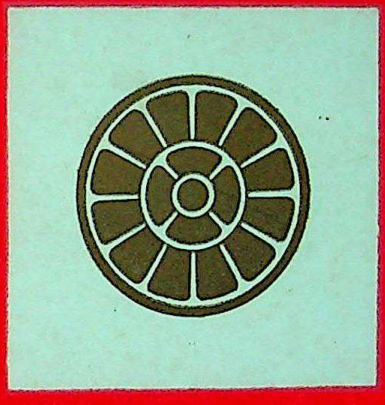
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo



Vol. XLVIII No. 4. November 1996

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Vol. XLVIII No. 4

Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo

Novembre 1996

Contents

Isha Upanishad	4
Dyuman's Correspondence with the Mother	14
Two Stages of the Yoga	30
Prayer of 22 February 1914	35
Elements of Yoga	36
Talk of 18 July 1956	49
The Main Feeder of Patriotism	58
Physical Education	63
An Artist's Correspondence with Sri Aurobindo and the Mother	72
Report on the Quarter	88
Illustrations	

Table des Matières

Îsha Oupanishad	5
Correspondance de Dyuman avec la Mère	15
Deux étapes du Yoga	31
Prière du 22 février 1914	34
Les éléments du Yoga	37
Entretien du 18 juillet 1956	48
La grande force nourricière du patriotisme	59
L'éducation physique	62
Correspondance d'un artiste avec Sri Aurobindo et la Mère	73
Rapport trimestriel	89
Illustrations	

SRI AUROBINDO ASHRAM
Pondicherry (India)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Edited & Published by
HARIKANT C. PATEL
SRI AUROBINDO ASHRAM, PUBLICATION DEPARTMENT
PONDICHERRY - 605 002

Registered with the Registrar of Newspapers for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES EFFECTIVE FROM 1990

	INLAND Rupees	FOREIGN SEAMAIL U.S. Dollars	FOREIGN AIRMAIL U.S. Dollars
English-French Edition	30.00	8.00	18.00
English-French-Hindi Edition	35.00	10.00	22.00

(All foreign subscriptions to be paid in U.S. dollars or their equivalent.)

PRINTED BY
AMIYO RANJAN GANGULI
AT SRI AUROBINDO ASHRAM PRESS
PONDICHERRY - 605 002
Printed in India

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Isha Upanishad

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Isha Upanishad

ईशावास्यमिदं सर्वं यत् किञ्च जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥१॥

1. All this is for habitation[1] by the Lord, whatsoever is individual universe of movement in the universal motion. By that renounced thou shouldst enjoy; lust not after any man's possession.

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः ।
एवं त्वयि नान्यथेतोऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥२॥

2. Doing verily[2] works in this world one should wish to live a hundred years. Thus it is in thee and not otherwise than this; action cleaves not to a man.[3]

असूर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।
तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥३॥

3. Sunless[4] are those worlds and enveloped in blind gloom whereto all they in their passing hence resort who are slayers of their souls.

[1] There are three possible senses of *vāsyam*, "to be clothed", "to be worn as a garment" and "to be inhabited". The first is the ordinarily accepted meaning. Shankara explains it in this significance, that we must lose the sense of this unreal objective universe in the sole perception of the pure Brahman. So explained the first line becomes a contradiction of the whole thought of the Upanishad which teaches the reconciliation, by the perception of essential Unity, of the apparently incompatible opposites, God and the World, Renunciation and Enjoyment, Action and internal Freedom, the One and the Many, Being and its Becomings, the passive divine Impersonality and the active divine Personality, the Knowledge and the Ignorance, the Becoming and the Not-Becoming, Life on earth and beyond and the supreme Immortality. The image is of the world either as a garment or as a dwelling-place for the informing and governing Spirit. The latter significance agrees better with the thought of the Upanishad.

[2] *Kurvanneva*. The stress of the word *eva* gives the force, "doing works indeed, and not refraining from them".

[3] Shankara reads the line, "Thus in thee — it is not otherwise than thus — action cleaves not to a man." He interprets *karmāṇi* in the first line in the sense of Vedic sacrifices which are permitted to the ignorant as a means of escaping from evil actions and their results and attaining to heaven, but the second *karma* in exactly the opposite sense, "evil action". The verse, he tells us, represents a concession to the ignorant; the enlightened soul abandons works and the world and goes to the forest. The whole expression and construction in this rendering become forced and unnatural. The rendering I give seems to me the simple and straightforward sense of the Upanishad.

[4] We have two readings, *asūryāḥ*, sunless, and *asuryāḥ*, Titanic or undivine. The third verse is, in the thought structure of the Upanishad, the starting-point for the final movement in the last four verses. Its suggestions are there taken up and worked out. The prayer to the Sun refers back in thought to the sunless worlds and their blind gloom, which are recalled in the ninth and twelfth verses. The sun and his rays are intimately connected in other Upanishads also with the worlds of Light and their natural opposite is the dark and sunless, not the Titanic worlds.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Îsha Oupanishad

ईशावास्यमिदं सर्वं यत् किञ्च जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥१॥

1. Tout ceci est pour la demeure[1] du Seigneur, tout ce qui est univers individuel de mouvement dans le mouvement universel. Ayant renoncé à tout cela, aies-en jouissance ; ne convoite les possessions d'aucun homme.

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः ।
एवं त्वयि नान्यथेतोऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥२॥

2. Accomplissant en vérité[2] les œuvres en ce monde, on devrait souhaiter vivre cent ans. Ainsi en est-il en toi, et non autrement ; l'action ne s'attache point à l'homme.[3]

असूर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।
तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥३॥

3. Sans soleil[4] sont ces mondes, et enveloppés d'aveugles ténèbres, où, ayant trépassé, se dirigent ceux qui sont assassins de leur âme.

[1] Il existe trois significations possibles pour le mot *vāsyam* : "être revêtu par", "être porté comme un vêtement", et "être habité par". Le premier sens est celui généralement admis. Selon Shankara, cela signifie qu'il nous faut perdre le sens de cet univers objectif irréel, pour ne plus percevoir que le pur Brahman. Cette explication du vers contredit toute la pensée de l'Oupanishad, qui enseigne la réconciliation, grâce à la perception de l'Unité essentielle, des oppositions en apparence contradictoires entre Dieu et le monde, le Renoncement et la Jouissance, l'Action et la Liberté intérieure, l'Un et le Multiple, l'Être et ses Devenirs, la passive Impersonnalité divine et l'active Personnalité divine, la Connaissance et l'Ignorance, le Devenir et le Non-Devenir, la vie sur terre et au-delà et la suprême Immortalité. L'image représente le monde soit comme un vêtement, soit comme une demeure pour l'Esprit qui imprègne et gouverne toute chose. La dernière explication correspond mieux à la pensée de l'Oupanishad.

[2] *kurvanneva. eva* donne ici toute la force aux mots : "accomplissant en vérité les œuvres, et non en y renonçant".

[3] Selon Shankara, dans le verset : "ainsi en est-il en toi et non autrement — l'action ne s'attache point à l'homme" — *karmāni* aurait la première fois le sens de sacrifice védique, permettant à l'ignorant d'échapper aux mauvaises actions et à leurs conséquences et d'atteindre le ciel ; mais la seconde fois, il donne à *karma* le sens exactement opposé, "mauvaise action". Le verset, nous dit-il, représente une concession à l'ignorant ; l'âme illuminée abandonne les œuvres et le monde et se retire dans la forêt. Cette interprétation dénature et force le sens de la phrase et de la construction tout entières. La traduction que j'en donne me paraît être le sens simple et direct de l'Oupanishad.

[4] Il existe deux lectures : *asūrya*, sans soleil, et *asurya*, titanesque ou non-divin. Dans sa structure, la pensée de l'Oupanishad marque par ce troisième verset le point de départ du mouvement final des quatre derniers versets. Ce qu'elle suggère ici sera par la suite repris et développé. La prière au Soleil se réfère aux mondes sans soleil et à leurs aveugles ténèbres, qui seront rappelés aux neuvième et douzième versets. Dans d'autres Oupanishads aussi, le soleil et ses rayons sont en étroite relation avec les mondes de la Lumière, et ce qui s'y oppose tout naturellement sont les mondes obscurs et sans soleil, non ceux des Titans.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन् पूर्वमर्षत् ।
तद्धावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत् तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ।।४।।

4. One unmoving that is swifter than Mind, That the Gods reach not, for It progresses ever in front. That, standing, passes beyond others as they run. In That the Master of Life[5] establishes the Waters.[6]

तदेजति तन्नैजति तद् दूरे तद्वन्तिके ।
तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ।।५।।

5. That moves and That moves not; That is far and the same is near; That is within all this and That also is outside all this.

यस्तु सर्वाणि भूतानि आत्मन्येवानुपश्यति ।
सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ।।६।।

6. But he who sees everywhere the Self in all existences and all existences in the Self, shrinks not thereafter from aught.

यस्मिन् सर्वाणि भूतानि आत्मैवाभूद् विजानतः ।
तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ।।७।।

7. He in whom it is the Self-Being that has become all existences that are Becomings,[7] for he has the perfect knowledge, how shall he be deluded, whence shall he have grief who sees everywhere oneness?

[5] *Mātariśvan* seems to mean "he who extends himself in the Mother or the container" whether that be the containing mother element, Ether, or the material energy called Earth in the Veda and spoken of there as the Mother. It is a Vedic epithet of the God Vayu, who, representing the divine principle in the Life-energy, Prana, extends himself in Matter and vivifies its forms. Here it signifies the divine Life-power that presides in all forms of cosmic activity.

[6] *Apas*, as it is accentuated in the version of the White Yajurveda, can mean only "waters". If this accentuation is disregarded, we may take it as the singular *apas*, work, action. Shankara, however, renders it by the plural, works. The difficulty only arises because the true Vedic sense of the word had been forgotten and it came to be taken as referring to the fourth of the five elemental states of Matter, the liquid. Such a reference would be entirely irrelevant to the context. But the Waters, otherwise called the seven streams or the seven fostering Cows, are the Vedic symbol for the seven cosmic principles and their activities, three inferior, the physical, vital and mental, four superior, the divine Truth, the divine Bliss, and divine Will and Consciousness, and the divine Being. On this conception also is founded the ancient idea of the seven worlds in each of which the seven principles are separately active by their various harmonies. This is, obviously, the right significance of the word in the Upanishad.

[7] The words *sarvāṇi bhūtāni*, literally "all things that have become", is opposed to Atman, self-existent and immutable being. The phrase means ordinarily "all creatures", but its literal sense is evidently insisted on in the expression *bhūtāni abhūt* "became the Becomings". The idea is the acquisition in man of the supreme consciousness by which the one Self in him extends itself to embrace all creatures and realises the eternal act by which that One manifests itself in the multiple forms of the universal motion.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन् पूर्वमर्षत् ।
तद्धावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत् तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ।।४।।

4. Un, immobile, plus rapide que le Mental, Cela que les Dieux n'atteignent point, car il progresse toujours de l'avant. Cela, immuable, dépasse les autres qui courent. En Cela, le Maître de la Vie[5] établit les Eaux[6].

तदेजति तन्नैजति तद् दूरे तद्वन्तिके ।
तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ।।५।।

5. Cela se meut, et Cela ne se meut point ; Cela est loin, et Cela est proche ; Cela est au-dedans de tout ceci, et Cela est en dehors de tout ceci.

यस्तु सर्वाणि भूतानि आत्मन्येवानुपश्यति ।
सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ।।६।।

6. Mais celui qui voit partout le Moi en toutes les existences et toutes les existences dans le Moi, celui-là ne recule plus devant rien.

यस्मिन् सर्वाणि भूतानि आत्मैवाभूद् विजानतः ।
तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ।।७।।

7. Celui en qui l'Être-en-soi est devenu toutes les existences qui sont des devenirs[7], car il a la connaissance parfaite, comment se laisserait-il abuser ? d'où lui viendrait le chagrin, à qui partout voit l'unité ?

[5] *Mātariśvan* semble signifier "celui qui s'étend dans la Mère, ou celui qui contient", que ce contenant soit l'élément mère, l'Éther, ou que ce soit l'énergie matérielle que le Véda appelle la Terre et qui est ici nommée la Mère. C'est une épithète védique du Dieu Vâyou qui, représentant le principe divin dans l'énergie-de-Vie, Prâna, s'étend dans la matière et vivifie ses formes. Cela signifie ici le divin pouvoir-de-Vie, qui préside à toutes les formes de l'activité cosmique.

[6] *Apas*, tel qu'il est accentué dans la version du Yayourvéda Blanc, ne peut signifier que "les eaux". Si l'on ne tient pas compte de cette accentuation, cela pourrait représenter le singulier du mot *apas*, œuvres, action. Shankara, cependant, le traduit par le pluriel, œuvres. La difficulté provient seulement du fait que le véritable sens védique du terme avait été oublié, et qu'on en est venu à l'appliquer au quatrième des cinq éléments de la Matière, le liquide. Cette référence n'aurait aucun rapport avec le contexte. Mais les Eaux, également nommées les sept rivières, ou les sept Vaches nourricières, symbolisent dans le Véda les sept principes cosmiques et leurs activités : trois principes inférieurs — physique, vital, mental —, et quatre supérieurs — la Vérité divine, la Félicité divine, la Volonté et la Conscience divines, et l'Être divin. C'est également sur cette conception qu'est fondée l'ancienne idée des sept mondes, dans lesquels les sept principes sont à l'œuvre, chacun séparément, selon leurs multiples harmonies. Il est évident que tel est le sens de ce terme dans l'Oupanishad.

[7] Les mots *sarvāṇi bhūtāni*, littéralement "toutes choses qui sont devenues", s'opposent à Âtman, l'être existant en soi et immuable. Ces mots signifient généralement "toutes les créatures", mais dans cette expression, l'accent a été clairement mis sur son sens littéral : *bhūtāni abhūt*" — devint les Devenirs. Il s'agit de l'acquisition, en l'homme, de la conscience suprême qui permet au Moi unique en lui de s'étendre pour embrasser toutes les créatures, et de réaliser ainsi l'acte éternel par lequel cet Un se manifeste dans les multiples formes du mouvement universel.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रणमस्नाविरं शुद्धमपापविद्धम् ।
कविर्मनीषी परिभूः स्वयम्भूर्याथातथ्यतोऽर्थान् व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ।।८।।

8. It is He that has gone abroad — That which is bright, bodiless, without scar of imperfection, without sinews, pure, unpierced by evil. The Seer, the Thinker,[8] the One who becomes everywhere, the Self-existent has ordered objects perfectly according to their nature from years sempiternal.

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽविद्यामुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायां रताः ।।९।।

9. Into a blind darkness they enter who follow after the Ignorance, they as if into a greater darkness who devote themselves to the Knowledge alone.

अन्यदेवाहुर्विद्ययाऽन्यदाहुरविद्यया ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ।।१०।।

10. Other, verily,[9] it is said, is that which comes by the Knowledge, other that which comes by the Ignorance; this is the lore we have received from the wise who revealed That to our understanding.

विद्याञ्चाविद्याञ्च यस्तद्वेदोभयं सह ।
अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययामृतमश्नुते ।।११।।

11. He who knows That as both in one, the Knowledge and the Ignorance, by the Ignorance crosses beyond death and by the Knowledge enjoys Immortality.

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽसम्भूतिमुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ सम्भूत्यां रताः ।।१२।।

12. Into a blind darkness they enter who follow after the Non-Birth, they as if into a greater darkness who devote themselves to the Birth alone.

[8] There is a clear distinction in Vedic thought between *kavi*, the seer and *manīṣī*, the thinker. The former indicates the divine supra-intellectual Knowledge which by direct vision and illumination sees the reality, the principles and the forms of things in their true relations, the latter, the labouring mentality, which works from the divided consciousness through the possibilities of things downward to the actual manifestation in form and upward to their reality in the self-existent Brahman.

[9] *Anyadeva — eva* here gives to *anyad* the force, "Quite other than the result described in the preceding verse is that to which lead the Knowledge and the Ignorance." We have the explanation of *anyad* in the verse that follows. The ordinary rendering, "Knowledge has one result, Ignorance another", would be an obvious commonplace announced with an exaggerated pompousness, adding nothing to the thought and without any place in the sequence of the ideas.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रणमस्नाविरं शुद्धमपापविद्धम् ।
कविर्मनीषी परिभूः स्वयम्भूर्याथातथ्यतोऽर्थान् व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥८॥

8. C'est Lui qui s'est répandu — Cela qui est brillant, sans corps, sans trace d'imperfection, sans fibres, pur, non traversé par le mal. Le Voyant, le Penseur[8], l'Un qui est partout en devenir, l'Existant-en-soi qui a ordonné toutes choses parfaitement selon leur nature depuis des temps immémoriaux.

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽविद्यामुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायां रताः ॥९॥

9. Dans d'aveugles ténèbres pénètrent ceux qui poursuivent l'Ignorance, comme en des ténèbres plus profondes encore ceux qui se vouent à la seule Connaissance.

अन्यदेवाहुर्विद्ययाऽन्यदाहुरविद्यया ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥१०॥

10. Tout autre, en vérité[9], nous dit-on, est ce qui vient par la Connaissance, tout autre ce qui vient par l'Ignorance ; tel est le savoir que nous avons reçu des Sages, qui ont révélé Cela à notre entendement.

विद्याञ्चाविद्याञ्च यस्तद्वेदोभयं सह ।
अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययामृतमश्नुते ॥११॥

11. Celui qui connaît Cela, la Connaissance et l'Ignorance, comme deux en un seul, par l'Ignorance passe au-delà de la mort, et par la Connaissance jouit de l'Immortalité.

[8] La pensée védique distingue très clairement le *kavi*, le voyant, du *manīṣī*, le penseur. Le premier indique la Connaissance divine supra-intellectuelle qui, par vision directe et illumination, voit la réalité, les principes et formes des choses dans leurs vrais rapports ; le second est le mental laborieux, qui œuvre à partir de la conscience divisée à travers tous les possibles, en descendant vers la manifestation actualisée dans les formes, pour remonter vers leur réalité dans le Brahman existant en soi.

[9] *Anyadeva — eva* renforce ici le mot *anyad*. "Tout autre (que le résultat décrit dans le verset précédent) est cela à quoi mènent la connaissance et l'ignorance." L'explication du mot *anyad* est donnée dans le vers suivant. La traduction habituelle "la Connaissance produit un résultat et l'Ignorance un autre", serait une évidente banalité, proférée sur un ton exagérément pompeux qui n'ajouterait rien à la pensée de l'Oupanishad, et qui n'a nullement sa place dans la succession des idées.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

अन्यदेवाहुः सम्भवादन्यदाहुरसम्भवात् ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ।।१३।।

13. Other, verily, it is said, is that which comes by the Birth, other that which comes by the Non-Birth; this is the lore we have received from the wise who revealed That to our understanding.

सम्भूतिञ्च विनाशञ्च यस्तद्वेदोभयं सह ।
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा सम्भूत्याऽमृतमश्नुते ।।१४।।

14. He who knows That as both in one, the Birth and the dissolution of Birth, by the dissolution crosses beyond death and by the Birth enjoys Immortality.

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।
तत् त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये ।।१५।।

15. The face of Truth is covered with a brilliant golden lid; that do thou remove, O Fosterer,[10] for the law of the Truth, for sight.

पूषन्नेकर्षे यम सूर्य प्राजापत्य व्यूह रश्मीन् समूह ।
तेजो यत् ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि
योऽसावसौ पुरुषः सोऽहमस्मि ।।१६।।

16. O Fosterer, O sole Seer, O Ordainer, O illumining Sun, O power of the Father of creatures, marshal thy rays, draw together thy light; the Lustre which is thy most blessed form of all, that in Thee I behold. The Purusha there and there, He am I.

[10] In the inner sense of the Veda Surya, the Sun-God, represents the divine Illumination of the Kavi which exceeds mind and forms the pure self-luminous Truth of things. His principal power is self-revelatory knowledge, termed in the Veda, "Sight". His realm is described as the Truth, the Law, the Vast. He is the Fosterer or Increaser, for he enlarges and opens man's dark and limited being into a luminous and infinite consciousness. He is the sole Seer, Seer of Oneness and Knower of the Self, and leads him to the highest Sight. He is Yama, Controller or Ordainer for he governs man's action and manifested being by the direct Law of the Truth, *satya-dharma*, and therefore by the right principle of our nature, *yāthā-tathyataḥ*, a luminous power proceeding from the Father of all existence, he reveals in himself the divine Purusha of whom all beings are the manifestations. His rays are the thoughts that proceed luminously from the Truth, the Vast, but become deflected and distorted, broken up and disordered in the reflecting and dividing principle, Mind. They form there the golden lid which covers the face of the Truth. The Seer prays to Surya to cast them into right order and relation and then draw them together into the unity of revealed truth. The result of this inner process is the perception of the oneness of all beings in the divine Soul of the Universe.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽसम्भूतिमुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ सम्भूत्यां रताः ॥१२॥

12. En d'aveugles ténèbres pénètrent ceux qui poursuivent la Non-Naissance, en des ténèbres plus profondes ceux qui se vouent à la seule Naissance.

अन्यदेवाहुः सम्भवादन्यदाहुरसम्भवात् ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥१३॥

13. Tout autre, en vérité, nous dit-on, est ce qui vient par la Naissance, tout autre ce qui vient par la Non-Naissance ; tel est le savoir que nous avons reçu des Sages, qui révélèrent Cela à notre entendement.

सम्भूतिञ्च विनाशञ्च यस्तद्वेदोभयं सह ।
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा सम्भूत्याऽमृतमश्नुते ॥१४॥

14. Celui qui connaît Cela comme deux en un seul, la Naissance et la dissolution de la Naissance, par la dissolution passe au-delà de la mort, et par la Naissance jouit de l'Immortalité.

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।
तत् त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये ॥१५॥

15. La face de la Vérité est recouverte d'un brillant masque d'or ; cela, ôte-le, ô Nourricier[10], pour la loi de la Vérité, pour la vision.

[10] Dans le sens profond du Véda, Soûrya, le Dieu du Soleil, représente l'illumination divine du Kavi, qui dépasse le mental et constitue la pure Vérité des choses, lumineuse en soi. Son principal pouvoir est une connaissance qui porte en elle-même la révélation, nommée par le Véda "vision". Son domaine est dépeint comme la Vérité, la Loi, le Vaste. Il est le Nourricier ou l'Accroisseur, car il élargit et ouvre l'être obscur et limité de l'homme pour le conduire à une conscience lumineuse et infinie. Il est l'unique Voyant, le Voyant de l'unicité et Connaissant du Moi, et il mène l'homme à la vision la plus haute. Il est Yama, celui qui contrôle et agence, car il gouverne l'action de l'homme et l'être manifesté par la loi droite de la vérité, *satyadharma*, par conséquent selon les vrais principes de notre nature, *yāthātathyataḥ* ; pouvoir lumineux émanant du Père de toute existence, il révèle en lui-même le divin Pourousha dont tous les êtres sont les manifestations. Ses rayons sont les pensées qui, lumineuses, procèdent de la Vérité, du Vaste, mais qui dévient et se déforment, se brisent et se désorganisent, en se réfléchissant dans le principe diviseur, le Mental. Ce sont eux qui forment le brillant masque d'or qui recouvre la face de la Vérité. Le Voyant prie Soûrya de les remettre en ordre et de rétablir leurs justes rapports, pour ensuite les rassembler dans l'unité de la vérité révélée. Grâce à ce processus intérieur, l'on arrive à percevoir l'unité de tous les êtres dans l'Âme divine de l'Univers.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तं शरीरम् ।
ॐ क्रतो स्मर कृतं स्मर क्रतो स्मर कृतं स्मर ॥१७॥

17. The Breath of things[11] is an immortal Life, but of this body ashes are the end. OM! O Will,[12] remember, that which was done remember! O Will, remember, that which was done, remember.

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।
युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो भूयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम ॥१८॥

18. O god Agni, knowing all things that are manifested, lead us by the good path to the felicity; remove from us the devious attraction of sin.[13] To thee completest speech of submission we would dispose.[14]

[11] Vayu, called elsewhere Matarishwan, the Life-Energy in the universe. In the light of Surya he reveals himself as an immortal principle of existence of which birth and death and life in the body are only particular and external processes.

[12] The Vedic term *kratu* means sometimes the action itself, sometimes the effective power behind action represented in mental consciousness by the will. Agni is this power. He is divine force which manifests first in matter as heat and light and material energy and then, taking different forms in the other principles of man's consciousness, leads him by a progressive manifestation upwards to the Truth and the Bliss.

[13] Sin, in the conception of the Veda, from which the verse is taken bodily, is that which excites and hurries the faculties into deviation from the good path. There is a straight road or road of naturally increasing light and truth, *ṛjuḥ panthāḥ, ṛtasya panthāḥ*, leading over infinite levels and towards infinite vistas, *vītā pṛṣṭhā*, by which the law of our nature should normally take us towards our fulfilment. Sin compels it instead to travel with stumblings amid uneven and limited tracts and along crooked windings (*duritāni, vṛjināni*).

[14] The word *vidhema* is used of the ordering of the sacrifice, the disposal of the offerings to the God and, generally, of the sacrifice or worship itself. The Vedic *namas*, internal and external obeisance, is the symbol of submission to the divine Being in ourselves and in the world. Here the offering is that of completest submission and the self-surrender of all the faculties of the lower egoistic human nature to the divine Will-force, Agni, so that, free from internal opposition, it may lead the soul of man through the truth towards a felicity full of the spiritual riches, *rāye*. That state of beatitude is the intended self-content in the principle of pure Love and Joy, which the Vedic initiates regarded as the source of the divine existence in the universe and the foundation of the divine life in the human being. It is the deformation of this principle by egoism which appears as desire and the lust of possession in the lower worlds.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

पूषन्नेकर्षे यम सूर्य प्राजापत्य व्यूह रश्मीन् समूह ।
तेजो यत् ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि
योऽसावसौ पुरुषः सोऽहमस्मि ।।१६।।

16. Ô Nourricier, ô unique Voyant, ô Ordonnateur, ô Soleil illuminateur, ô pouvoir du Père des créatures, dispose tes rayons, concentre ta lumière ; cette Brillance qui est de toutes tes formes la plus bénie, c'est elle qu'en Toi je contemple. Le Pourousha qui est là, et là, et partout, je suis Lui !

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तं शरीरम् ।
ॐ क्रतो स्मर कृतं स्मर क्रतो स्मर कृतं स्मर ।।१७।।

17. Le Souffle des choses[11] est une vie immortelle[12], mais de ce corps les cendres sont la fin. ÔM ! Ô Volonté, souviens-toi de ce qui fut accompli, souviens-toi ! Ô Volonté, de ce qui fut accompli, souviens-toi !

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।
युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो भूयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम ।।१८।।

18. Ô dieu Agni, qui connais toutes choses manifestées, conduis-nous par le bon chemin vers la félicité ; libère-nous de l'attraction perverse du péché[13] À toi l'offrande[14] de notre parole de soumission la plus entière.

[11] Vâyou, que l'on nomme ailleurs Mâtarishvan, l'Énergie de Vie dans l'Univers. Dans la lumière de Soûrya, il se révèle comme principe immortel de l'existence, dont la naissance, la mort et la vie dans le corps ne sont que des processus particuliers et extérieurs.

[12] Le terme védique *kratu* signifie parfois l'action elle-même, parfois le pouvoir qui agit derrière l'action, représenté dans la conscience mentale par la volonté. Ce pouvoir, c'est Agni. Il est la force divine qui, se manifestant tout d'abord dans la matière par la chaleur, la lumière et l'énergie matérielle, prend ensuite différentes formes dans les autres principes de la conscience de l'homme, pour le conduire, par une manifestation progressive, vers les hauteurs de la Vérité et de la Félicité.

[13] Le péché, dans la conception du Véda, auquel ce verset est emprunté tout entier, est ce qui excite les facultés et les pousse à dévier du bon chemin. Il existe une voie droite, une voie sur laquelle la lumière et la vérité croissent naturellement, *ṛjuḥ panthā, ṛtasya panthā*, qui mène par des niveaux infinis vers des horizons infinis, *vītāni pṛṣṭāni*, par laquelle la loi de notre nature devrait normalement nous conduire à notre accomplissement. Le péché, au contraire, force cette nature à marcher en trébuchant, par des chemins inégaux et limités, le long de tortueux détours (*duritāni, vṛjināni*).

[14] Le terme *vidhema* s'emploie pour désigner l'ordonnance du sacrifice, la disposition des offrandes faites au Dieu et, généralement, pour le sacrifice ou le culte lui-même. Au sens védique, le *namas*, obéissance intérieure et extérieure, symbolise la soumission à l'Être divin en nous-même et dans le monde. L'offrande est ici une soumission complète et l'abandon de toutes les facultés de la nature humaine inférieure égoïste à la force-de-Volonté divine, Agni, afin que, libre de toute opposition intérieure, elle puisse mener l'âme de l'homme, par la vérité, vers une félicité pleine des richesses spirituelles, *rāye*. Cet état de béatitude est un état de contentement du moi, inscrit au cœur même du principe d'Amour et de Joie purs, que les initiés védiques considéraient comme la source de l'existence divine dans l'univers et le fondement de la vie divine dans l'être humain. C'est la déformation de ce principe par l'égoïsme qui, dans les mondes inférieurs, apparaît sous forme de désir et de soif de possession.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Dyuman's Correspondence with the Mother

3

Mother,

I am not so sure of getting plantains. If they are available, they will be the plantains You saw today, kept until tomorrow. If they are not available, shall I return without them? And I might put a notice written on the slate in Aroumé: "No plantains in the Market."

IT is difficult to put up such a notice if there are actually some plantains in the bazaar. It is only if truly there are none that you can say so.

22 July 1934

Mother,

Yesterday A took B's mother to Aroumé.

In the godown she asked C: "Are you married? Where is your husband? Have you got a child? How big is it?"

How imbecile!

A told C: "Do you understand what she says! May I tell you?" C replied: "I understand, no need of your speaking."

Mother, it would be better not to have visitors when we are at work; and nobody should be taken to Aroumé at the time of serving and eating. They must arrange with me previously.

Quite right.

A notice can be put up to this effect, that Aroumé cannot be visited without a special authorisation of the Mother and previous arrangement with Dyuman as for the hour of the visit.

With all love and blessings.

4 August 1934

Dear Mother,

D of the Washing Section asks me to help him. He says: "The Mother has written to me to be very careful about the flies, they may not gather, etc."

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Correspondance de Dyuman avec la Mère

3

Mère,

Je ne suis pas sûr d'obtenir des bananes vertes. Si on en trouve au marché, elles seront comme celles que Tu as vues aujourd'hui, et nous les garderons pour demain. Sinon, puis-je revenir sans en avoir acheté? Je pourrais alors afficher sur l'ardoise à Aroumé: "Pas de bananes vertes au marché."

ON peut difficilement afficher cela si l'on trouve en fait des bananes au marché. Ce n'est que s'il n'y en a vraiment pas que tu peux le dire.

22 juillet 1934

Mère,

Hier A. a emmené la mère de B. à Aroumé.

Dans la resserre, elle a dit à C.: "Es-tu mariée? où est ton mari? as-tu un enfant? quel âge a-t-il?"

Quelle stupidité!

A. a dit à C.: "Comprends-tu ce qu'elle dit? tu veux que je t'explique?"

C. lui a répondu: "Je comprends très bien, pas besoin d'explications."

Mère, il vaudrait mieux que les visiteurs ne viennent pas durant les heures de travail; et personne ne devrait visiter Aroumé aux heures des repas. Il faudrait que je sois prévenu auparavant.

Tu as tout à fait raison.

On pourrait mettre une affiche pour expliquer cela, qu'on ne peut visiter Aroumé sans une autorisation spéciale de la Mère et sans que Dyuman ait au préalable arrangé l'heure de la visite.

Avec toute ma tendresse et mes bénédictions.

4 août 1934

Chère Mère,

D. qui travaille à la vaisselle m'a demandé de l'aider. "La Mère m'a

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Yes — flies are *very dangerous*, just now more than ever.

When the Washing Section is working it puts the inmate's vessels in water immediately; but when the inmates go for their food at late hours, their dishes remain in the open and flies gather on them.

No dishes must be left in the open as an attraction for flies. If they cannot be washed at once, they must be dipped in a tub full of water — this *is very important*.

It is better these days to wash every day with "chlorure de chaux" the floor of the kitchen, the serving room and the dining rooms. The serving tables too.

8 August 1934

Beloved Mother,

All Love to You. May things be more quiet, more calm, and may You have a full rest.

In the present condition of things at large, we must be satisfied, I suppose, with the inner rest which is always there, untouched by any exterior turmoil.

With love and blessings always.

17 August 1934

Mother,

The beauty of the seasonal vegetables: [the disciple lists the ingredients of two pumpkin dishes]. The things are fresh and good and cheap.

It is all right provided there will not be pumpkin at each meal.

23 August 1934

Dear Mother,

F read the note of G for the white pepper. She told me: "Why buy a bottle! Bring the white pepper, I shall grind it as fine as a bottle of Morton pepper ground in London. It will be quite fresh for the Mother."

If it is truly not too much work, certainly I like better to have it prepared at home.

30 August 1934

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

écrit de faire très attention aux mouches, il ne faut pas les attirer, etc.", m'a-t-il dit.

En effet, les mouches sont *très dangereuses*, en ce moment plus que jamais.

À la vaisselle, ils mettent les assiettes des résidents dans l'eau immédiatement ; mais ceux qui prennent leurs repas à une heure tardive, leurs assiettes restent à l'air et les mouches s'y agglutinent.

Aucune assiette ne doit être laissée à l'air, car cela attire les mouches. Si on ne peut les laver tout de suite, il faut les mettre à tremper dans une bassine d'eau — *c'est très important.*

Ces temps-ci, il vaut mieux laver tous les jours avec du chlorure de chaux le sol de la cuisine, les salles où l'on sert et prend les repas, ainsi que les tables de service.

8 août 1934

Mère Bien-aimée,

À Toi tout mon Amour. Que tout devienne plus tranquille, plus calme, et que Tu puisses prendre un repos complet.

Vu les conditions qui prévalent actuellement, je suppose que nous devons nous contenter d'un repos intérieur, lequel est toujours là, inaffecté par toute tempête extérieure.

Avec ma tendresse et mes bénédictions, toujours.

17 août 1934

Mère,

La beauté des légumes de saison : (le disciple énumère les ingrédients pour deux plats à la citrouille.) Les légumes sont frais, bons et bon marché.

C'est bien, à condition de ne pas servir de la citrouille à tous les repas.

23 août 1934

Chère Mère,

F. a lu le mot de G. concernant le poivre blanc. Elle m'a dit : "Pourquoi acheter une bouteille ? Apporte-moi du poivre blanc, je vais

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Mother,

Why so sudden a change in my condition, I wonder? I was quite in a normal state this morning, and in the twinkling of an eye it all got changed and I was before You in a changed condition. Whatever it may be, I have learned many lessons today, Mother. The movements that were loose and scattered have become controlled and concentrated.

Mother, in spite of falls and blunders, with a certitude to become as You wish.

There is no fall and no blunder and I do not know why your condition got so much changed. But if it is for the better I am very glad. Of course one has always something to learn and a progress to make, and in each circumstance we can find the occasion of learning the lesson and making the progress.

If you feel more concentrated than you were, it is a very good thing, especially if it is a concentration on the Divine, wanting more and more to avoid all influences except that of the Divine and to accept to be moved only by the Divine's will and no other. You said today that it is the end of making remarks to one another on people. Surely the day when the inmates of the Ashram will stop making among themselves remarks on the others, when all *gossip* will stop, it will be a blessed day and our work of realisation will be made much easier.

What you see, what you observe, you must keep for yourself and say to nobody except me.

Once again, be the giver of example to the others — show them how a true Sadhak must be.

I trust that you will do it and all my love and force are with you for this accomplishment.

11 September 1934

Dear Mother,

Surely You will tell me if Your trust in me gets shaken, if Your love is not responded to.

You have called forth this being to live in the Ashram in the Light of the Divine, with the head filled with the Presence of the Divine, the heart filled with Your Love, the vital filled with the dynamic Force of the Divine for the execution of the Divine Will.

O Mother, O Lord, may You possess this being, may it come forth and live exclusively in the full splendour of Your Love and Light and Truth.

This is my prayer to the All-Gracious Divine.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

le moudre aussi fin que du Morton en bouteille moulu à Londres. Il sera tout frais pour la Mère."

Si vraiment ce n'est pas un trop gros travail, certainement je préférerais qu'il soit préparé ici.

30 août 1934

Mère,

Pourquoi mon état a-t-il changé aussi brusquement ? Ce matin, j'étais dans mon état habituel, et en un clin d'œil, tout a changé, et je me suis retrouvé devant Toi dans un tout autre état. Quelle qu'en soit la raison, j'ai appris beaucoup de choses aujourd'hui, Mère. Les mouvements qui étaient relâchés et dispersés sont maintenant sous contrôle et concentrés.

Mère, malgré les chutes et les erreurs, j'ai la certitude de devenir ce que Tu veux que je sois.

Il n'y a pas de chute ni d'erreur et je ne sais pas pourquoi ton état a tellement changé. Bien sûr, on a toujours quelque chose à apprendre et un progrès à faire, et dans chaque circonstance on peut trouver l'occasion d'apprendre la leçon et de faire le progrès nécessaires.

Si tu te sens plus concentré qu'avant, c'est une très bonne chose, surtout si c'est une concentration sur le Divin et si tu veux, de plus en plus, échapper à toutes les influences, excepté celle du Divin, et consentir à te laisser guider par la seule Volonté du Divin et par nulle autre. Tu as dit aujourd'hui que plus jamais tu ne ferais de remarques sur autrui. Il est certain que le jour où les ashramites cesseront de faire des remarques sur les autres, le jour où cesseront tous ces *commérages*, sera un jour béni et notre travail pour la réalisation en sera grandement facilité.

Ce que tu vois, ce que tu observes, tu dois le garder pour toi-même et ne le dire à personne d'autre que moi.

Une fois de plus, donne l'exemple aux autres — montre-leur comment doit se comporter un vrai Sâdhak.

Je suis sûre que tu le feras, et tout mon amour et ma force sont avec toi pour cet accomplissement.

11 septembre 1934

Chère Mère,

Certainement Tu me diras si Ta confiance en moi est ébranlée, si je ne réponds pas à Ton amour.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Your prayer is heard, your ardent aspiration is receiving the proper response. Our trust and love are always with you and our Light and Consciousness to enlighten, transform, perfect the whole being.

With all our blessings.

11 September 1934

Dear Mother,

One thing surmounts all difficulties in me: it is that my faith, confidence and trust are never shaken. This condition of faith is solid and unbreakable; it is an eternal faith, a loving present from the Divine. I am sustained by a vast faith in You, my loving Mother, and in my beloved Sri Aurobindo.

Yes, it is your faith and love that carry you through all difficulties to an ultimate Victory.

With all my love and blessings.

14 September 1934

My dear child,

I do not understand how what you propose can help. The work you are given, the life you live must be the work and the life of a sadhak, not that of a coolie. If you were treated or lived like a coolie and not as a sadhak, this work could never be done by you.

Moreover I do not see how your renouncing the things I give you could in the least cure the discontent of H and those like him.

The true attitude is neither to be an ascetic nor to indulge in desire. The true attitude is to take in all simplicity what I give, to be perfectly satisfied with it and neither to ask for more nor to refuse what is given. This is the true example to give, the one that can help the others towards a better understanding of their duties as sadhaks.

Nothing can cure H except getting rid of this making desire and the satisfaction of desire the principle of his life.

Remain my child, simple, quiet and content, and all will be all right.

5 October 1934

Dear Mother,

I heard that several ladies have all made accusations against me.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Tu as appelé cet être pour qu'il vive à l'Ashram dans la Lumière du Divin, pour que son cerveau s'emplisse de la Présence du Divin, que son cœur s'emplisse de Ton Amour, que le vital s'emplisse de la Force dynamique du Divin afin que la Volonté Divine s'accomplisse.

Ô Mère, Ô Seigneur, prends possession de mon être, permets qu'il vienne à Toi et vive exclusivement dans la splendeur intégrale de Ton Amour, de Ta Lumière et de Ta Vérité.

Telle est ma prière au Divin plein de Grâce.

Ta prière a été entendue, ton ardente aspiration reçoit la réponse appropriée. Notre confiance et notre amour sont toujours avec toi, ainsi que notre Lumière et notre Conscience, afin qu'elles illuminent, transforment, rendent parfait tout ton être.

Avec toutes nos bénédictions.

11 septembre 1934

Chère Mère,

Il y a une chose en moi qui m'aide à surmonter toutes les difficultés : c'est que ma foi et ma confiance ne sont jamais ébranlées. Cette foi est solide et indestructible ; c'est une foi éternelle, un cadeau plein d'amour du Divin. Je suis soutenu par une vaste foi en Toi, ma Mère pleine d'amour, et en mon Sri Aurobindo bien-aimé.

Oui, c'est ta foi et ton amour qui, à travers toutes les difficultés, te porteront vers la Victoire finale.

Avec tout mon amour et mes bénédictions.

14 septembre 1934

Mon cher enfant,

Je ne vois pas comment ce que tu proposes pourrait aider. Le travail que tu fais, la vie que tu mènes doivent être le travail et la vie d'un sâdhak, pas ceux d'un coolie. Si tu étais traité comme tel, ou si tu vivais comme un coolie et non comme un sâdhak, jamais ce travail ne pourrait être fait par toi.

En outre, je ne vois pas comment le fait de renoncer aux choses que je te donne pourrait en aucune manière guérir H., et d'autres comme lui, de leur mécontentement.

La vraie attitude ne consiste ni à vivre en ascète ni à satisfaire ses désirs. La vraie attitude consiste à accepter en toute simplicité ce que je te donne, à être

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

But that does not matter. I am quite happy — happier and more firm and quiet than ever before. There is one thing that has given me quietness and kept me at rest: Your confidence, Your Love, and my faith in Your Love.

Dear Mother, the entire thing is ending and I have full hope that there will be better understanding and a little more peace.

So long as all these women are living in the vital consciousness — as they do — they are bound to quarrel, to be jealous, envious, spiteful, depressed, and the rest. The best is not to give much importance to it — because in fact it has none. You set things right, the next day they go wrong again, *because the seat of their consciousness is not changed*. Even if they turn to the Divine, they will turn in the same spirit and with the same reactions: competition, strife, anger, jealousy, spite and the rest.

It is the consciousness that must change its seat and get out from the vital to a higher or deeper place.

When they come to you, you can tell them that all these stories have no importance whatever, that they are the ordinary reactions of the ordinary life and that surely it is no use coming here to live in that ordinary way. They must make an effort to rise to a higher and truer, to a more disinterested and unselfish consciousness and there they will see that all will be all right for them.

As for you, I am happy that all this turmoil left you untouched. Indeed it must be so more and more and you must yourself look at all these things from the light and equanimity of a spiritual consciousness filled with the Divine Presence and Love.

Our help and trust are always with you.

12 October 1934

My dear Mother,

This morning, when J and K were frying the vegetable-balls, this thought passed in me:

We come here to stay. Suppose we are put to the test? We are put in a big pan filled with oil over a very strong fire, and we have to sit in the pan, calm, quiet, unmoved and completely at rest. Those who pass the test are allowed to take up the yoga.

It would scarcely be a test. The moral courage and endurance are often much more difficult to get than the material courage and endurance.

15 October 1934

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

parfaitememnt satisfait de cela, à ne rien demander de plus, mais à ne rien refuser non plus. C'est le vrai exemple à donner, celui qui peut aider les autres à mieux comprendre leurs devoirs de sâdhaks.

Rien ne pourra guérir H., à moins qu'il ne renonce à faire du désir et de sa satisfaction le principe de sa vie.

Demeure mon enfant, simple, tranquille et content, et tout ira bien.

5 octobre 1934

Chère Mère,

J'ai entendu dire que plusieurs sâdhikâs ont porté des accusations contre moi. Mais c'est égal. Je demeure tout à fait heureux — plus heureux, plus ferme et plus tranquille que jamais auparavant. Et ce qui m'a donné cette tranquillité, et ce repos, c'est Ta confiance, Ton Amour, et ma foi en Ton Amour.

Chère Mère, toute cette affaire se termine, et j'ai grand espoir qu'il y aura une meilleure entente entre nous et un peu plus de paix.

Aussi longtemps que ces femmes vivront dans leur conscience vitale — comme c'est le cas — elles ne pourront que se quereller, être jalouses, envieuses, rancunières, déprimées, et le reste. Le mieux est de ne pas y attacher trop d'importance, car en fait, ces choses n'en ont aucune. On arrange les choses, et le lendemain, de nouveau tout va de travers, car le *siège de leur conscience* n'est pas changé. Même si elles se tournent vers le Divin, elles le feront dans le même esprit, avec les mêmes réactions de rivalité, de conflit, de colère, de jalousie, de rancune, et j'en passe.

C'est la conscience qui doit changer de siège, sortir du vital pour s'établir plus haut ou plus profond.

Quand elles viennent te voir, tu peux leur dire que toutes ces histoires n'ont absolument aucune importance, que ce sont les réactions ordinaires de la vie ordinaire et que ça ne vaut certainement pas la peine de venir ici pour vivre d'une façon aussi ordinaire. Il faut qu'elles fassent un effort pour s'élever vers une conscience plus haute et plus vraie, plus désintéressée, moins égoïste, et elles s'apercevront alors que tout ira bien pour elles.

Quant à toi, je suis heureuse que cette tempête ne t'ait pas affecté. En vérité, il doit en être ainsi, de plus en plus, et tu dois toi-même voir ces choses dans la lumière et l'équanimité d'une conscience spirituelle pleine de la Présence et de l'Amour du Divin.

Notre aide et notre confiance sont toujours avec toi.

12 octobre 1934

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Dear Mother,

My task is more difficult now. When H comes to me, he hardly speaks about the work at the Granary. But he can freely talk on subjects unnatural to me: the world, its curiosities and many other things. I am really puzzled over the matter.

Let him talk, you need not answer. Simply keep living in you the thought of the true consciousness and the will that he should awake to it.

18 October 1934

My dear and Beloved Mother,

I am happy because I am always supported and carried by You. So often the workers come to me and play a drama and fall into gloom. But I am happy, my dear Mother, so the gloom passes away from them and happiness and peace pervade.

Yes. It is very good — happiness is as contagious as gloom. And nothing can be more useful than to pass on to people the contagion of a true and deep happiness.

25 October 1934

My dear Mother,

Surely Your Love is unshakable and always You love me. Surely I shall advance with You, as fast as Your Love permits. I am once more firmly poised on a better plane than ever before. After a little shaking and crying my equanimity has become more strong and unshakable — because of Your unshakable Love.

Your love fully answers to mine.

Yes, my dear child, it has, indeed, been a true and great progress and your feeling of having emerged in a new light is true; rather it is a new light which has descended in some parts of the being still obscure and brought there a Certitude.

Love is, in truth, the Victor.

29 October 1934

My dear Mother,

A few days ago L put a demand on me: "Come to Canal House daily."

I told her, "It is not possible."

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Ma chère Mère,

Ce matin, quand J. et K. étaient en train de faire frire les boulettes de légumes, cette pensée m'a traversé l'esprit :

Nous avons élu notre demeure ici. Supposons que nous soyons mis à l'épreuve ? On nous met dans une grande poële pleine d'huile, sur une flamme très puissante, et nous devons rester assis dans la poële, calmes, impassibles, sans nous laisser émouvoir, dans un repos total. Et ceux qui passent l'épreuve ont le droit de s'engager dans le yoga.

On ne peut guère appeler cela une épreuve. Le courage et l'endurance morals sont souvent beaucoup plus difficiles à obtenir que le courage et l'endurance physiques.

15 octobre 1934

Chère Mère,

Ma tâche est devenue plus difficile. Quand H. vient me voir, il parle à peine du travail à la "Granary" (l'entrepôt de grain). Mais il peut parler de sujets qui me sont tout à fait étrangers : le monde et ses curiosités, et bien d'autres choses. Cela me laisse assez perplexe.

Laisse-le parler, tu n'as pas besoin de répondre. Simplement, garde vivante en toi la pensée de la vraie conscience et la volonté qu'il s'y éveille.

18 octobre 1934

Ma chère Mère bien-aimée,

Je suis heureux parce que je suis toujours soutenu et porté par Toi. Très souvent les travailleurs viennent me voir, jouent leur petite comédie, et s'enfoncent dans la dépression. Mais je suis heureux, ma chère Mère, alors leur dépression passe et le bonheur et la paix règnent partout.

Oui, c'est très bien — le bonheur est aussi contagieux que la dépression. Et rien n'est plus utile que de transmettre aux autres un bonheur vrai et profond.

25 octobre 1934

Ma chère Mère,

Certainement Ton Amour est inébranlable, et Tu m'aimes toujours. Certainement j'avancerai avec Toi, aussi rapidement que le permet Ton

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Then she said, "Once a week."

I replied, "That too is difficult. All the same I shall try but it will not be regular."

"I want to come to you," she said.

"All right, at 11 A.M. when you come for your flowers."

I have not said, "Do not come to me," but when they try to bind me tight, I always find it very difficult.

She has passed through a difficult time and old movements have come up again trying to drag her back to ancient errors; that is why probably she was wanting to see you.

But surely she will be all right again after some time.

You are right in letting nobody catch hold of you, it would be very bad in all ways.

With love and blessings always.

7 November 1934

My dear Mother,

M of the bakery came to me this evening and told me: "Why do you give us hard bread now? Why do you keep the stock? You can give us fresh bread daily." I explained to him the problem of the rise and fall in consumption each day and the need to keep some stock.

I suppose things can continue as they are now. But do you not think it would be fair to give to M and the bakery people a loaf of fresh bread every day? They have all the work and hard work too; they must at least eat their own bread when it is quite good.

9 November 1934

Dear Mother,

L is again badly disturbed. When I am frank, there is difficulty; when I remain silent, there is also difficulty. Give me a middle path, such as Buddha found.

Do not worry — whatever you do will always be criticised. So the best is not to pay any attention to what people say and to go on one's own path according to the highest light one can get.

With all love and blessings always.

10 November 1934

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Amour. Je suis à nouveau fermement installé sur un plan meilleur que jamais auparavant. Après quelques secousses et quelques larmes, mon équanimité est devenue plus forte — inébranlable, grâce à Ton inébranlable Amour.

Ton amour répond pleinement au mien.

Oui, mon cher enfant, tu as en effet accompli un vrai et grand progrès, et le sentiment que tu as d'avoir émergé dans une nouvelle lumière est juste ; plus exactement, c'est une lumière nouvelle qui est descendue dans certaines parties encore obscures de l'être, et y ont apporté une Certitude.

L'Amour est en vérité le Vainqueur.

29 octobre 1934

Ma chère Mère,

Il y a quelques jours, L. m'a dit d'un ton péremptoire : "Viens à Canal House chaque jour."

"Ce n'est pas possible", lui ai-je répondu.

Alors elle a dit : "Une fois par semaine."

J'ai répondu : "Même ça c'est difficile. Malgré tout, j'essaierai, mais je ne pourrai pas venir régulièrement."

"Je veux venir te voir", a-t-elle alors répliqué.

"D'accord, lui ai-je dit, viens à 11h quand tu viens chercher tes fleurs."

Je ne lui ai pas dit, "Ne viens pas me voir", mais je trouve très pénible cette façon qu'elles ont de vouloir me ligoter.

Elle vient de passer par une phase difficile et de vieux mouvements ont ressurgi, essayant de la pousser à commettre d'anciennes erreurs ; c'est probablement pourquoi elle voulait te voir.

Mais il est certain qu'elle ira bien de nouveau dans quelque temps.

Tu as raison de ne te laisser lier par personne. Ce serait très mauvais à tous points de vue.

Avec ma tendresse et mes bénédictions, toujours.

7 novembre 1934

Ma chère Mère,

M., qui travaille à la Boulangerie, est venu me voir ce soir et il m'a dit : "Pourquoi nous donnes-tu du pain sec maintenant ? pourquoi

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

My dear Love,

Physically, I am much better; the throat also seems to be better. I hope to be quite all right.

Let the light, the force, the consciousness flood your whole being and give you the strength to throw away at once the attack on your body.

Always with you.

11 November 1934

THE MOTHER

The best way to work without getting tired is to offer the work you do (whatever work it is) to the Divine and to find in the Divine the support you need — for the Divine's Force is inexhaustible and He answers always to whatever offer is made to Him sincerely.

Then, when you will feel that it is the Divine's Force that has done the work in you and through you, in your sincerity you will know that the merit is His and not yours — so there is no more reason to be proud.

Blessings.

THE MOTHER

La meilleure façon de travailler sans se fatiguer est d'offrir votre travail (quel qu'il soit) au Divin et de trouver dans le Divin le soutien dont vous avez besoin — car la Force du Divin est inépuisable et Il répond à tout ce qui lui est offert sincèrement.

Quand vous sentirez que c'est la Force du Divin qui a fait le travail en vous et à travers vous, alors vous saurez, en toute sincérité, que le mérite est Sien et non vôtre — il n'y aura donc plus aucune raison d'être fier.

Bénédictions.

LA MÈRE

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

garder du pain en réserve ? tu peux nous donner du pain frais chaque jour." Je lui ai expliqué le problème de la fluctuation de la consommation quotidienne, et le besoin de garder du pain en réserve.

Il me semble que cet arrangement peut être maintenu. Mais ne penses-tu pas qu'il serait juste de donner à M. et aux travailleurs de la Boulangerie une miche de pain frais chaque jour ? Ce sont eux qui font tout le travail, et un travail dur par-dessus le marché ; qu'au moins ils mangent leur pain quand il est bon.

9 novembre 1934

Chère Mère,

L. est de nouveau très perturbée. Quand je suis franc avec elle, ça crée des problèmes ; quand je me tais, cela crée aussi des problèmes. Montre-moi le chemin du milieu, comme celui que découvrit le Bouddha.

Ne t'inquiète pas — quoi que tu fasses, tu seras toujours critiqué. Aussi, mieux vaut ne pas prêter attention à ce que disent les gens et avancer sur son chemin en se fiant à la plus haute lumière dont on dispose.

Avec toute ma tendresse et mes bénédictions, toujours.

10 novembre 1934

Mon cher Amour,

Physiquement, je vais beaucoup mieux ; la gorge aussi semble aller mieux. J'espère que tout va se rétablir.

Que la lumière, la force, la conscience inondent tout ton être et te donnent le pouvoir de rejeter aussitôt cette attaque contre ton corps.

Toujours avec toi.

11 novembre 1934

LA MÈRE

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Two Stages of the Yoga

INTELLECTUAL, volitional, ethical, emotional, aesthetic and physical training and improvement are all so much to the good, but they are only in the end a constant movement in a circle without any last delivering and illumining aim, unless they arrive at a point when they can open themselves to the power and presence of the Spirit and admit its direct workings. This direct working effects a conversion of the whole being which is the indispensable condition of our real perfection. To grow into the truth and power of the Spirit and by the direct action of that power to be made a fit channel of its self-expression, — a living of man in the Divine and a divine living of the Spirit in humanity, — will therefore be the principle and the whole object of an integral Yoga of self-perfection.

In the process of this change there must be by the very necessity of the effort two stages of its working. First, there will be the personal endeavour of the human being, as soon as he becomes aware by his soul, mind, heart of this divine possibility and turns towards it as the true object of life, to prepare himself for it and to get rid of all in him that belongs to a lower working, of all that stands in the way of his opening to the spiritual truth and its power, so as to possess by this liberation his spiritual being and turn all his natural movements into free means of its self-expression. It is by this turn that the self-conscious Yoga aware of its aim begins: there is a new awakening and an upward change of the life motive. So long as there is only an intellectual, ethical and other self-training for the now normal purposes of life which does not travel beyond the ordinary circle of working of mind, life and body, we are still only in the obscure and yet unillumined preparatory Yoga of Nature; we are still in pursuit of only an ordinary human perfection. A spiritual desire of the Divine and of the divine perfection, of a unity with him in all our being and a spiritual perfection in all our nature, is the effective sign of this change, the precursory power of a great integral conversion of our being and living.

By personal effort a precursory change, a preliminary conversion can be effected; it amounts to a greater or less spiritualising of our mental motives, our character and temperament, and a mastery, stilling or changed action of the vital and physical life. This converted subjectivity can be made the base of some communion or unity of the soul in mind with the Divine and some partial reflection of the divine nature in the mentality of the human being. That is as far as man can go by his unaided or indirectly aided effort, because that is an effort of mind and mind cannot climb beyond itself permanently: at most it arises to a spiritualised and idealised mentality. If it shoots up beyond that border, it loses hold of itself, loses hold of life, and arrives either at a trance of absorption or a

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Deux étapes du Yoga

L'APPRENTISSAGE et le développement intellectuels, volitifs, éthiques, émotifs, esthétiques et physiques sont tous excellents, mais finalement ils tournent en rond constamment et ne trouvent aucun but final illuminateur et libérateur, à moins qu'ils n'arrivent au point où ils sont capables de s'ouvrir au pouvoir et à la présence de l'Esprit et d'accepter son fonctionnement direct. Ce fonctionnement direct opère une conversion de tout l'être, et c'est la condition indispensable de notre perfection véritable. Croître en la vérité et en le pouvoir de l'Esprit et, par le fonctionnement direct de ce pouvoir, devenir un instrument apte à exprimer l'Esprit — une vie humaine dans le Divin, et une vie divine de l'Esprit dans l'humanité —, tels sont, par conséquent, le principe et l'objet complets d'un yoga intégral de la perfection de soi.

Du fait même de la nécessité de l'effort, le processus de ce changement comporte deux étapes de travail. Tout d'abord, il faut un effort personnel de l'être humain ; dès que son âme, son mental et son cœur ont pris conscience de la possibilité divine et qu'il se tourne vers cela comme vers le but véritable de la vie, il faut qu'il s'y prépare et se débarrasse de tout ce qui appartient en lui au fonctionnement inférieur, tout ce qui bloque le chemin de l'ouverture à la vérité spirituelle et à ses pouvoirs, de sorte que cette libération le mette en possession de son être spirituel et change tous ses mouvements naturels en un moyen d'exprimer librement cet être. C'est par ce tournant que commence le yoga conscient : un yoga qui connaît son propre dessein ; il y a un éveil nouveau, le mobile de la vie change vers le haut. Tant que nous poursuivons un développement intellectuel, éthique et autre, aux fins normales, pour le moment, d'une vie qui ne dépasse pas le cercle ordinaire du fonctionnement mental, vital et corporel, nous sommes encore seulement dans le yoga préparatoire de la Nature, un yoga obscur et non illuminé ; nous sommes encore seulement à la poursuite de la perfection humaine ordinaire. Un désir spirituel du Divin et de la perfection divine, d'une unité avec le Divin dans tout notre être et d'une perfection spirituelle dans toute notre nature, tel est le signe concret du changement et le pouvoir précurseur d'une grande conversion intégrale de notre être et de notre existence.

Par l'effort personnel, nous pouvons opérer un changement précurseur, une conversion préliminaire, c'est-à-dire une spiritualisation plus ou moins grande de nos mobiles mentaux, de notre caractère et de notre tempérament, une maîtrise et une tranquillisation ou un changement d'activité de la vie physique et vitale. Cette subjectivité convertie peut servir de base à quelque communion ou quelque unité de l'âme dans le mental avec le Divin, être le commencement de

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

passivity. A greater perfection can only be arrived at by a higher power entering in and taking up the whole action of the being. The second stage of this Yoga will therefore be a persistent giving up of all the action of the nature into the hands of this greater Power, a substitution of its influence, possession and working for the personal effort, until the Divine to whom we aspire becomes the direct master of the Yoga and effects the entire spiritual and ideal conversion of the being.

SRI AUROBINDO

First of all, from the financial point of view, the principle on which our action is built is that money is not meant to bring more money — this idea of money making money is a falsehood and a perversion — money is meant to increase the wealth, the prosperity and the productiveness of a group, a country or, preferably, the whole earth. Money is a means, a force, a power, not an end in itself. As all forces and all powers, it is by activity and circulation that it grows and intensifies, not by accumulation and stagnation.

What we are attempting here, is to prove to the world, through a concrete example, that by some inner psychological realisation and some outer organisation a world can be created where most of the causes of human misery will cease to exist.

THE MOTHER

Tout d'abord, au point de vue financier, le principe sur lequel se fonde notre action est le suivant : L'argent n'est pas fait pour rapporter de l'argent. Cette idée que l'argent doit faire de l'argent est un mensonge et une perversion.

L'argent est fait pour augmenter la richesse, la prospérité et la productivité d'un groupe, d'un pays, ou, mieux, de la terre entière. L'argent est un moyen, une force, une puissance, et non un but en soi. Et comme toutes les forces et toutes les puissances, c'est par le mouvement et la circulation qu'il croît et augmente son pouvoir, non par l'accumulation et la stagnation.

Ce que nous essayons ici, c'est de prouver au monde, en lui donnant un exemple concret, que par une réalisation psychologique intérieure et une organisation extérieure, un monde peut être créé où la plupart des causes de la misère humaine seront abolies.

LA MÈRE

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

quelque réflexion partielle de la nature divine dans la mentalité de l'être humain. C'est le maximum auquel l'homme puisse atteindre par son propre effort et sans aide ou avec une aide indirecte, parce que c'est un effort du mental et que le mental ne peut pas s'élever en permanence au-dessus de lui-même ; tout au plus peut-il s'élever à une mentalité spiritualisée et idéalisée. S'il perce au-delà de cette frontière, il perd prise sur lui-même, perd prise sur la vie et aboutit à une transe absorbée ou à une passivité. Pour parvenir à une perfection plus haute, il faut qu'intervienne un pouvoir supérieur qui entre dans l'être et se saisisse de tout son fonctionnement. La deuxième étape de ce yoga consiste donc à abandonner obstinément tout le fonctionnement de notre nature entre les mains de ce Pouvoir plus grand et à remplacer l'effort personnel par l'influence, la possession et l'action de ce Pouvoir, jusqu'à ce que le Divin auquel nous aspirons devienne le maître direct du yoga et opère la complète conversion spirituelle et idéale de notre être.

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Prière du 22 février 1914

LORSQUE j'étais enfant — vers l'âge de treize ans et pendant un an environ — tous les soirs dès que j'étais couchée, il me semblait que je sortais de mon corps et que je m'élevais tout droit au-dessus de la maison, puis de la ville, très haut. Je me voyais alors vêtue d'une magnifique robe dorée, plus longue que moi ; et à mesure que je montais, cette robe s'allongeait en s'étendant circulairement autour de moi pour former comme un toit immense au-dessus de la ville. Alors je voyais de tous côtés sortir des hommes, des femmes, des enfants, des vieillards, des malades, des malheureux ; ils s'assemblaient sous la robe étendue, implorant secours, racontant leurs misères, leurs souffrances, leurs peines. En réponse, la robe, souple et vivante, s'allongeait vers eux individuellement, et dès qu'ils l'avaient touchée, ils étaient consolés ou guéris, et rentraient dans leurs corps plus heureux et plus forts qu'avant d'en être sortis. Rien ne me paraissait plus beau, rien ne me rendait plus heureuse ; et toutes mes activités de la journée me semblaient ternes et grises, sans vie réelle, à côté de cette activité de la nuit qui était pour moi la vie véritable. Souvent pendant que je m'élevais ainsi, je voyais à ma gauche un vieillard silencieux et immobile, qui me regardait avec une bienveillante affection et m'encourageait de sa présence. Ce vieillard, vêtu d'une longue robe d'un violet sombre, était la personnification — je l'ai su plus tard —, de celui que l'on appelle l'Homme de Douleur.

Maintenant l'expérience profonde, la réalité presque inexprimable, se traduit dans mon cerveau par d'autres notions que je puis définir ainsi :

Bien des fois dans la journée et dans la nuit il me semble que je suis, ou plutôt que ma conscience est concentrée tout entière dans mon cœur, qui n'est plus un organe, ni même un sentiment, mais l'Amour divin, impersonnel, éternel ; étant cet Amour, je me sens vivre au centre de toute chose sur toute la terre, et en même temps il me semble m'étendre en des bras immenses, infinis, et envelopper d'une tendresse sans limite tous les êtres serrés, groupés, blottis sur ma poitrine plus vaste que l'univers... Les mots sont pauvres et malhabiles, ô divin Maître, et les traductions mentales sont toujours enfantines... Mais mon aspiration vers Toi est constante, et à dire vrai, c'est bien souvent Toi-même et Toi seul qui vis en ce corps, imparfait moyen de Te manifester.

Que tous les êtres soient heureux dans la paix de Ton illumination !

LA MÈRE

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Prayer of 22 February 1914

WHEN I was a child of about thirteen, for nearly a year every night as soon as I had gone to bed it seemed to me that I went out of my body and rose straight up above the house, then above the city, very high above. Then I used to see myself clad in a magnificent golden robe, much longer than myself; and as I rose higher, the robe would stretch, spreading out in a circle around me to form a kind of immense roof over the city. Then I would see men, women, children, old men, the sick, the unfortunate coming out from every side; they would gather under the outspread robe, begging for help, telling of their miseries, their suffering, their hardships. In reply, the robe, supple and alive, would extend towards each one of them individually, and as soon as they had touched it, they were comforted or healed, and went back into their bodies happier and stronger than they had come out of them. Nothing seemed more beautiful to me, nothing could make me happier; and all the activities of the day seemed dull and colourless and without any real life, beside this activity of the night which was the true life for me. Often while I was rising up in this way, I used to see at my left an old man, silent and still, who looked at me with kindly affection and encouraged me by his presence. This old man, dressed in a long dark purple robe, was the personification — as I came to know later — of him who is called the Man of Sorrows.

Now that deep experience, that almost inexpressible reality, is translated in my mind by other ideas which I may describe in this way:

Many a time in the day and night it seems to me that I am, or rather my consciousness is, concentrated entirely in my heart which is no longer an organ, not even a feeling, but the divine Love, impersonal, eternal; and being this Love I feel myself living at the centre of each thing upon the entire earth, and at the same time I seem to stretch out immense, infinite arms and envelop with a boundless tenderness all beings, clasped, gathered, nestled on my breast that is vaster than the universe.... Words are poor and clumsy, O divine Master, and mental transcriptions are always childish.... But my aspiration to Thee is constant, and truly speaking, it is very often Thou and Thou alone who livest in this body, this imperfect means of manifesting Thee.

May all beings be happy in the peace of Thy illumination!

THE MOTHER

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Elements of Yoga

VII

LOVE

Can psychic love reach the Highest Truth by its own power?

YES, certainly.

*

How can one know that he has full psychic love for the Divine?

By the absence of ego, by pure devotion, by submission and surrender to the Divine.

*

Is psychic love always turned towards the Divine?

It is sometimes turned to the human person, but it never gets its true satisfaction till it turns to the Divine.

*

Is not psychic love the same as divine Love?

No. There is a human psychic love also marked by selflessness, fidelity and self-giving to a human being.

*

Can human love if it takes a psychic turn not lead to divine Love?

One can pass from one to the other.

*

Can divine Love not be expressed through human emotions?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Les éléments du Yoga

VII

L'AMOUR

Est-ce que l'amour psychique peut, par son propre pouvoir, atteindre la Vérité Suprême ?

OUI, certainement.

*

Comment peut-on savoir si l'on a un amour psychique complet pour le Divin ?

Par l'absence d'ego, par une dévotion pure, par la soumission et l'abandon au Divin.

*

Est-ce que l'amour psychique se tourne toujours vers le Divin ?

Il se tourne parfois vers l'être humain, mais il n'atteint jamais sa pleine satisfaction tant qu'il ne se tourne pas vers le Divin.

*

L'amour psychique n'est-il pas le même que l'Amour divin ?

Non. Il y a un amour psychique humain également caractérisé par l'absence d'ego, la fidélité et le don de soi à un être humain.

*

Est-ce que l'amour humain peut, s'il prend une tournure psychique, conduire à l'Amour divin ?

On peut passer de l'un à l'autre.

*

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

How can divine Love be expressed through human emotions? It becomes then human, not divine. If you mean there is something corresponding but much greater in divine Love, that may be.

*

Can one not realise spiritual truth through psychicised human love?

No — one only gets faint glimpses of something, one does not realise.

*

Is it not that the motive which leads people to begin Yoga is divine Love?

No — there may be a human love turning towards the Divine. But Yoga begins from many motives, not love alone.

*

Is there no emotion in the divine Love?

There is an intense feeling — there is not what men call emotion, — for that is superficial and transient. The intensity of divine Love never creates a disturbance anywhere in the being.

*

Is emotion an expression of Ananda?

How does emotion express Ananda? Emotion may be one result of a touch of Ananda in the consciousness, but it does not express Ananda. Ananda is itself its own expression.

*

What is the true way to manifest divine Love?

By a more and more selfless turning to the Divine.

*

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Est-ce que l'Amour divin peut s'exprimer par des émotions humaines ?

Comment l'Amour divin pourrait-il s'exprimer par des émotions humaines ? Il deviendrait alors humain et non pas divin. Si vous voulez dire qu'il y a quelque chose de correspondant mais beaucoup plus grand dans l'Amour divin, cela se peut.

*

Est-ce que l'on ne peut pas réaliser la vérité spirituelle par l'amour humain s'il se laisse influencer par le psychique ?

Non — on a de vagues aperçus de quelque chose, on ne réalise pas.

*

Est-ce que ce n'est pas l'Amour divin qui pousse les gens à commencer le Yoga ?

Non — il se peut qu'un amour humain se tourne vers le Divin. Mais le Yoga débute sous l'influence de beaucoup de mobiles, non seulement l'amour.

*

Est-ce qu'il n'y a pas d'émotion dans l'Amour divin ?

Il y a un sentiment intense — il n'y a pas ce que les hommes appellent émotion, car cette dernière est superficielle et passagère. L'intensité de l'Amour divin ne crée jamais une perturbation nulle part dans l'être.

*

L'émotion est-elle l'expression de la Félicité (ânanda) ?

Comment l'émotion exprimerait-elle l'ânanda ? L'émotion peut être le résultat d'un toucher de l'ânanda dans la conscience, mais elle n'exprime pas l'ânanda. L'ânanda est à lui-même sa propre expression.

*

Quelle est la vraie manière de manifester l'Amour divin ?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Is it possible to receive Divine Love before full transformation?

Partly.

*

Is love the only power of the psychic or there are other powers in it?

In the psychic there are plenty of powers — faith, psychic sight, gratitude to the Divine, fire of aspiration and many others.

*

Is there any "abhimān"[1] in psychic love?

None. *Abhimān* is sheer egoism.

*

Is not ordinary human love a shadow of psychic love?

No, certainly not. Ordinary human love is vital, emotional and physical and always egoistic — a form of self-love. The psychic element is very small except in a few.

*

Can there be any manifestation of psychic love in the physical?

There can be — it must have no taint of sexuality in it.

*

Is there any psychic love in animals?

Their sexual love is vital-physical — the rest also mostly. Some psychic element does come in the higher kinds. Some animals have a psychic affection for men.

*

[1] Hurt pride and pique because one feels mistreated by a loved one.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

En se tournant vers le Divin avec une absence d'ego de plus en plus grande.

*

Est-il possible de recevoir l'Amour divin avant la transformation intégrale ?

Partiellement.

*

L'amour est-il le seul pouvoir du psychique ou est-ce qu'il y en a d'autres ?

Il y a beaucoup de pouvoirs dans le psychique — la foi, la vision psychique, la gratitude au Divin, le feu de l'aspiration et beaucoup d'autres.

*

Est-ce qu'il y a de "l'abhimân"[1] *dans l'amour psychique ?*

Non. L'*abhimân* est de l'égoïsme pur.

*

L'amour humain ordinaire n'est-il pas un reflet de l'amour psychique ?

Non, certainement pas. L'amour humain est vital, émotif, physique et toujours égoïste — une forme de l'amour de soi. L'élément psychique y est très petit, à quelques exceptions près.

*

Est-ce qu'il peut y avoir une manifestation d'amour psychique dans le physique ?

Cela se peut — elle doit être sans teinte de sexualité.

*

[1] *Abhimân*: amour propre blessé.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

How to distinguish between psychic bhakti, mental bhakti and vital bhakti for the Mother?

The psychic is made up of love and self-giving without demand, the vital of the will to be possessed by the Mother and serve her, the mental of faith and unquestioning acceptance of all that the Mother is, says and does. These, however, are outside signs — it is in inner character quite recognizable but not to be put into words that they differ.

*

Is there no use of mental and vital bhakti in our Yoga?

Who says there is not? So long as it is real devotion, all Bhakti has a place.

*

Is psychic bhakti the same as perfect devotion?

It is the basis of perfect devotion.

*

What is the difference between psychic emotion and psychic bhakti?

Bhakti is psychic emotion, psychic feeling directed towards the Divine, the Guru, etc.

*

What is the meaning of "Prem Bhakti"? In what way is it different from simple bhakti?

I suppose it is Bhakti with love as its basis; there can be Bhakti of worship, submission, reverence, obedience, etc., but without love.

*

I often feel an aspiration to see all in the Mother and the Mother in all. Will it be fulfilled?

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Est-ce que l'amour psychique existe chez les animaux ?

Leur amour sexuel est vital-physique — le reste aussi pour la plupart. Dans les espèces supérieures il y a un élément psychique. Certains animaux ont une affection psychique pour l'homme.

*

Comment peut-on distinguer entre la bhakti psychique, la bhakti mentale et la bhakti vitale pour la Mère ?

La bhakti psychique est faite d'amour et du don de soi sans aucune demande ; la bhakti vitale, de la volonté d'être possédé par la Mère et d'être son serviteur ; la bhakti mentale s'exprime par la foi et l'acceptation sans réserve de tout ce que la Mère est, dit et fait. Pourtant ce ne sont là que des signes extérieurs. Les différentes bhaktis se distinguent par un caractère intérieur tout à fait visible mais qui ne s'exprime pas par des paroles.

*

N'y a-t-il pas de place pour la bhakti mentale et vitale dans notre Yoga ?

Qui dit que non ? Tant que la dévotion est réelle, toute bhakti y a sa place.

*

La bhakti psychique est-elle la même que la dévotion parfaite ?

Elle est la base de la dévotion parfaite.

*

Quelle est la différence entre l'émotion psychique et la bhakti psychique ?

La bhakti est une émotion psychique, un sentiment psychique dirigé vers le Divin, le Gourou, etc.

*

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

To see all in the Mother and the Mother in all is a necessary experience in the Yoga. There is no reason why it should not happen.

*

Often a very strong feeling comes to me that I am very far from the Mother. Why do I have this feeling?

It is the feeling of the physical or outward being which is by its ignorance unable to feel the Mother's nearness.

*

How to overcome this feeling of being far away from the Mother?

The Mother is always near and within, it is only the obscurity of mind and vital that does not see or feel it. That is a knowledge which the mind ought to hold firmly.

*

What is the right way of maintaining a relation of harmony and good will with others?

In the life of Yoga it is the psychic alone that can do that. The mind and vital can only do it with this or that person with whom it has a mental or vital affinity and it is not the real thing.

*

If my love is associated with demand, is it vital love?

Yes, that is the nature of vital love. It is based on desire and the sense of claim or sense of possession; psychic love is based on self-giving.

*

"If you love me, I will love you"; is this not an expression of vital love?

Yes — bargaining vital love.

*

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Qu'entend-on par "Prem Bhakti" ? De quelle manière est-ce qu'elle diffère de la bhakti simple ?

Je suppose que c'est la bhakti avec l'amour comme base ; il peut y avoir une bhakti d'adoration, de soumission, de révérence, d'obéissance, etc., mais sans amour.

*

J'éprouve souvent une aspiration de tout voir en la Mère et la Mère en tout. Se réalisera-t-elle ?

Voir tout en la Mère et la Mère en tout est une expérience nécessaire dans le Yoga. Il n'y a pas de raison pour que cela n'arrive pas.

*

J'éprouve souvent un sentiment très fort d'être très éloigné de la Mère. Pourquoi ?

C'est l'être physique ou extérieur qui sent cela parce que son ignorance l'empêche de sentir l'intimité de la Mère.

*

Comment surmonter ce sentiment d'être loin de la Mère ?

La Mère est toujours proche et au-dedans, ce n'est que l'obscurité du mental et du vital qui ne le voit pas ou ne le sent pas. C'est une connaissance à laquelle le mental doit s'accrocher fermement.

*

Quelle est la manière juste de maintenir des rapports harmonieux et de bonne volonté avec autrui ?

Dans la vie du Yoga, c'est l'être psychique seul qui peut le faire. Le mental et le vital ne peuvent le faire qu'avec les gens pour lesquels ils ont une affinité mentale ou vitale, et cela n'est pas la vraie manière.

*

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

"Even if you hate me and do not care for me, I will love you"; can this be an expression of vital love?

It may be the expression of a certain kind of passionate vital love — but it can also be the expression of a certain kind of psychic love too.

*

"I will love you as much as you love me"; what kind of love is revealed in this expression?

It is not love at all — it is commercial barter.

SRI AUROBINDO

The world will trouble you so long as any part of you belongs to the world. It is only if you belong entirely to the Divine that you can become free.

SRI AUROBINDO

Le monde vous tourmentera aussi longtemps qu'une partie quelconque de vous appartiendra au monde. C'est seulement si vous appartenez entièrement au Divin que vous pouvez être libre.

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Si à mon amour s'associe une demande, est-ce un amour vital ?

Oui, c'est la nature de l'amour vital. Il se base sur le désir, sur le sentiment de réclamer ou de posséder ; l'amour psychique se fonde sur le don de soi.

*

"Si tu m'aimes, je t'aimerai" — cela n'est-il pas une expression de l'amour vital ?

Oui — un amour vital qui marchande.

*

"Même si tu me hais et ne m'aimes pas, je t'aimerai." Est-ce que cela peut être une expression d'amour vital ?

Cela peut être l'expression d'un certain genre d'amour vital, mais cela peut être aussi l'expression d'un certain genre d'amour psychique.

*

"Je t'aimerai autant que tu m'aimes". Cela exprime quel genre d'amour ?

Ce n'est pas de l'amour du tout — c'est du marchandage commercial.

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Entretien du 18 juillet 1956

"Il y a, caché derrière l'amour individuel, obscurci par son ignorante forme humaine, un mystère que le mental ne peut saisir, le mystère du corps du Divin, le secret d'une forme mystique de l'Infini, dont nous ne pouvons nous approcher que par l'extase du cœur et la passion des sens qui ont été purifiés et sublimés ; et son attrait, qui est l'appel du divin Joueur de Flûte, la contrainte subjugante de Celui qui est Toute-Beauté, ne peut être saisi, et nous saisir, que par un amour et une ardeur occultes qui finissent par fondre en un seul la Forme et le Sans-Forme, et identifier la Matière et l'Esprit. C'est cela que l'Esprit recherche à travers l'Amour ici-bas dans l'obscurité de l'Ignorance, et c'est cela qu'il découvre quand l'amour humain individuel se change en l'amour du Divin immanent incarné dans l'univers matériel."

(Sri Aurobindo, *La Synthèse des Yogas*)

KRISHNA est Celui dont Sri Aurobindo parle ici, le divin Joueur de Flûte, c'est-à-dire le Divin immanent et universel qui est le pouvoir d'attraction suprême ; et l'âme, la personnalité psychique, qu'ici on appelle Râdhâ, qui répond à l'appel du Joueur de Flûte. Alors, on m'a demandé de dire quelque chose, ce soir, sur cette conscience de Râdhâ ; c'est-à-dire, au fond, sur la manière dont l'âme individuelle répond à l'appel du Divin.

Il se trouve que c'est justement ce que Sri Aurobindo a décrit dans le chapitre que nous venons de lire : c'est cette capacité de trouver l'Ânanda en toutes choses par l'identification avec la Présence divine unique et le don total de soi à cette Présence. Alors, je ne pense pas que j'aie grand-chose à ajouter ; ce que je pourrais dire serait une limitation ou une diminution de la totalité de cette expérience.

(Après un silence) Cette conscience a la capacité de changer tout en une extase perpétuelle, parce que, au lieu de voir les choses dans leur apparence discordante, on ne voit plus que la Présence, la Volonté et la Grâce divines partout ; et chaque événement, chaque élément, chaque circonstance, chaque forme se change en une manière, un détail à travers lequel on peut s'approcher plus intimement et plus profondément du Divin. Les discordances disparaissent, les laideurs s'évanouissent ; il n'y a plus que la splendeur de la Présence divine dans un Amour rayonnant en toutes choses.

Il est évident qu'au point de vue pratique, il faut être capable de rester dans une hauteur constante et inébranlable pour pouvoir être dans cet état-là sans s'exposer à des conséquences assez fâcheuses. C'est probablement pour cela que

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Talk of 18 July 1956

"For there is concealed behind individual love, obscured by its ignorant human figure, a mystery which the mind cannot seize, the mystery of the body of the Divine, the secret of a mystic form of the Infinite which we can approach only through the ecstasy of the heart and the passion of the pure and sublimated sense, and its attraction which is the call of the divine Flute-player, the mastering compulsion of the All-Beautiful can only be seized and seize us through an occult love and yearning which in the end makes one the Form and the Formless, and identifies Spirit and Matter. It is that which the spirit in Love is seeking here in the darkness of the Ignorance and it is that which it finds when individual human love is changed into the love of the Immanent Divine incarnate in the material universe."

Sri Aurobindo, *The Synthesis of Yoga*

KRISHNA the divine Flute-player is the immanent and universal Divine who is the supreme power of attraction; and Radha the soul, the psychic personality answers to the call of the Flute-player. I am asked to say something this evening on the Radha consciousness, that is to say, in essence, on the way in which the individual soul answers to the call of the Divine. But it is exactly what Sri Aurobindo has described in this chapter; it is the capacity of finding Ananda in everything by identifying oneself with the one divine Presence and by a total self-giving to this Presence. So I do not think I have to add much; what I might say would limit or diminish the totality of this experience.

This consciousness is capable of changing everything into a perpetual ecstasy, because instead of seeing things in their discordant appearance you see everywhere only the divine Presence, the divine Will and the divine Grace; and every event, every element, every circumstance, every form changes into a way, a detail by which you can approach the Divine more intimately and more profoundly. The discordances disappear, the uglinesses vanish; there remains only the splendour of the divine Presence in a Love radiating in all things.

Evidently from a practical point of view one must be capable of remaining in a constant and unshakable height if one is to be in such a state without exposing oneself to rather unpleasant consequences. Probably it is for this reason that people who wanted to live in that state withdrew from the world and found the universal contact through Nature.

I must say, without meaning to be unpleasant to men, that it is infinitely easier to realise this state of consciousness when one is surrounded by trees and

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ceux qui voulaient vivre cet état se retiraient du monde et trouvaient le contact universel à travers la Nature... Je dois dire, sans vouloir être désagréable pour les hommes, qu'il est infiniment plus facile de réaliser cet état de conscience quand on est entouré d'arbres, de fleurs, de plantes et même d'animaux que d'êtres humains. C'est plus facile, mais ce n'est pas indispensable. Et si l'on veut que l'état soit vraiment intégral, il faut pouvoir l'avoir à tout moment, en présence de n'importe qui et de n'importe quoi.

Il y a d'innombrables légendes comme cela, ou d'histoires, comme celle de Prahlâd, par exemple, que nous avons vue dernièrement au cinéma, qui sont comme des illustrations de cet état de conscience. Et je ne suis pas seulement convaincue, mais j'ai moi-même l'expérience tout à fait tangible que, si en présence d'un danger, d'un ennemi, d'une mauvaise volonté, vous êtes capable de rester dans cette condition et de voir le Divin en toutes choses, eh bien, le danger n'aura pas d'effet, la mauvaise volonté ne pourra rien vous faire, et l'ennemi, ou il sera transformé ou il s'enfuira. C'est un fait certain.

Mais j'ajoute un petit mot qui est assez important. Il ne faut pas chercher cet état ou cette conscience avec un mobile, le chercher parce que c'est une protection ou une aide. Il faut l'avoir sincèrement, spontanément, constamment ; il faut que ce soit une manière d'être normale, naturelle, sans effort. Alors c'est efficace. Mais si vous essayez d'imiter le moins du monde le mouvement avec l'idée que vous obtiendrez tel ou tel résultat, cela ne réussit pas. Le résultat n'est pas du tout obtenu. Et alors, dans votre ignorance, vous direz peut-être : "Oh ! mais on m'avait dit cela, mais ce n'est pas comme cela !" C'est parce qu'il y avait une insincérité quelque part.

Autrement, si vous êtes vraiment sincère, c'est-à-dire si c'est une expérience intégrale et spontanée, elle est toute-puissante. Si, en regardant dans les yeux de quelqu'un, vous pouvez y voir spontanément la Présence divine, les pires mouvements s'évanouissent, les pires obstacles disparaissent ; et la flamme d'une joie infinie s'éveille, parfois dans l'autre aussi bien qu'en soi-même. S'il y a dans l'autre la moindre possibilité ou une toute petite faille dans la mauvaise volonté, ça resplendit.

Douce Mère, au sujet de Râdhâ, dans toutes les histoires vishnouites (et chez de nombreux mystiques), il y a toujours des pleurs et des angoisses : "Elle a pleuré et le Divin n'est pas arrivé... Le Divin l'a troublée..." Qu'est-ce que cela veut dire ? Elle était la pureté intégrale, donc pourquoi...

Cela, c'est en route ! C'est quand on est en route, c'est quand on n'est pas arrivé au but. Ils ont cela, ils insistent beaucoup là-dessus, parce que... parce qu'ils

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

flowers and plants and even animals than by human beings. It is easier but it is not indispensable. If you want the condition to be truly integral, you must be capable of having it at every moment, in the presence of anybody and anything.

There are numberless legends and stories, that of Prahlad, for example, which we saw recently in a cinema, that illustrate the point. I am not merely convinced, but I have had myself quite a tangible experience that if in the presence of a danger, an enemy, or a bad will you are able to remain in this condition and see the Divine in everything, the danger will have no effect, the bad will will not be able to hurt you and the enemy will be either transformed or else run away. It is a sure fact.

But I add one small word which has its own importance. You must not seek this state or this consciousness with a motive, seek it because it is a protection or an aid. You must have it sincerely, spontaneously, constantly; it must be a way of normal living, natural and effortless — then it is effective. But if you try to imitate the movement in the least with the idea that you will get such and such result, it will never succeed. Then you might say in your ignorance, "Oh, I was told so, but it is not like that!" The reason is that there was an insincerity somewhere. Otherwise, if you are truly sincere, that is to say, if it is an integral and spontaneous experience, it is all-powerful.

If in looking into the eyes of someone you can see there spontaneously the divine Presence, the worst movements will vanish, the worst obstacles disappear; and the flame of an infinite delight will awaken, at times in the other as well as in yourself. If there is in the other the least possibility, just a little crack in the bad will — that shines out.

In many mystics and particularly in Vaishnava stories, there is a lot of tears and anguish: Radha has wept and the Divine did not come... the Divine has tormented her... what does that mean?

All that is while one is on the way, when one has not arrived at the goal. They have all that, they insist much on them, because... because they simply prefer to prolong the human route; because they enjoy the human route and because, as I have told you, if you want to be in life, in contact with life, there remains necessarily some relativity in the experience. It pleases them that way, it pleases them to quarrel with the Divine, it pleases them to feel the separation, all these things add to the charm.

Because they are in the human consciousness and they wish to remain there.

But as soon as there is the perfect identification all that vanishes. Then it is as if you were deprived of the joy of a drama! something of the life has departed — that is to say, its illusion.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

aiment à prolonger la route humaine, simplement, parce qu'ils jouissent de cette route humaine et parce que, je vous l'ai dit, si vous voulez rester dans la vie, en contact avec la vie, il y a une relativité qui reste nécessairement dans l'expérience. Cela leur plaît comme cela — ça leur plaît de se disputer avec le Divin, ça leur plaît de sentir la séparation, ce sont des choses qui donnent de l'agrément ! Parce qu'ils restent dans la conscience humaine et qu'ils veulent y rester. De la minute où il y a identification parfaite, tout cela est parti. Alors, c'est comme si l'on se privait du plaisir d'une pièce de théâtre ! Il y a quelque chose de la vie qui est parti, c'est-à-dire son illusion. Ils ont encore besoin d'une quantité raisonnable d'illusion ; ils ne peuvent pas entrer de plain-pied dans la Vérité.

Au fond, pour qu'il n'y ait plus de sentiment de séparation, il faut que vous ayez réalisé en vous-même une identité parfaite ; et une fois que l'identité parfaite est réalisée, eh bien, l'histoire prend fin, il n'y a plus rien à raconter.

C'est pour cela qu'il est dit que, si le monde, si la création réalisait l'identité parfaite avec le Divin, il n'y aurait plus de création. Si vous réalisez cette identité parfaite où il n'y a plus de possibilité de distinction et si l'univers tout entier réalisait cette identité parfaite où il n'y a plus aucune possibilité de distinction, eh bien, il n'y aurait plus d'univers. Ce serait le retour au *pralaya*.

Alors, la solution est de trouver l'Ânanda, même dans le jeu, dans cet échange où l'on donne et l'on reçoit, où l'on semble être deux ; et c'est pour cela qu'ils gardent la dualité.

Autrement, dans l'identité il ne reste plus que l'identité. Si l'identité est complète et parfaite, il n'y a plus d'objectivation.

Mais j'ai dit cela quelque part, quand j'ai parlé de l'histoire de l'Amour. Je pense que personne (oh ! je n'en sais rien), probablement très peu de gens ont remarqué la distinction. J'ai dit que cela commence par l'Ânanda de l'identité, et qu'après tout le circuit de la création, ça aboutit à l'Ânanda de l'union[1]. Eh bien, s'il n'y avait pas eu ce circuit, il n'y aurait jamais l'Ânanda de l'union, il n'y aurait

[1] Plus tard, quelqu'un a demandé à Mère : "Qu'est-ce que c'est que "ça" ? l'univers ?" Ce à quoi Mère a répondu : "J'ai dit "ça" exprès, pour ne pas préciser. Je n'aime pas le mot "création" ; on a tout de suite l'impression d'une création spéciale comme si c'était fait de rien — c'est Lui-même ! Et ce n'est pas l'univers "qui commence" : c'est l'univers qui "est commencé". Comment dire cela ? Ce n'est pas l'univers qui prend l'initiative du mouvement ! Et si l'on dit que le Seigneur a commencé l'univers, cela devient faux. Tout cela, ce sont des idées tellement fixes ! Si je dis : "Le Seigneur a commencé l'univers", on voit tout de suite un Dieu personnel qui décide de commencer l'univers — ce n'est pas cela !

"J'avais dit cela à propos de l'Amour, de la manifestation de l'Amour qui est le suprême Ânanda. Sri Aurobindo l'a dit aussi : par-delà l'Être et le Non-Être il y a quelque chose qui est, qui se manifeste en tant qu'Amour suprême, et qui est à la fois l'Être et le Non-Être. Et la première manifestation de Cela, c'est l'Ânanda de l'identité — au fond, c'est l'identité qui prend conscience de soi dans l'Ânanda, et alors, ça fait tout le chemin à travers toute la Manifestation et toutes les formes que prend l'Amour, et ça retourne à l'Unité par l'union. Et cela ajoute à cet Ânanda, l'Ânanda de l'union, qui n'aurait jamais existé si le circuit n'avait pas été fait."

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

They have still the need of a reasonable quantity of illusion; they cannot enter straight into the Truth.

In reality, if there is to be no feeling of separation one must have realised the perfect identity in oneself; and once the perfect identity has been realised, the story comes to its end and there is nothing more to relate.

That is why it is said that if the world, if the creation realised perfect identity with the Divine, there would be no more creation. If you realised this perfect identity where there is no possibility of distinction any more, and the whole universe realised this perfect identity there would be no more universe, it would be *pralaya*.

The solution then is to find the Ananda in the very midst of the Play where one gives and takes, where one seems to be two; that is why the Vaishnavas and the mystics keep the taste of the duality. Otherwise in identity there is only identity. If the identity is complete and perfect there is no more objectivisation.

I have already said this somewhere, I have said that *that* begins by the Ananda of identity and at the end of the entire circuit of creation that ends in the Ananda of the union.[1] Had there been no circuit, there would never be the Ananda of union; there would only be the Ananda of identity.

This is perhaps somewhat subtle, but it is a fact; the circuit has been done perhaps just for the reason that the identity may find its consummation and crowning, if I may say so, in the Ananda of the union.

But if there is perfect identity there cannot be union, the feeling of union does not exist there, for it implies necessarily something other than perfect identity. There can be perfect union but it is not perfect identity.

Do not try to understand with words or with your head, for these two terms express quite different experiences. And yet the result is the same; but one is rich with all that was not in the other, the richness of the whole experience — the whole universal experience.

[1] Later on the Mother was asked, "What is this *that*? The universe?" The Mother replied, "I said *that* purposely, in order not to be specific. I do not like the word 'creation'; you have immediately the impression of a special creation, as if it was made out of nothing — It is Himself! It is not the universe which begins but the universe which has begun — how to say it? It is not the universe which initiates the movement. And if it is said that the Lord has begun the universe, it becomes false — all that, they are such fixed ideas! And if I say, 'The Lord has begun the universe', you see at once a personal God who decides to begin the universe, it is not that!

"I said that in connection with Love, the manifestation of Love which is the supreme Ananda. Sri Aurobindo also has said it: Beyond the Being and the Non-Being, there is something which is, which manifests as Love Supreme and which is at once Being and Non-Being. And the first manifestation of That is the Ananda of Identity. In essence it is the Identity becoming conscious of itself in Ananda; and then that goes the whole way through the entire manifestation and all the forms that Love takes and it returns to the Unity through union. And this adds to the Ananda, the Ananda of union which would never have existed if the circuit had not been gone through."

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

que l'Ânanda de l'identité. N'ayant pas de circuit, il n'y aurait pas d'union.

C'est peut-être un peu subtil, mais c'est un fait ; et c'est peut-être justement pour que cet Ânanda de l'identité trouve son aboutissement et son couronnement, pourrais-je dire, dans l'Ânanda de l'union, que tout le circuit a été fait.

Mais s'il y a identité parfaite, il ne peut pas y avoir d'union, le sentiment d'union n'existe pas, car il implique nécessairement quelque chose d'autre que l'identité parfaite. Il peut y avoir union parfaite mais il n'y a pas identité parfaite.

N'essayez pas de comprendre avec les mots et avec votre tête, parce que ces deux mots expriment des expériences tout à fait différentes. Et pourtant, le résultat est identique ; mais l'une est riche de tout ce qui n'était pas dans l'autre, la richesse de toute l'expérience — toute l'expérience universelle.

Si l'expérience de l'union est faite consciemment, pourquoi certains mystiques continuent-ils d'avoir toutes sortes d'émotions comme les gens ordinaires, et pleurent et se lamentent ?

C'est peut-être parce que l'union n'est pas constante.

Mais Râdhâ est sincère dans son aspiration.

Moi, je crois que c'est de la littérature, mes enfants ! Enfin, c'est certainement pour vous donner un tableau artistique de la vie humaine telle qu'elle est !

Le vishnouisme est basé sur cela.

Mais ce sont des gens qui vivent dans le vital et qui aiment cela. Ah ! on ne peut pas parler de cela, parce que...

Justement, j'ai une autre question ici, une toute petite question, mais qui ne manque pas d'intérêt.

C'est quelqu'un qui essaye de se préparer à recevoir le Supramental, et dans cette préparation il est question, entre autres choses, de prière et de méditation. Et alors, il y a cette réflexion, qui est très franche et que très peu de gens auraient le courage de faire. C'est ceci :

"Je me mets à méditer et à prier avec ferveur et ardeur, mon aspiration est intense et ma prière pleine de dévotion ; et puis, au bout d'un temps plus ou moins long (quelquefois court, quelquefois long), voilà que l'aspiration devient mécanique et que la prière est purement verbale. Qu'est-ce qu'il faut faire ?"

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

If the experience of union is made consciously, then why do some mystics continue to have all kinds of emotions that we have in ordinary life and why do they weep or lament?

Perhaps because the union is not constant.

But Radha is sincere in her aspiration.

Personally I believe, my children, it is all literature! It is certainly to give you an artistic picture of human life as it is!

Vaishnavism is based on that.

But these are people who live in the vital and love that. But you cannot speak of such things, because...

In this connection I have here another question, quite a small question but not without interest.

Someone has been trying to prepare to receive the Supramental and just makes a reflection which is very frank and very few people would have the courage to do so. The person says:

"I sit for meditation and pray fervently and ardently; my aspiration is intense and my prayer full of devotion; and then after some time more or less long, sometimes short, sometimes long, the aspiration becomes mechanical and prayer merely verbal, what is to be done?"

This is not an individual case, it is a case absolutely general.

I have said it many times (but it was by the way) that people who pretend to meditate for hours everyday and to pass the whole day in praying, three-fourths of the time, I am sure, do the thing most mechanically, that is to say, it loses all sincerity. For human nature is not made for that and human mind is not built that way.

To concentrate and meditate you must first take an exercise which may be called "the mental muscle building" of concentration. Truly you must make an effort — as you make a muscular effort, for example, in order to lift a weight, if you want your concentration to be sincere and not artificial.

The same thing for the urge of prayer: all at once a flame lights up, you have an enthusiastic push, a great fervour and you express that in words that must be spontaneous if they are to be true. It must come from the heart, with ardour, straight, without passing through the head. That is a prayer (if they are merely words that jostle in your head, it is no longer a prayer). Now, if you do not throw fuel into the flame, it will die out after a time.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Ce n'est pas un cas individuel, c'est un cas absolument général. J'ai dit cela plusieurs fois déjà (mais enfin, c'était en passant), que les gens qui prétendent méditer pendant des heures tous les jours et qui passent leur journée à prier, moi, je réponds que ce doit être les trois quarts du temps absolument mécanique ; c'est-à-dire que cela perd toute sa sincérité. Parce que la nature humaine n'est pas faite pour cela et que le mental humain n'est pas construit comme cela.

Pour se concentrer et méditer, il faut faire un exercice que je pourrais appeler "musculaire mental" de concentration. Il faut vraiment faire un effort — comme on fait un effort des muscles, par exemple, pour lever un poids —, si vous voulez que la concentration soit sincère et pas artificielle.

La même chose pour l'élan de la prière : tout d'un coup une flamme s'allume, vous avez un élan enthousiaste, une grande ferveur, et vous exprimez cela en des mots qui, pour être vrais, doivent être spontanés. Il faut que cela vienne du cœur, tout droit, sans passer par la tête, avec ardeur. Cela, c'est une prière. Si ce sont des mots qui se cognent dans votre tête, ce n'est plus une prière. Eh bien, si vous ne jetez pas des aliments dans la flamme, au bout d'un certain temps elle s'éteint. Si vous ne donnez pas une détente à vos muscles, si vous ne relâchez pas le mouvement, vos muscles perdent la capacité de la tension. Alors il est tout à fait naturel, et même indispensable, que l'intensité du mouvement cesse au bout d'un certain temps. Naturellement, celui qui a l'habitude de lever des poids peut le faire pendant beaucoup plus longtemps que celui qui ne l'a jamais fait. C'est la même chose ; celui qui a l'habitude de la concentration peut se concentrer pendant beaucoup plus longtemps que celui qui n'en a pas l'habitude. Mais pour tout le monde, il y a un moment où il faut se laisser aller, se détendre, pour recommencer. Par conséquent, que ce soit tout de suite ou au bout de quelques minutes ou de quelques heures, si le mouvement devient mécanique, cela veut dire que vous vous êtes détendu et qu'il n'est plus du tout nécessaire de prétendre que vous méditez. Il vaut mieux faire quelque chose d'utile.

Si vous n'avez pas la possibilité de faire un peu d'exercice, par exemple, pour contrebalancer l'effet de la tension mentale, vous pouvez lire ou vous pouvez tâcher de noter ce qui vous est arrivé, vous pouvez exprimer. Alors cela produit une détente, la détente nécessaire. Mais la durée de la méditation n'a qu'une importance relative ; sa longueur donne simplement la mesure de votre habitude de cette activité.

Bien entendu, cela peut augmenter beaucoup, mais il y a toujours des limites ; et au moment des limites, il faut arrêter, c'est tout. Ce n'est pas une insincérité, c'est une incapacité. Ce qui devient insincère, c'est quand vous

(*Suite page 57*)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

If you do not give rest to your muscles, if you do not relax them, your muscles will lose their capacity of tension. Then it would be natural and even indispensable for the movement to lose its intensity after a time.

Naturally one who has the habit of lifting weights can do so for a longer time than the one who has never done it. It is just the same: one who is habituated to concentration can concentrate for a much longer time than one who has not the habit. But for everybody there comes a time when one must let oneself go, relax in order to begin again. Therefore, if the movement becomes mechanical immediately or after a few minutes or a few hours, it means that you are slackened and there is no need for you to pretend any more that you are meditating; it is better to do then something useful.

If it is not possible for you to take a little exercise, for example, to counterbalance the effect of mental tension, you may read or try to note down what has happened to you, you may express yourself. That produces a relaxation, the necessary relaxation. But the duration of the meditation is only of relative importance; its length gives simply the measure of your habit in this activity.

Of course, it can increase much, but there is always a limit; and at the moment of the limit you must stop, that is all. It is not insincerity, it is incapacity. It becomes insincere, when you pretend to meditate while you do not or you make a prayer as many people do in the temple or the church, who do the ceremony and repeat their prayer as one repeats one's lesson more or less well learnt. Then it is neither prayer nor meditation, it is mere profession. That is not interesting.

THE MOTHER

(*Suite de la page 56*)

prétendez méditer alors que vous ne méditez plus, ou que vous faites des prières comme beaucoup de gens qui vont au temple ou à l'église, qui font des cérémonies et qui répètent leurs prières comme on répète une leçon plus ou moins bien apprise. Alors, ce n'est plus ni une prière ni une méditation, c'est simplement une profession. Ce n'est pas intéressant.

LA MÈRE

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The Main Feeder of Patriotism

THERE are many people who admit the superiority of Eastern civilisation, who recognise its humanitarian and socialistic aspect, who are not blind to its predominating feature of spirituality, who admire the absence of a militant Materialism in it, who praise the way in which it has balanced the interests of the different classes in the society, who are conscious how much attention it gives to the higher needs of humanity. But still patriotism is not a living and moving impulse with them. Apart from the natural attachment which every man has to his country, its literature, its traditions, its customs and usages, patriotism has an additional stimulus in the acknowledged excellence of a national civilisation. If Britons love England with all her faults, why should we fail to love India whose faults were whittled down to an irreducible minimum till foreign conquests threw the whole society out of gear? But instead of being dominated by the natural ambition of carrying the banner of such a civilisation all over the world, we are unable to maintain its integrity in its own native home. This is betraying a trust. This is unworthiness of the worst type. We have not been able to add anything to this precious bequest; on the contrary we have been keeping ourselves and generations yet unborn from a full enjoyment of their lawful heritage. For Eastern civilisation though it is not dead, though it is a living force, is yet a submerged force, and that not because it has no intrinsic merit but because it has been transmitted to a class of people devoid of a love for things their own. It seems as if they have no past to guide, instruct or inspire them. They are beginning, as it were, with a clean slate and what is worse, a foreign poetaster is calling upon his countrymen to take charge of them as "half devil, half child". Is not the humiliation sufficient to disturb our self-complacency?

We make no appeal in the name of any material benefit. No desire for earthly gain can nerve a people to such superhuman activity as the eager hope of maintaining their greatness and glory. We must first realise that we are great and glorious, that we are proud and noble, and it is through voluntary prostration that we are being stamped into the dust. No material ideal of riches and prosperity has ever made a nation. But when the sense of honour has been touched, when the consciousness of greatness has been re-awakened, then and then only have the scattered units of a fallen nation clustered round one mighty moral force.

What is now considered by political thinkers to be the chief incentive to conquest? What is the meaning of the imperial sentiment which is "now dominating every English breast"? "If we ask ourselves," says one writer, "seriously the question why we glory in the magnitude of our empire, it may be

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

La grande force nourricière du patriotisme

NOMBREUX sont ceux qui admettent la supériorité de la civilisation orientale, qui reconnaissent ses aspects humanitaires et "socialistes" et ne sont pas aveugles à sa dominante spirituelle, admirent l'absence en elle d'un matérialisme militant, louent la façon qu'elle a eu d'équilibrer les intérêts des différentes classes de la société et sont conscients de l'immense attention qu'elle porte aux aspirations les plus profondes de l'humanité. Cependant, le patriotisme n'est pas chez eux un élan naturel, vivant et dynamique. Tout homme a certes pour son pays, pour sa littérature et ses traditions, pour ses coutumes et ses usages, un attachement naturel ; mais le patriotisme représente un stimulant supplémentaire qui contribue à l'excellence reconnue d'une civilisation nationale. Si les Anglais aiment l'Angleterre malgré tous ses défauts, pourquoi ne pourrions-nous aimer l'Inde, dont les défauts étaient négligeables, jusqu'au jour où des conquérants étrangers vinrent déstabiliser tout notre ordre social ? Mais loin d'aspirer — ce qui serait naturel — à porter le drapeau de cette civilisation à travers le monde, nous nous montrons incapables de préserver son intégrité sur son propre sol. C'est trahir la confiance qui fut placée en nous, et il n'est pas de pire abjection. Nous n'avons pas su enrichir d'un iota notre précieux héritage ; au contraire, nous nous sommes privés, et nous privons les générations futures, de la pleine jouissance de ce legs légitime. La civilisation orientale n'est pas morte, elle demeure une force vivante ; mais cette force est submergée. Et cela n'est pas dû à un manque de mérite intrinsèque, mais au fait que cette civilisation a été transmise à une classe qui a perdu tout amour pour ce qui est spécifiquement indien. On dirait que ces gens n'ont plus de passé pour les guider, les instruire ou les inspirer — et qu'ils doivent repartir à zéro. Pis encore, voilà qu'un petit rimailleur étranger appelle ses compatriotes à prendre en charge ces hommes "mi-démons, mi-enfants". Pareille humiliation ne suffit-elle pas à troubler notre bonne conscience béate ?

Cependant, nous ne cherchons quant à nous aucun profit matériel. Tel n'est pas le sens de notre appel. Ce n'est pas le désir d'un gain terrestre qui peut donner à un peuple la force d'espérer de tout son cœur préserver sa grandeur et sa gloire — entreprise surhumaine. Nous devons tout d'abord recouvrer le sens de notre grandeur, de notre gloire, de notre fierté, de notre noblesse, et comprendre que si l'on nous piétine, c'est parce que nous avons consenti à cette prostration. Aucun idéal matériel de richesse et de prospérité n'a jamais engendré une nation. Mais quand le sens de l'honneur est touché, quand la conscience de la grandeur se réveille, alors et alors seulement les éléments dispersés d'une nation déchue s'unissent autour d'une puissante force morale.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

answered: partly because we think it adds to our riches, partly because we enjoy the sense of power and dominion, partly because we cling to old traditions and remember the great deeds of history; but beyond and above all these elements of satisfaction we feel that throughout the whole British empire we enforce those ideas of justice, personal freedom and religious toleration which are the results of the constitutional struggles of centuries." We are not concerned here with the discussion whether the Britisher's boast is well or ill-founded; but rightly or wrongly this sentiment has taken possession of him and he is invincible under its influence. For we find the same explanation in Mill. Sidgwick also in his *Elements of Politics* harps on the same strain. "Besides the material advantages," he says, "there are legitimate sentimental satisfactions derived from justifiable conquest which must be taken into account. Such are the justifiable pride which the cultivated members of a civilised community feel in the beneficent exercise of dominion and in the performance by their nation of the noble task of spreading the highest kind of civilisation, and a more intense though less elevated satisfaction — inseparable from patriotic sentiment — in the spread of the special type of civilisation distinctive of their nation, communicated through its language and literature, and through the tendency to catch its tastes and imitate its customs which its prolonged rule, specially if, on the whole, beneficent, is likely to cause in a continually increasing degree."

Thus, according to Sidgwick, physical expansion proceeds from a desire for spiritual expansion and history also supports the assertion. But why should not India then be the first power in the world? Who else has the undisputed right to extend spiritual sway over the world? This was Swami Vivekananda's plan of campaign. India can once more be made conscious of her greatness by an overmastering sense of the greatness of her spirituality. This sense of greatness is the main feeder of all patriotism. This only can put an end to all self-depreciation and generate a burning desire to recover the lost ground.

June 1907

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Aux yeux des penseurs politiques, qu'est-ce qui, avant tout, nourrit chez l'homme l'appétit de conquête ? Quelle est la signification de ce sentiment impérialiste qui "prévaut aujourd'hui dans tous les cœurs anglais" ? "Si nous cherchons sérieusement à savoir pourquoi nous nous glorifions de la grandeur de notre empire, remarque un de ces écrivains, nous pourrions donner la réponse suivante : c'est, en partie, parce que nous estimons qu'ainsi nos richesses s'accroissent, en partie parce que nous jouissons d'un sentiment de puissance et de domination, en partie aussi parce que nous tenons à nos vieilles traditions et nous souvenons des grandes actions qui jalonnent notre histoire ; mais par-dessus tout, par-delà tout sentiment de satisfaction, c'est parce que nous sentons que dans tout cet empire britannique nous imposons les idéaux de justice, de liberté individuelle et de tolérance religieuse qui sont les fruits de luttes constitutionnelles livrées au long des siècles." Il ne s'agit pas ici de discuter du bien-fondé de cette prétention. À tort ou à raison, ce sentiment a pris possession des Anglais et son influence les rend invincibles. Chez Mill, nous trouvons en effet une explication identique, et dans ses "Éléments de politique", Sidgwick entonne le même refrain : "Outre les avantages matériels, écrit ce dernier, il est des satisfactions sentimentales légitimes issues de conquêtes justifiées, dont il faut tenir compte. Par exemple, la juste fierté que les membres cultivés d'une communauté civilisée éprouvent à exercer leur domination de façon bienfaisante, à voir leur nation accomplir la noble tâche qui consiste à répandre la plus éminente des civilisations ; la satisfaction, moins élevée, mais plus intense — indissociable du sentiment patriotique —, qui consiste à propager le type de civilisation propre à leur nation, que celle-ci transmet par sa langue et sa littérature, et par les goûts et coutumes que les autres peuples sont enclins à adopter — tous sentiments qu'une domination prolongée, surtout si elle se montre dans l'ensemble bienfaisante, peut engendrer et faire croître."

Ainsi, selon Sidgwick, l'expansion physique procède d'un désir d'expansion spirituelle, et cette assertion est confirmée par l'histoire. Mais alors, pourquoi l'Inde ne serait-elle pas la première puissance mondiale ? Quel autre pays jouit du droit indiscutable d'étendre son influence spirituelle sur le monde ? C'était le plan de campagne de Vivékânanda. L'Inde peut une fois encore reprendre conscience de sa grandeur, en retrouvant le sens tout-puissant de la grandeur de sa spiritualité. Ce sentiment de grandeur est la principale force nourricière de tout patriotisme. Cela seul peut mettre fin à tout dénigrement de soi et faire naître le brûlant désir de reconquérir le terrain perdu.

Juin 1907

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

L'éducation physique

DE tous les domaines de la conscience humaine, le physique est celui qui est le plus complètement régi par la méthode, l'ordre, la discipline, le procédé. Le manque de plasticité et de réceptivité de la matière doit y être remplacé par une organisation de détail, à la fois précise et compréhensive. Dans cette organisation, il ne faut pas oublier l'interdépendance et l'interpénétration de tous les domaines de l'être. Cependant, même une impulsion mentale ou vitale, pour s'exprimer physiquement, doit se soumettre à un procédé exact. C'est pourquoi toute éducation du corps, pour être efficace, doit être rigoureuse et détaillée, prévoyante et méthodique. Cela se traduira par des habitudes ; le corps est un être d'habitudes. Mais celles-ci doivent être contrôlées et disciplinées, tout en restant suffisamment souples pour s'adapter aux circonstances et aux besoins de la croissance et du développement de l'être.

Toute éducation corporelle doit commencer à la naissance même et se prolonger toute la vie : il n'est jamais trop tôt pour commencer, jamais trop tard pour continuer.

L'éducation physique aura trois aspects principaux :

1 — contrôle et discipline du fonctionnement du corps ;

2 — développement intégral méthodique et harmonieux de toutes les parties et de tous les mouvements du corps ;

3 — rectification des défauts et des déformations s'il y a lieu.

On peut dire que, dès les premiers jours, presque les premières heures de sa vie, l'enfant doit être soumis à la première partie de ce programme en ce qui concerne l'alimentation, le sommeil, l'évacuation, etc. Si dès le début de son existence, l'enfant prend de bonnes habitudes, cela lui évitera beaucoup d'ennuis et de désagréments pour tout le reste de sa vie. Et aussi ceux qui, durant ses premières années, auront la charge de veiller sur lui, trouveront leur tâche beaucoup plus facile.

Il est bien entendu que pour être rationnelle, éclairée et efficace, cette éducation doit être basée sur un minimum de connaissance du corps humain, de sa structure et de son fonctionnement. À mesure que l'enfant se développe, il faudra l'habituer petit à petit à percevoir le fonctionnement de ses organes internes, afin qu'il puisse progressivement les contrôler et veiller à ce que ce fonctionnement soit normal et harmonieux. Au point de vue des attitudes, des postures et des mouvements, les mauvaises habitudes se prennent très tôt et très vite, et elles peuvent avoir des conséquences funestes pour la vie tout entière. Ceux qui prennent au sérieux la question de l'éducation physique et veulent donner à leurs enfants les meilleures conditions pour se développer normale-

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Physical Education

OF all the domains of human consciousness, the physical is the one most completely governed by method, order, discipline, process. The lack of plasticity and receptivity in matter has to be replaced by a detailed organisation that is both precise and comprehensive. In this organisation, one must not forget the interdependence and interpenetration of all the domains of the being. However, even a mental or vital impulse, to express itself physically, must submit to an exact process. That is why all education of the body, if it is to be effective, must be rigorous and detailed, far-sighted and methodical. This will be translated into habits; the body is a being of habits. But these habits should be controlled and disciplined, while remaining flexible enough to adapt themselves to circumstances and to the needs of the growth and development of the being.

All education of the body should begin at birth and continue throughout life. It is never too soon to begin nor too late to continue.

Physical education has three principal aspects: (1) control and discipline of the functioning of the body, (2) an integral, methodical and harmonious development of all the parts and movements of the body and (3) correction of any defects and deformities.

It may be said that from the very first days, even the first hours of his life, the child should undergo the first part of this programme as far as food, sleep, evacuation, etc. are concerned. If the child, from the very beginning of his existence, learns good habits, it will save him a good deal of trouble and inconvenience for the rest of his life; and besides, those who have the responsibility of caring for him during his first years will find their task very much easier.

Naturally, this education, if it is to be rational, enlightened and effective, must be based upon a minimum knowledge of the human body, of its structure and its functioning. As the child develops, he must gradually be taught to observe the functioning of his internal organs so that he may control them more and more, and see that this functioning remains normal and harmonious. As for positions, postures and movements, bad habits are formed very early and very rapidly, and these may have disastrous consequences for his whole life. Those who take the question of physical education seriously and wish to give their children the best conditions for normal development will easily find the necessary indications and instructions. The subject is being more and more thoroughly studied, and many books have appeared and are still appearing which give all the information and guidance needed.

It is not possible for me here to go into the details of the application, for

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ment, trouveront facilement les indications et instructions nécessaires. Le sujet est de plus en plus soigneusement étudié, et de nombreux ouvrages ont paru et continuent à paraître, donnant tous les renseignements voulus.

Il m'est impossible d'entrer ici dans les détails de l'exécution, car chaque problème diffère des autres, et la solution doit s'adapter au cas individuel. La question de la nourriture a été longuement et soigneusement étudiée ; le régime à suivre pour aider les enfants dans leur croissance est à peu près généralement connu et peut utilement être appliqué. Mais il est très important de se souvenir que l'instinct du corps, lorsqu'il est intact, est plus sûr que toute théorie. Ainsi, ceux qui veulent laisser leur enfant se développer normalement, ne doivent pas le contraindre à manger les aliments pour lesquels il éprouve du dégoût ; car le plus souvent, à moins que l'enfant ne soit particulièrement capricieux, le corps a un sûr instinct de ce qui lui est nuisible.

Dans son état normal, c'est-à-dire sans l'intervention des notions mentales ni des impulsions vitales, le corps sait aussi très bien ce qui lui est bon et nécessaire, mais pour que cela puisse se produire effectivement, il faut éduquer l'enfant avec soin, et lui apprendre à distinguer entre ses désirs et ses besoins. Il faut lui donner le goût de la nourriture saine et simple, substantielle et appétissante, mais sans complications inutiles. Dans son régime quotidien, il faut éviter tout ce qui alourdit et empâte ; et surtout il faut lui apprendre à manger à sa faim, ni plus ni moins, et non à faire des repas une occasion de satisfaire sa gourmandise ou sa gloutonnerie. Il est nécessaire de savoir, dès l'enfance, que l'on se nourrit pour donner à son corps la force et la santé, non pour jouir des plaisirs du palais. On doit donner aux enfants la nourriture qui convient à leur tempérament, préparée avec toutes les garanties de l'hygiène et de la propreté, d'un goût agréable, mais d'une grande simplicité. Cette nourriture doit être choisie et dosée d'après l'âge de l'enfant et ses activités régulières ; elle doit contenir tous les éléments chimiques et dynamiques nécessaires à son développement et à la croissance équilibrée de toutes les parties du corps.

Comme on ne donnera à manger à l'enfant que ce qui est utile pour le maintenir en bonne santé et le pourvoir des énergies nécessaires, il faut soigneusement s'abstenir de se servir de la nourriture comme d'un moyen de coercition ou de punition. L'habitude de dire à un enfant : "Tu n'as pas été sage, tu seras privé de dessert", etc., est tout à fait pernicieuse. On crée ainsi dans sa petite conscience l'impression que les aliments lui sont donnés principalement pour faire plaisir à sa gourmandise et non parce qu'ils sont indispensables au bon fonctionnement de son corps.

Une autre chose doit être enseignée à un enfant dès son jeune âge, c'est le goût de la propreté et l'habitude de l'hygiène ; mais pour obtenir cette propreté et le respect des règles de l'hygiène, on prendra grand soin de ne pas lui

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

each problem is different from every other and the solution should suit the individual case. The question of food has been studied at length and in detail; the diet that helps children in their growth is generally known and it may be very useful to follow it. But it is very important to remember that the instinct of the body, so long as it remains intact, is more reliable than any theory. Accordingly, those who want their child to develop normally should not force him to eat food which he finds distasteful, for most often the body possesses a sure instinct as to what is harmful to it, unless the child is particularly capricious.

The body in its normal state, that is to say, when there is no intervention of mental notions or vital impulses, also knows very well what is good and necessary for it; but for this to be effective in practice, one must educate the child with care and teach him to distinguish his desires from his needs. He should be helped to develop a taste for food that is simple and healthy, substantial and appetising, but free from any useless complications. In his daily food, all that merely stuffs and causes heaviness should be avoided; and above all, he must be taught to eat according to his hunger, neither more nor less, and not to make his meals an occasion to satisfy his greed or gluttony. From one's very childhood, one should know that one eats in order to give strength and health to the body and not to enjoy the pleasures of the palate. Children should be given food that suits their temperament, prepared in a way that ensures hygiene and cleanliness, that is pleasant to the taste and yet very simple. This food should be chosen and apportioned according to the age of the child and his regular activities. It should contain all the chemical and dynamic elements that are necessary for his development and the balanced growth of every part of his body.

Since the child will be given only the food that helps to keep him healthy and provide him with the energy he needs, one must be very careful not to use food as a means of coercion and punishment. The practice of telling a child, "You have not been a good boy, you won't get any dessert," etc., is most harmful. In this way you create in his little consciousness the impression that food is given to him chiefly to satisfy his greed and not because it is indispensable for the proper functioning of his body.

Another thing should be taught to a child from his early years: to enjoy cleanliness and observe hygienic habits. But, in obtaining this cleanliness and respect for the rules of hygiene from the child, one must take great care not to instil into him the fear of illness. Fear is the worst instrument of education and the surest way of attracting what is feared. Yet, while there should be no fear of illness, there should be no inclination for it either. There is a prevalent belief that brilliant minds are found in weak bodies. This is a delusion and has no basis. There was perhaps a time when a romantic and morbid taste for physical unbalance prevailed; but, fortunately, that tendency has disappeared. Nowadays

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

inculquer la peur des maladies : la peur est le plus mauvais levier d'éducation et le plus sûr moyen d'attirer ce que l'on redoute. Cependant, sans craindre la maladie, il ne faut pas, non plus, avoir une inclination pour elle. Couramment, on rencontre la croyance que les brillants esprits sont dans des corps chétifs. C'est une opinion aussi illusoire que mal fondée ; et si, peut-être, il y avait à une époque un goût romantique et morbide pour le déséquilibre physique, heureusement cette tendance a disparu. Maintenant on apprécie à sa juste valeur un corps bien bâti, solide, musclé, fort et en bon équilibre. Dans tous les cas, il faut inculquer aux enfants le respect de la santé et l'admiration pour l'homme bien portant dont le corps vigoureux sait repousser les attaques de la maladie. Souvent un enfant prétend être malade pour échapper à une nécessité ennuyeuse, à un travail qui ne l'intéresse pas, ou simplement pour attendrir ses parents et obtenir d'eux la satisfaction d'un caprice quelconque. Aussi jeune que possible, il faut apprendre à l'enfant que le procédé ne vaut rien et qu'on ne devient pas plus intéressant parce qu'on est malade, au contraire. Chez les êtres faibles, il y a une tendance à croire que leur faiblesse les rend particulièrement intéressants, et à se servir de cette faiblesse et même, au besoin, de la maladie, comme d'un moyen pour attirer sur eux l'attention et la sympathie des personnes qui les entourent ou vivent avec eux. On ne doit d'aucune façon encourager cette tendance néfaste ; pour cela il sera bon d'apprendre à l'enfant que d'être malade est le signe d'une défaillance ou d'une infériorité, non d'une vertu ou d'un sacrifice.

C'est pourquoi, dès que l'enfant pourra se servir de ses membres, il faudra consacrer quotidiennement un certain temps au développement méthodique et normal de toutes les parties de son corps. De vingt à trente minutes tous les jours, de préférence au réveil si possible, suffiront à assurer le bon fonctionnement et la croissance équilibrée de ses muscles, tout en prévenant l'ankylose des jointures et de la colonne vertébrale qui se produit beaucoup plus tôt qu'on ne le pense. Dans le programme général de l'éducation d'un enfant, il faut donner une bonne place aux sports et aux jeux en plein air ; cela, plus que toutes les médecines du monde, lui assurera une bonne santé. Une heure de mouvement au soleil fait plus pour guérir la faiblesse et même l'anémie, que tout un arsenal de toniques. Je conseillerai de ne se servir des médicaments que lorsqu'il est absolument impossible de faire autrement ; et cet "absolument impossible" doit être très rigoureux. Dans le programme de culture physique, quoiqu'il y ait des lignes générales bien connues pour le meilleur développement à donner au corps humain, dans chaque cas, cependant, la méthode, pour être pleinement efficace, doit être considérée individuellement, si possible avec l'aide d'une personne compétente, sinon, en se servant des nombreux traités qui ont déjà paru sur le sujet et continuent à paraître.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

a well-built, robust, muscular, strong and well-balanced body is appreciated at its true value. In any case, children should be taught to respect health and admire the healthy man whose vigorous body knows how to repel attacks of illness. Often a child feigns illness to avoid some troublesome obligation, a work that does not interest him, or simply to soften his parents' hearts and get them to satisfy some caprice. The child must be taught as early as possible that this does not work and that he does not become more interesting by being ill, but rather the contrary. The weak have a tendency to believe that their weakness makes them particularly interesting and to use this weakness and if necessary even illness as a means of attracting the attention and sympathy of the people around them. On no account should this pernicious tendency be encouraged. Children should therefore be taught that to be ill is a sign of weakness and inferiority, not of some virtue or sacrifice.

That is why, as soon as the child is able to make use of his limbs, some time should be devoted every day to the methodical and regular development of all the parts of his body. Every day some twenty or thirty minutes, preferably on waking, if possible, will be enough to ensure the proper functioning and balanced growth of his muscles while preventing any stiffening of the joints and of the spine, which occurs much sooner than one thinks. In the general programme of the child's education, sports and outdoor games should be given a prominent place; that, more than all the medicines in the world, will assure the child good health. An hour's moving about in the sun does more to cure weakness or even anaemia than a whole arsenal of tonics. My advice is that medicines should not be used unless it is absolutely impossible to avoid them; and this "absolutely impossible" should be very strict. In this programme of physical culture, although there are well-known general lines to be followed for the best development of the human body, still, if the method is to be fully effective in each case, it should be considered individually, if possible with the help of a competent person, or if not, by consulting the numerous manuals that have already been and are still being published on the subject.

But in any case a child, whatever his activities, should have a sufficient number of hours of sleep. The number will vary according to his age. In the cradle, the baby should sleep longer than he remains awake. The number of hours of sleep will diminish as the child grows. But until maturity it should not be less than eight hours, in a quiet, well-ventilated place. The child should never be made to stay up late for no reason. The hours before midnight are the best for resting the nerves. Even during the waking hours, relaxation is indispensable for all who want to maintain their nervous balance. To know how to relax the muscles and the nerves is an art which should be taught to children when they are very young. There are many parents who, on the contrary, push their child to

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Mais dans tous les cas, et quelles que soient ses activités, un enfant doit avoir un nombre d'heures de sommeil suffisant. Ce nombre variera avec l'âge. Au berceau, les bébés doivent dormir plus longtemps qu'ils ne restent éveillés. Le nombre d'heures de sommeil diminuera à mesure que l'enfant grandira ; mais jusqu'à maturité, ce nombre ne devra pas être inférieur à huit heures dans un endroit tranquille et bien ventilé. On ne doit jamais faire veiller un enfant inutilement. Les heures avant minuit sont les meilleures pour le repos des nerfs. Même pendant les heures de veille, la détente est une chose indispensable pour tous ceux qui veulent garder leur équilibre nerveux. Savoir détendre ses muscles et ses nerfs est un art qui devrait être enseigné aux enfants très jeunes ; tandis que, tout au contraire, il y a beaucoup de parents qui poussent leur enfant à une constante activité. Quand l'enfant reste tranquille, ils s'imaginent qu'il est malade. Et même, il y a des parents qui ont la mauvaise habitude de faire faire à leur enfant des travaux ménagers, au détriment de son repos ou de son délassement. Rien n'est plus mauvais pour un système nerveux en formation qui ne pourra résister à la tension d'un effort trop soutenu ou d'une activité imposée et non librement choisie. Au risque de contrecarrer beaucoup d'idées courantes et de froisser bien des préjugés, j'affirme qu'il n'est pas juste d'exiger les services d'un enfant, comme s'il était de son devoir de servir ses parents. Le contraire serait plus vrai ; et certainement il est naturel pour les parents de servir leur enfant, ou tout au moins de prendre grand soin de lui. Ce n'est que si un enfant choisit librement de travailler pour sa famille et qu'il fasse ce travail comme un amusement, que la chose est acceptable. Et encore, faudra-t-il veiller à ce que cela ne diminue en rien les heures d'un repos absolument indispensable pour le bon fonctionnement de son corps.

J'ai dit que dès le jeune âge, il faut inculquer aux enfants le respect de la bonne santé, de la force et de l'équilibre physiques. Il faut insister aussi sur la grande importance de la beauté. Un jeune enfant doit aspirer à la beauté, non dans le but de plaire ou d'avoir du succès, mais pour l'amour de la beauté elle-même ; car la beauté est l'idéal à réaliser pour toute vie physique. Dans chaque être, il y a la possibilité d'une harmonie des différentes parties de son corps entre elles, et des mouvements de son corps en action. Tout corps qui, dès le début de son existence, est soumis à une méthode rationnelle de culture, peut réaliser son harmonie propre, et ainsi être apte à manifester la beauté. Quand nous parlerons des autres aspects d'une éducation intégrale, nous verrons quelles sont les conditions intérieures à remplir pour que cette beauté puisse se manifester un jour.

Jusqu'à présent, je n'ai fait mention que de l'éducation à donner aux enfants, parce que, par une éducation physique éclairée, donnée en temps voulu, bien des défauts corporels peuvent être corrigés, bien des déformations peuvent

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

constant activity. When the child remains quiet, they imagine that he is ill. There are even parents who have the bad habit of making their child do household work at the expense of his rest and relaxation. Nothing is worse for a developing nervous system, which cannot stand the strain of too continuous an effort or of an activity that is imposed upon it and not freely chosen. At the risk of going against many current ideas and ruffling many prejudices, I hold that it is not fair to demand service from a child, as if it were his duty to serve his parents. The contrary would be more true, and certainly it is natural that parents should serve their child or at least take great care of him. It is only if a child chooses freely to work for his family and does this work as play that the thing is admissible. And even then, one must be careful that it in no way diminishes the hours of rest that are absolutely indispensable for his body to function properly.

I have said that from a young age children should be taught to respect good health, physical strength and balance. The great importace of beauty must also be emphasised. A young child should aspire for beauty, not for the sake of pleasing others or winning their admiration, but for the love of beauty itself; for beauty is the ideal which all physical life must realise. Every human being has the possibility of establishing harmony among the different parts of his body and in the various movements of the body in action. Every human body that undergoes a rational method of culture from the very beginning of its existence can realise its own harmony and thus become fit to manifest beauty. When we speak of the other aspects of an integral education, we shall see what inner conditions are to be fulfilled so that this beauty can one day be manifested.

So far I have referred only to the education to be given to children; for a good many bodily defects can be rectified and many malformations avoided by an enlightened physical education given at the proper time. But if for any reason this physical education has not been given during childhood or even in youth, it can begin at any age and be pursued throughout life. But the later one begins, the more one must be prepared to meet bad habits that have to be corrected, rigidities to be made supple, malformations to be rectified. And this preparatory work will require much patience and perseverance before one can start on a constructive programme for the harmonisation of the form and its movements. But if you keep alive within you the ideal of beauty that is to be realised, sooner or later you are sure to reach the goal you have set yourself.

THE MOTHER

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

être évitées. Mais si, pour une raison quelconque, cette éducation physique n'a pas été donnée durant l'enfance et même la jeunesse, elle peut être commencée à n'importe quel âge, et poursuivie pendant toute la vie. Mais plus on débutera tard, plus il faudra s'attendre à rencontrer de mauvaises habitudes à redresser, des rigidités à assouplir, des déformations à rectifier. Et ce travail préparatoire demandera beaucoup de patience et de persévérance, avant que l'on ne puisse aborder un programme constructif d'harmonisation de la forme et de ses mouvements. Mais en gardant vivant en soi l'idéal de beauté à réaliser, on est sûr d'atteindre tôt ou tard le but que l'on s'est proposé.

LA MÈRE

It is only this habit of the nature — self-worrying and harping on the sense of deficiency — that prevents you from being quiet. If you threw that out, it would be easy to be quiet. Humility is needful, but constant self-depreciation does not help; excessive self-esteem and self-depreciation are both wrong attitudes. To recognise any defects without exaggerating them is useful but, once recognised, it is no good dwelling on them always; you must have the confidence that the Divine Force can change everything and you must let the Force work.

SRI AUROBINDO

C'est seulement cette habitude de la nature — se tourmenter et ressasser ce sentiment d'incapacité — qui vous empêche de rester calme. Si vous la rejetiez, il vous serait facile d'être calme. L'humilité est nécessaire, mais ce dénigrement constant n'aide pas ; l'amour-propre excessif et l'excessive modestie sont deux attitudes également fausses. Il est utile de reconnaître tous ses défauts sans les exagérer, mais une fois reconnus, il n'est pas bon de s'appesantir sur eux constamment ; vous devez avoir confiance que la Force divine peut tout changer, et vous devez la laisser agir.

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

It is quite possible for you to do Sadhana at home and in the midst of your work — many do so. What is necessary in the beginning is to remember the Mother as much as possible, to concentrate on her in the heart for a time every day, if possible thinking of her as the Divine Mother, to aspire to feel her there within you, offer her your works and pray that from within she may guide and sustain you. This is a preliminary stage which often takes long, but if one goes through it with sincerity and steadfastness, the mentality begins little by little to change and a new consciousness opens in the Sadhak which begins to be aware more and more of the Mother's presence within, of her working in the nature and in the life or of some other spiritual experience which opens the gate towards realisation.

*

Remember the Mother and, though physically far from her, try to feel her with you and act according to what your inner being tells you would be her Will. Then you will be best able to feel her presence and mine and carry our atmosphere around you as a protection and a zone of quietude and light accompanying you everywhere.

SRI AUROBINDO

Il est tout à fait possible que vous fassiez la sâdhanâ chez vous et au milieu de votre travail — beaucoup le font. Ce qu'il faut, pour commencer, c'est se souvenir de la Mère aussi souvent que possible, se concentrer sur elle dans le cœur un moment tous les jours, si possible en pensant à elle comme étant la Mère divine, aspirer à la sentir en vous, lui offrir vos travaux et prier pour que, de l'intérieur, elle puisse vous guider et vous soutenir. C'est un stade préliminaire qui dure souvent longtemps, mais si l'on est tout du long ferme et sincère, la mentalité peu à peu commence de changer, et une nouvelle conscience s'ouvre en le sâdhak qui commence d'être de plus en plus conscient de la présence de la Mère en lui, de son travail en la nature et en la vie, ou de quelque autre expérience spirituelle qui ouvre la porte sur la réalisation.

*

Souvenez-vous de la Mère et, bien que vous soyez physiquement loin d'elle, essayez de la sentir avec vous et d'agir selon ce que votre être intérieur vous dit que serait sa Volonté. Vous serez alors plus capable de sentir sa présence et la mienne et de conserver notre atmosphère autour de vous, telle une protection et une zone de tranquillité et de lumière vous accompagnant partout.

SRI AUROBINDO

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

An Artist's Correspondence with Sri Aurobindo and the Mother

2

O my Mother,

Last night in dream I saw Thee standing at an elevated place as if on a terrace. At first I could not see Thee as it was dark, but afterwards Thou heldest a torch and directed its rays to Thy face so I could see Thee smiling. Then the focus of the light was thrown by Thee on my face. What happened afterwards, I don't remember. I don't know whether it has any reality behind it.

SRI AUROBINDO: It has a reality and a significance.

12 July 1933

O my Mother,

About the dream of which I wrote to Thee yesterday, Thou hast written: "It has a reality and a significance", but Thou hast not written the significance.

SRI AUROBINDO: The significance is plain — it refers to the difficulty in seeing the Mother within you because of the darkness in Nature and the Mother herself holds the light first so that you can see her and then so that the light can fall on you — a symbol of self-knowledge. It is a sort of a promise for the sadhana.

13 July 1933

Mother,

The whole morning passed very badly as if something is burning inside. I didn't get any joy externally, I couldn't keep myself open towards you, I couldn't feel Thy compassion. In such a condition I feel as if I am getting totally burned. Why does it happen like this?

SRI AUROBINDO: It is the vital — some element of dissatisfied ego.

Mother, I am unable to do anything. Make me Thine in every way by Thy Power — I am not telling Thee this for any individual reason; let this happen for Thee alone.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Correspondance d'un artiste avec Sri Aurobindo et la Mère

2

Ô ma Mère,

La nuit dernière je T'ai vue en rêve. Tu te tenais sur une hauteur, comme sur une terrasse. D'abord, je ne pouvais pas Te voir dans l'obscurité, mais ensuite Tu as pris une torche et en as dirigé les rayons sur Ton visage afin que je puisse Te voir sourire. Puis, Tu as dirigé la lumière sur mon visage. Ce qui est arrivé ensuite, je ne m'en souviens pas. Je ne sais pas si ce rêve cache une quelconque réalité.

SRI AUROBINDO : Ce rêve a une réalité et un sens.

12 juillet 1933

Ô ma Mère,

À propos du rêve dont je T'ai parlé hier, Tu as écrit : "Ce rêve a une réalité et un sens", mais Tu n'as pas écrit la signification.

SRI AUROBINDO : Le sens est clair — il s'agit de la difficulté que vous éprouvez à voir la Mère au-dedans de vous, à cause de l'obscurité qui règne dans la Nature. La Mère tient elle-même la lumière, afin que vous puissiez d'abord la voir, puis elle dirige la lumière sur vous — un symbole de la connaissance de soi. C'est en quelque sorte une promesse pour votre sâdhanâ.

13 juillet 1933

Mère,

Toute la matinée s'est très mal passée ; on aurait dit que quelque chose brûlait en moi. Je ne pouvais trouver aucune joie extérieurement, ni me tenir ouvert à Toi. Je ne sentais pas Ta compassion. Quand je suis dans cet état, j'ai l'impression d'un feu qui me dévore. Pourquoi cela arrive-t-il ?

SRI AUROBINDO : C'est le vital — une partie de l'ego qui est insatisfaite.

Mère, je suis incapable de rien faire. Par Ton Pouvoir, fasse que je devienne Tien dans tous les éléments de mon être — je ne Te dis pas ça

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

SRI AUROBINDO: Make that the principle of your vital and there will be no burning. Let burn in you the fire of purification instead.

15 July 1933

Affectionate Mother,

The whole day is passing very badly. From the morning I am very restless. I am unable to receive Thy Grace. I am unable to open myself to Thee in spite of a lot of effort.

SRI AUROBINDO: In such cases remain as quiet as possible inwardly and call in the Mother's Force to restore the deeper consciousness.

26 July 1933

Affectionate Mother,

I am unable to stay conscious of Thee always. Often I become unconscious and cannot remain in the true consciousness. But when Thy Power comes into me, I feel peaceful.

SRI AUROBINDO: The nature of the mind prevents constant consciousness, so long as the something from above the mind has not come down and fixed itself there. The Force you feel and the resultant peace are the beginning of that descent.

Mother, at certain times I don't feel like painting and I am very lazy. Normally I feel this laziness strongly early in the morning and sometimes in the afternoon after lunch. I can't be conscious at all at night. Perhaps that is why as soon as I get up in the morning, I feel sluggish and my mind and vital are full of restlessness.

SRI AUROBINDO: This (the lowering of consciousness after sleep) is what usually happens; one has to recover as soon as possible, getting the habit of the opposite reaction.

28 July 1933

Affectionate Mother,

Today after getting up in the morning I felt very happy, but in the afternoon my vital became restless. Somehow my mind couldn't be quietened and I wasn't feeling the touch of Thy Power.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

pour une raison personnelle ; que cela ne se fasse que pour Toi seule.

SRI AUROBINDO : Faites-en le principe de votre vital et il n'y aura plus de brûlure. À la place, que brûle en vous le feu de la purification.

15 juillet 1933

Mère affectueuse,

La journée se passe très mal. Depuis ce matin, je me sens très agité. Je suis incapable de recevoir Ta Grâce, incapable de m'ouvrir à Toi en dépit de beaucoup d'efforts.

SRI AUROBINDO : Dans des cas pareils, restez aussi tranquille que possible intérieurement et appelez la Force de la Mère afin qu'elle rétablisse la conscience plus profonde.

26 juillet 1933

Mère affectueuse,

Je suis incapable de rester toujours conscient de Toi. Souvent je deviens inconscient et n'arrive pas à demeurer dans la vraie conscience. Mais quand Ton Pouvoir me pénètre, je me sens paisible.

SRI AUROBINDO : La nature même du mental empêche que l'on demeure constamment conscient, aussi longtemps que quelque chose de plus haut que le mental n'y est pas descendu et ne s'y est pas établi. La Force que vous sentez et la paix qui en résulte sont le début de cette descente.

Mère, parfois je n'ai pas envie de peindre, et je suis très paresseux. En général, je sens cette paresse fortement le matin de bonne heure et quelquefois l'après-midi après le déjeuner. La nuit, je ne suis pas du tout conscient. C'est peut-être pourquoi, dès que je me lève le matin, je me sens léthargique et agité mentalement et vitalement.

SRI AUROBINDO : Cela arrive très souvent (cette chute de conscience après le sommeil) ; il faut se ressaisir le plus vite possible, et prendre l'habitude de réagir d'une façon opposée.

28 juillet 1933

Mère affectueuse,

Ce matin en me levant je me suis senti très heureux, mais l'après-

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

SRI AUROBINDO: Yes. When more peace and more strength comes down in the vital, then the restlessness will cease.

29 July 1933

Affectionate Mother,

Yesterday my day passed well. I felt Thy compassion the whole day, but today it's just the opposite. Some vital part has become extremely restless and revolting and this has made me totally nervous. I couldn't open myself towards Thee even once in the whole day. What should I do?

SRI AUROBINDO: It takes time to get rid of this restlessness because it was habitual. Persevere, and it will diminish and eventually cease.

31 July 1933

O my Mother,

I am always finding that I can't do any work continually for a long time. In the beginning of work I am quite at ease but after a time I do not feel any impetus to go on with the work. I always notice this sort of thing when I sit for drawing. I think it is also due to the vital part in me.

SRI AUROBINDO: It is an inertia in the vital-physical mixed with some dissatisfaction in the sensuous part of the vital — a dislike of continued labour.

3 August 1933

O my Mother,

I tried to make a sketch of X today. The light and shadow fell on his face in such a way that I found it very difficult to make the sketch. I am sending it to Thee.

THE MOTHER: Before doing a drawing you must find the proper place for the model to sit. Generally *near a window* where the lights and shadows will be clear and precise, is the best. Before starting the work, you must try several positions and choose the best.

4 August 1933

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

midi mon vital est devenu agité. Je ne saurais dire pourquoi, mais mon mental n'arrivait pas à se calmer et je ne sentais pas le contact de Ton Pouvoir.

SRI AUROBINDO : Oui. Quand davantage de paix et de force descendront dans le vital, l'agitation cessera.

29 juillet 1933

Mère affectueuse,

Hier la journée s'est bien passée. Tout le temps j'ai senti Ta compassion, mais aujourd'hui c'est juste l'opposé. Une partie de mon vital est devenue extrêmement agitée et révoltée, et cela m'a rendu tout à fait nerveux. Pas une seule fois dans la journée je n'ai pu m'ouvrir à Toi. Que dois-je faire ?

SRI AUROBINDO : Il faudra du temps pour vous débarrasser de cette agitation car elle est devenue une habitude. Persévérez, et elle diminuera et finira par cesser.

31 juillet 1933

Ô ma Mère,

Jamais, je m'en rends compte sans arrêt, je n'arrive à poursuivre un travail pendant longtemps. Au début, je suis tout à fait à l'aise, mais au bout d'un certain temps, je ne sens plus aucun élan pour continuer. C'est ce que j'éprouve chaque fois que je me mets à dessiner. Je crois que c'est aussi dû à mon vital.

SRI AUROBINDO : C'est une inertie dans la partie vitale-physique, mêlée à une insatisfaction dans la partie sensuelle du vital — une aversion pour tout travail prolongé.

3 août 1934

Ô ma Mère,

J'ai essayé aujourd'hui de faire un croquis de X. La lumière et l'ombre tombaient sur son visage d'une façon si singulière que j'ai eu beaucoup de mal à faire le dessin. Je Te l'envoie.

LA MÈRE : Avant de faire un dessin, vous devez trouver pour le modèle un

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

O my Mother,

I felt something like that inertia all day long. But one thing I noticed is that I could keep myself apart from it and do all my works as usual.

SRI AUROBINDO: It is good. It is the first step towards the conquest of the thing.

4 August 1933

O my Mother,

In the morning today when I left my bed I felt quite weak and this weakness continued till noon. I think this is that physical inertia. But in the evening I felt a kind of pressure on the forehead and often on the crown of my head. I thought it was Thy Grace working in me because I felt some change going on in me.

SRI AUROBINDO: Yes, the pressure is always the sign of the Force at work.

11 August 1933

O my Mother,

At noon today I felt that physical inertia so much that I had to lie down for a time. Is this inertia in me or does it attack me from outside?

SRI AUROBINDO: It comes from outside, from the universal physical Nature, but there is a habit of response in the body which receives the inertia and makes it its own. To reject with the will and call in the Mother's energies into the body is the way to get rid of it. The success is not immediate, but by perseverance the inertia can be eliminated, even the habit of response.

12 August 1933

Mother,

Last night I dreamt that Y was behaving madly; finally he went so crazy that I could see him manifesting a vital force. I became slightly afraid and woke up; there was even terror at that time. Some part within me — perhaps my nervous part — was afraid and I felt as if the whole room was filled with the influence of that force. I called for Thy Protection and felt it instantly.

SRI AUROBINDO: Call Z to burn camphor again in the room. Ask him on the Mother's behalf.

23 August 1933

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

endroit approprié. Le mieux, en général, est de le faire asseoir *près d'une fenêtre*, là où les ombres et les lumières seront nettes et précises. Avant de commencer le dessin, essayez plusieurs positions et choisissez la meilleure.

4 août 1933

Ô ma Mère,

Toute la journée j'ai senti cette inertie. Mais j'ai observé une chose, c'est que je pouvais m'en détacher et faire mon travail comme d'habitude.

SRI AUROBINDO : C'est bien. C'est le premier pas vers la maîtrise.

4 août 1933

Ô ma Mère,

Ce matin en me levant je me sentais très faible, et cet état a duré jusqu'à midi. Je crois que c'est dû à cette inertie physique. Mais le soir, j'ai senti une sorte de pression sur le front, et souvent au sommet de la tête. J'ai pensé que c'était Ta Grâce qui agissait en moi, car j'ai senti qu'un changement s'opérait en moi.

SRI AUROBINDO : Oui, la pression est toujours le signe que la Force est à l'œuvre.

11 août 1933

Ô ma Mère,

À midi j'ai senti si fort cette inertie physique que j'ai dû m'étendre un moment. Cette inertie est-elle en moi ou est-ce qu'elle m'attaque du dehors ?

SRI AUROBINDO : Elle vient du dehors, de la Nature physique universelle, mais le corps a pris l'habitude d'y répondre ; il la reçoit et la fait sienne. Pour s'en débarrasser, il faut la rejeter par un effort de la volonté et appeler les énergies de la Mère dans le corps. On ne réussit pas immédiatement, mais si l'on persiste, l'inertie peut être éliminée, ainsi que l'habitude d'y répondre.

12 août 1933

Mère,

Cette nuit j'ai rêvé que Y. se comportait d'une façon démente ; finalement, il est devenu tellement fou que je l'ai vu manifester une force

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

O my Mother,

I felt Thy Grace almost all day long. Some part in me was receiving Thy Grace while another part was busy with unnecessary thoughts. I can't stop them. I think they come from outside and there is something in me which receives them.

SRI AUROBINDO: Yes, that is how they come.

Ma, my pen is mute and has not the power of expression. When I sit to try to express myself to Thee, something prevents me and gives resistance. So even when I try I can't express my internal condition.

SRI AUROBINDO: You should persist and get over that difficulty.

25 August 1933

THE MOTHER: I am sending you back the Japanese bridge that you have painted, along with two models of bridges. Generally these bridges in Japan are lacquered. The colour on the post-card is *exact*. I have seen that famous bridge at Nikko.

I will ask you to send me back the post-card when you have finished as it is part of a collection.

26 August 1933

O my Mother,

From the time I came to know of the box of which you have written, I was feeling much delight and something in me was all the time thinking of it. This sort of thing happens almost always when I expect a new thing. But when the thing comes, I find that the part which was delighted in the beginning does not feel satisfied. I think this is the vital part. Should I not keep myself apart from this delight as I try to keep myself apart when that vital part troubles me?

SRI AUROBINDO: Yes, that is the nature of the vital. The rule should be to accept neither excitement nor depression.

28 August 1933

O my Mother,

How can I learn art? Should I proceed in the way I am doing now? I am now trying regularly to devote some 3 to 3½ hours to it, from 12.30

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

vitale. Cela m'a fait un peu peur et je me suis réveillé ; alors j'ai même éprouvé une certaine frayeur. Une partie de moi — peut-être la partie nerveuse —, était effrayée et j'ai senti que toute ma chambre était comme emplie de l'influence de cette force vitale. J'ai appelé Ta Protection et l'ai sentie immédiatement.

SRI AUROBINDO : Demandez à Z. de brûler à nouveau du camphre dans la chambre. Demandez-le-lui de la part de la Mère.

23 août 1933

Ô ma Mère,

J'ai senti Ta Grâce pendant presque toute la journée. Une partie en moi la recevait, tandis qu'une autre s'occupait de pensées futiles, que je n'arrive pas à faire cesser. Je pense qu'elles viennent du dehors et que quelque chose en moi les reçoit.

SRI AUROBINDO : Oui, c'est ainsi qu'elles pénètrent.

Mâ, la plume est muette et a perdu tout pouvoir d'expression. Quand j'essaie de T'écrire, de m'exprimer, quelque chose m'en empêche, et offre une résistance. Ainsi, malgré mes efforts, je n'arrive pas à exprimer mon état intérieur.

SRI AUROBINDO : Vous devez persister et vaincre cette difficulté.

25 août 1933

LA MÈRE : Je vous renvoie votre peinture du "pont japonais", ainsi que les deux modèles de ponts. Au Japon, en général ces ponts sont laqués. La couleur sur la carte postale est *exacte*. J'ai vu ce pont célèbre à Nikko.

Je vous prie de me renvoyer la carte postale quand vous aurez fini, car elle fait partie d'une collection.

26 août 1933

Ô ma Mère,

Depuis le moment où j'ai eu connaissance de cette boîte et de ce que Tu as écrit à ce sujet, j'ai senti une grande joie, et quelque chose en moi y pensait tout le temps. Ce genre de choses m'arrive presque toujours quand j'attends quelque chose de nouveau. Mais quand la chose arrive,

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

to 4.00 p.m. Thou hast no time to teach me — otherwise I would have been able to learn from Thee practically. I don't know how I can learn the technique of it.

SRI AUROBINDO: You are already progressing and learning. You can go on for some time as now — afterwards we shall see.

31 August 1933

O my Mother,

I finished painting that book-cover today. I am sending it to Thy Feet. I am searching for a new design and if I can get hold of one I shall begin another cover tomorrow. Ma, shall I use those tube colours for book-covers? For one cover almost one piece of water-colour cake is required.

THE MOTHER: The cover is very good. But it would be a pity to use the tubes for that. The colours in cakes are much cheaper.

2 September 1933

O my Mother,

Since the morning I am feeling a little pain in the chest. I went to V in the morning to practise those preliminaries of music as in the evening. He said that the pain may be due to the practice, for often it happens to beginners. But I practised for only 15 to 20 minutes.

SRI AUROBINDO: It is nothing. It is the muscles of the chest that get stiff with the unaccustomed exercise — as other muscles do when you first use them after a long time. It will go.

3 September 1933

O my Mother,

I tried to make a sketch of W while he was painting. It is no doubt quite unsuccessful as a drawing of the human body. I did it in a very short time so I could not make the proportions correct.

SRI AUROBINDO: Yes, the sketch is not bad, except that the body is weak. When building the body you must remember your anatomy.

12 September 1933

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

je m'aperçois que la partie qui était si pleine de joie au début, n'est pas satisfaite. Je crois que c'est le vital. Ne devrais-je pas me tenir détaché de cette joie, comme j'essaie de me tenir détaché quand la partie vitale en moi me dérange ?

SRI AUROBINDO : Oui, c'est la nature du vital. La règle est de n'accepter ni l'excitation ni la dépression.

28 août 1933

Ô ma Mère,

Comment apprendre la peinture ? dois-je continuer sur la voie que je suis actuellement ? J'essaie de consacrer à la peinture trois heures ou trois heures et demie chaque jour, de midi et demi à quatre heures. Tu n'as pas le temps de m'enseigner, sinon j'aurais pu apprendre de Toi la technique. Je ne sais pas comment faire.

SRI AUROBINDO : Déjà vous faites des progrès, vous apprenez. Vous pouvez continuer ainsi encore quelque temps — après, nous verrons.

31 août 1933

Ô ma Mère,

J'ai fini aujourd'hui la peinture de la couverture du livre. Je l'envoie à Tes pieds. Je cherche un nouveau motif, et si j'en trouve un, je commencerai demain une autre couverture. Mâ, puis-je utiliser les couleurs en tubes pour les couvertures de livre ? Pour une seule couverture, j'utilise presque tout un carré de gouache.

LA MÈRE : La couverture est très bien. Mais ce serait dommage d'utiliser les tubes pour ça. Les tablettes sont beaucoup moins coûteuses.

2 septembre 1933

Ô ma Mère,

Depuis ce matin je sens une petite douleur dans la poitrine. Je suis allé chez V. dans la matinée pour apprendre ces rudiments de musique, comme je le fais dans la soirée. Il m'a dit que la douleur est due aux exercices, et que cela arrive souvent aux débutants. Mais je ne me suis exercé que pendant quinze ou vingt minutes.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Loving Mother,

I didn't paint anything today. I just started painting a book-cover. For the last few days I am having a constant feeling of uneasiness. My attitude also has changed. Some sort of wrong movement too is going on. There is much confusion in the vital part. Why can't I bring it under control? Why am I consenting? Although I have come near the Supreme, I still remain in the deepest darkness.

SRI AUROBINDO: You should not allow yourself to be invaded by this suggestion of not being fit or able to go through. The vital is the most difficult part of the being to change or control and even sadhaks who have advanced far have to struggle with it at times. But its more fundamental resistances can be overcome more quickly and you have only to persevere in aspiration and opening to the Mother and this kind of denial will after a time come no more.

13 September 1933

O my Mother,

This afternoon I went to the botanical garden. There I made a sketch of some bamboos. I also did a portion of the trunk of a bamboo with coloured pencils. I shall try to paint them tomorrow if Thou likest. Ma, dost Thou like that I should try to copy things from nature in this way? Though there is nothing to be seen in the sketch, yet I am sending it to show Thee.

THE MOTHER: It is good to make sketches from nature. It gives richness, variety and precision to the execution.

I shall be interested to see what painting you will make out of this.

16 September 1933

Mother,

The day before yesterday, I tried to meditate for a long time while lying on my bed. I experienced that the consciousness got separated from my body, which was merely lying there. I could hear all the conversation outside, although that didn't have any reaction on my body. What is this?

SRI AUROBINDO: It is the inner consciousness that you felt separated from the body, liberated from the identification with body and yet in touch with all the

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

SRI AUROBINDO : Ce n'est rien. Ce sont les muscles de la poitrine qui deviennent un peu raides à cause de l'exercice inhabituel — comme pour tous les muscles quand on les utilise pour la première fois après une longue période d'inactivité. Cela passera.

3 septembre 1933

Ô ma Mère,

J'ai essayé de faire un croquis de X. tandis qu'il peignait. Ce n'est assurément pas très réussi comme dessin du corps humain. Je l'ai fait très rapidement, alors les proportions ne sont pas correctes.

SRI AUROBINDO : Le croquis n'est pas mal, seulement le corps est faible. Quand vous travaillez sur le corps, souvenez-vous de votre anatomie.

12 septembre 1933

Mère pleine d'amour,

Je n'ai rien peint aujourd'hui. J'ai juste commencé la peinture d'une couverture de livre.

Depuis quelques jours j'ai constamment un sentiment de malaise. Mon attitude aussi a changé. Il y a également en moi une sorte de faux mouvement, et beaucoup de confusion dans la partie vitale. Pourquoi ne puis-je exercer aucun contrôle sur elle ? Pourquoi ce consentement ? Bien que je me sois approché du Suprême, je demeure encore dans la plus profonde obscurité.

SRI AUROBINDO : Vous ne devez pas vous laisser envahir par l'idée que vous n'avez pas la capacité ou la force d'aller jusqu'au bout. Le vital est la partie de l'être la plus difficile à changer ou à maîtriser, et même les sâdhaks qui ont avancé loin sur le chemin ont parfois à lutter contre elle. Mais ses résistances plus fondamentales peuvent être vaincues plus rapidement, et vous n'avez qu'à persévérer dans votre aspiration, vous ouvrir à la Mère, et après quelque temps ces accès de négativité ne se produiront plus.

13 septembre 1933

Ô ma Mère,

Cet après-midi je suis allé au Jardin Botanique. J'y ai dessiné aux crayons de couleurs des bambous — des pousses et une partie d'un

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

material surroundings. It is a very helpful experience — indispensable for the Yoga.

> *Mother, I have become too restless. Wrong suggestions from outside keep coming and I get lost in them. When I become conscious of the suggestions, I am reluctant to stand against them. When wrong movements come in the way, then my whole being becomes very sad. I didn't come here to attain something or do Yoga but rather to surrender myself totally. But that couldn't be done and I see no hope of changing. This mad ego is dominating me and on top of that I am becoming insincere. I pray only that Thy Will may be fulfilled in my life.*

SRI AUROBINDO: You should not take a dark or depressed view of these things. Your obstacles are the usual obstacles of the human vital — they do not at all preclude the fulfilment of your aspiration.

22 September 1933

References to the Articles in This Issue

"Isha Upanishad": *The Upanishads*, SABCL vol. 12, pp. 63-68; new French translation published here for the first time. "Dyuman's Correspondence with the Mother": English original and French translation published here for the first time. "Two Stages of the Yoga": *The Synthesis of Yoga*, SABCL vol. 21, pp. 592-93; French translation: *La Synthèse des Yogas* — III, éd. 1992, pp. 11-13. "Prayer of 22 February 1914": *Prières et Méditations*, éd. 1990, pp. 89-90; English translation: *Prayers and Meditations*, CWM vol. 1, pp. 81-82. "Elements of Yoga": *Commentaries on "Elements of Yoga"*, 1991 ed., pp. 29-35; French translation: *Les éléments du Yoga*, éd. 1953, pp. 59-66. "Talk of 18 July 1956": French original and English translation: *Bulletin*, Feb. 1961, pp. 22-35. "The Main Feeder of Patriotism": *Bande Mataram*, SABCL vol. 1, pp. 426-28; French translation published here for the first time. "Physical Education": *Éducation*, éd. 1994, pp. 16-21; English translation: *On Education*, CWM vol. 12, pp. 12-17. "An Artist's Correspondence with Sri Aurobindo and the Mother": English original and French translation published here for the first time.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

tronc. Demain, si Tu veux, j'essaierai de les peindre. Mâ, apprécies-tu le fait que j'essaie de cette manière de copier des choses d'après nature ? Bien qu'il n'y ait rien de particulier à voir dans ce dessin, je Te l'envoie pour te montrer ce que j'ai fait.

LA MÈRE : Il est bon de faire des dessins d'après nature. Cela donne à l'exécution richesse, diversité et précision.

Je suis intéressée de voir quelle peinture tu feras à partir de ce dessin.

16 septembre 1933

Mère,

Avant-hier j'ai essayé de méditer pendant longtemps, allongé sur mon lit. J'ai senti que ma conscience se détachait de mon corps, qui restait simplement allongé là. Je pouvais entendre toutes les conversations dehors, mais cela n'avait aucun effet sur mon corps. Quelle est cette expérience ?

SRI AUROBINDO : C'est la conscience intérieure que vous avez sentie séparée du corps, libérée de l'identification avec lui et cependant en contact avec tout l'entourage matériel. C'est une expérience très utile — indispensable même pour le yoga.

Mère, je suis devenu trop agité. De fausses suggestions viennent constamment du dehors et je m'y perds. Quand je deviens conscient de ces suggestions, je ne suis guère enclin à leur résister. Quand des mouvements faux viennent de cette manière, tout mon être est pris d'une grande tristesse. Je ne suis pas venu ici pour réaliser quelque chose ni pour faire le yoga, mais plutôt pour me soumettre et m'offrir intégralement. Mais je n'ai pas réussi à le faire et il n'y a aucun espoir de changement à l'horizon. Cet ego dément me domine complètement, et par-dessus le marché, je suis en train de devenir insincère. Je T'adresse une seule prière, c'est que Ta Volonté puisse s'accomplir dans ma vie.

SRI AUROBINDO : Vous ne devez pas voir les choses de façon aussi sombre et dépressive. Vos obstacles sont les obstacles habituels du vital humain — ils n'empêcheront pas que votre aspiration s'accomplisse.

22 septembre 1933

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Report on the Quarter

15 August 1996

The visit to Sri Aurobindo's Room started at 5-30 a.m. The number of devotees has reached 10,000 odd. At 6 a.m. there was Meditation around the Samadhi. In the evening at the Playground there was March Past in accompaniment with the Ashram Band followed by a band concert. This was followed by Meditation at which there was a recorded message of the Mother on Sri Aurobindo.

The New Age Association

The 33rd annual conference of the New Age Association was held on 11 August 1996 to celebrate the 124th Birth Anniversary of Sri Aurobindo. The programme began with listening in silence to a recording of a short piece of the Mother's music and some Messages of Hers on Sri Aurobindo. Then, after a brief introductory speech by the Chairman, 9 students (2 past and 7 present) spoke on different aspects of Sri Aurobindo's and the Mother's teachings. The subjects chosen by them were: Sri Aurobindo's Message on 15th August 1947; the Mother's talk on the significance of Sri Aurobindo's Birth; Religion in the evolution of humanity; India; Beauty; India and its future; Wealth and Yoga; Sri Aurobindo, the eternal Avatar; Tragedy.

Education — Physical Combatives

During the months of July and August there were combative tournaments of some groups.

Group C: 11 members took part in Punching and Skipping and 15 in Lathi.

B1: 23 boys and girls participated in different holds and skills (generally called Daons) and 21 in bouts.

B2: 7 boys and 12 girls participated. As in the case of B1, there were Daons and bouts in Wrestling. In addition they had Lathi.

A1: 23 children participated in Punching, Skipping, Boxing and Wrestling.

Opening Ceremony of Seasons III and IV

The opening ceremony was held on 1st September with a March Past at the Sports ground at 4-30 p.m. After the March Past there was a recorded Message of the Mother.

> In joy and confidence, let all do their best, with my force, my help and my blessings.
>
> 21 August 1960
>
> THE MOTHER

This was followed by *Prasad* distribution. After that the competitions started.

During Season III there were Games for men, Athletics for women, Gymnastics for juniors and Aquatics for older and younger children.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Rapport trimestriel

15 août 1996

La visite de la chambre de Sri Aurobindo a commencé à 5h30 du matin. À six heures, une méditation a eu lieu autour du Samâdhi. Dans la soirée, les groupes d'éducation physique ont défilé au Terrain de Jeux, accompagnés par la fanfare de la J.S.A.S.A., qui a ensuite donné un concert. Au cours de la méditation qui a suivi, nous avons entendu un message de la Mère sur Sri Aurobindo.

L'Association du Nouvel Âge

Le 11 août 1996 s'est tenue la 33e conférence annuelle de l'Association. Elle commémorait le 124e anniversaire de la naissance de Sri Aurobindo. Au début de la conférence, un court extrait de la musique d'orgue de la Mère a été diffusé, ainsi que Ses messages sur Sri Aurobindo. Après le discours du président, huit membres de l'Association (sept membres actuels et un ancien) ont parlé de divers aspects du yoga de la Mère et de Sri Aurobindo, notamment : "L'Entretien de la Mère sur la signification de la naissance de Sri Aurobindo" ; "La religion dans l'évolution de l'humanité" ; "L'Inde" ; "La Beauté" ; "L'Avenir de l'Inde" ; "Richesse et Yoga" ; "Sri Aurobindo, l'éternel Avatâr" ; "La tragédie".

Éducation physique

Sports de combat

Groupe C — punching ball, punching bag et saut à la corde : 11 participantes ; lathi : 15 participantes.

Groupe B1 — 23 garçons et filles ont pris part aux diverses épreuves techniques, ou "Daons', et 21 aux combats.

Groupe B2 — 7 garçons et 12 filles ont participé aux épreuves techniques et aux combats, ainsi qu'aux épreuves de lathi.

Groupe A1 — 23 enfants ont pris part au punching, au saut à la corde, à la boxe et à la lutte.

Compétitions — 3e et 4e saisons

Les 3e et 4e saisons des compétitions ont débuté le 1er septembre par un défilé au Terrain de Sports. Le message suivant de la Mère, daté du 21 août 1960, a été diffusé à cette occasion :

Dans la joie et la confiance que tous fassent de leur mieux
avec ma force, mon aide et mes bénédictions.

Après la distribution du *prasād*, les compétitions ont commencé.

Hommes — jeux

Participation — Groupes D : 51 ; F : 39 ; H : 4 ; Capitaines : 8.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Men — Games

The participants were: Group D — 51, F — 39, H — 4 and Captains — 8, totalling 102. Games-wise: Volleyball — 81, Football — 74, Softball — 70, Hockey — 63, Basketball — 60, Handball — 53 and Seven-a-side Football — 52. Divisions and teams were made on the basis of each member's capacity.

Women — Athletics

There were 27 participants from Group C, 29 from E, 4 from G and 1 from Captains Group. Total — 61.

As in previous years there were all standard Olympic events and some modified ones. The maximum number of entries was in Discus with 54 followed by 52 in Shot-put. There were events of Heptathlon and Relay Races. Owing to rain, the Heptathlon was held in four days instead of 3. A new record of 3573 pts. was established by a participant. The programme was concluded with Tug-of-War and Novelty Races.

Juniors — Gymnastics

From Group B1, 22 boys and 14 girls participated, while from B2 there were 20 boys and 13 girls, making a total of 69. Participants in various items were: Parallel Bars, Vaulting and Tumbling — 69, Floor Exercises — 36, Trampoline — 33, Horizontal Bar — 42 boys, Pommelled Horse — 22 boys, Rings — 22 boys, Beam and Uneven Bars — 27 girls.

13 days were devoted to practice and 14 for actual competitions. On the 29th there was a display in the Gymnasium and on the 30th an open-air display.

Older Children — Aquatics

39 children each from A1 and A2 participated. Apart from the swimming events, there were items in diving. The items were modified standard events. One girl of 13 improved two records.

Younger Children — Aquatics

All the 90 children participated in the items which were selected to suit their capacity. For the youngest group, there were lead-up items — the aim being to prepare them for standard items in due course. The children participated with much enthusiasm and showed good progress.

Education — Academic

Extension Lectures

On 7 August, Nirodbaran read a few Bengali poems of Jyotirmoyee Devi with Sri Aurobindo's comments on them.

On 21 August, Manoj Das gave a talk on "Saga of Shri Jagannath".

On 17 September, two Higher Course students spoke on "Ashram — Reliving the Past".

On 12 October, Satprem Maini gave a talk "From Delhi to Leh on Cycle".

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

74 membres ont pris part au football, 60 au basket-ball, 81 au volley-ball, 63 au hockey, 53 au hand-ball, 70 au soft-ball, 52 au football à sept.

Dames — athlétisme

27 membres du groupe C, 29 du groupe E, 4 du groupe G et une monitrice ont pris part aux épreuves d'athlétisme. Participation record pour le disque (54) et pour le poids (52). En raison des pluies, le heptathlon s'est déroulé en quatre jours au lieu de trois. Un nouveau record de 3573 points a été établi. Le dernier jour ont eu lieu des courses de fantaisie et le tir à la corde.

Juniors — gymnastique

69 garçons et filles ont pris part aux différentes épreuves (21 garçons et 14 filles du groupe B1, 20 garçons et 13 filles de B2).

Agilité, barres parallèles et voltige : 69 garçons et filles ; barre fixe : 42 garçons ; anneaux et cheval-arçons : 22 garçons ; poutre et barre asymétrique : 27 filles ; trampoline : 33 garçons et filles ; exercices au sol : 36 garçons et filles.

Treize jours ont été consacrés à l'entraînement, et 14 aux compétitions. Le 29 septembre, les juniors ont donné une démonstration en salle, et le lendemain, une démonstration en plein air au Terrain de Jeux.

Enfants — natation

Les enfants de A1 et de A2 (39 dans chaque groupe) ont pris part aux épreuves de natation et pour certains, de plongeon. Une fille de treize ans a amélioré deux records.

Jeunes enfants — natation

Tous les enfants ont pris part aux compétitions avec un grand enthousisame. Pour les plus jeunes, des épreuves modifiées les préparaient aux épreuves réglementaires.

Cours et conférences

Le 7 août, Nirodbaran a lu quelques poèmes de Jyotirmoyee en bengali, avec les commentaires de Sri Aurobindo.

Le 21 août, Manoj Das a fait une causerie sur "La Saga de Shrî Jagannâth".

Le 17 septembre, deux étudiants du Cours supérieur ont parlé de "L'Ashram : revivre le passé".

Le 12 octobre, Satprem Maini a parlé de sa randonnée "De Delhi à Leh (Ladakh) à vélo".

Les étudiants de dernière année du Cours supérieur ont fait des causeries sur divers sujets, notamment : "A Passage to More than India", "Pour une économie dynamique", "Khawachen, l'empire des neiges", "Sports et mouvements", "Éducation", "La pollution de l'environnement", "L'Invisible main de la Nature", "Tendances et possibilités du futur".

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Students of Higher Course 3rd Year gave talks on various subjects — A Passage to more than India, The Dynamic Economy, 'Khawachen' — the Abode of Snow, Sports and Human Movement, Education, Environmental Pollution, The Invisible Hand of Nature, Trends and Possibilities for the Future.

Entertainment — Cultural and Educational

On 12 August, the students of Primary Section and junior students of Secondary Section presented a programme of recitation and songs, "Power of Collective Aspiration".

On 13 August, Pandit Pratap Narayan and Kanika Banerjee presented a vocal recital of Hindustani classical music.

On 26 August, a selection of Sunil's recorded music (1954-1996) — "Wingless Flight in Sun-flamed Skies" — was played.

On 28 August, students and teachers staged a programme of dances in the Kathak style.

On 11 September, Aurelio gave a vocal recital.

On 30 September and 1 October, "Art of Expression", a competition in various categories, namely dance, singing, instrumental music and acting, was held for junior and senior students.

On 9 October, "Hundred Years of Film — Past Forward" was staged by former and present students.

On 15 October, a Percussion Orchestra was presented by Reto Weber of Switzerland using a variety of percussion instruments. Djamchid Chemirani of Iran played the zarb and Muthuswami Balasubramaniam of India the mridangam.

On 18 October, the tabla section of Indian music presented their annual programme of tabla.

On 21 October, "A Soirée of Gratitude", a variety programme, was presented by the senior students of the school.

On 23 October, "The Golden Adventure" consisting of Odissi dance and songs in Oriya was presented.

On 29 October, the annual cultural programme of the students of Higher Course was held.

Saturday Programme

In this Quarter, Saturday programmes consisted of: Talks — Shylock, Villain and/or Victim — a discussion; Les Jeux Olympiques; The heart of a Clown (Charlie Chaplin); Comprehensive Test Ban Treaty; Intelligence — by the senior students of Secondary Section; L'introduction à la musique de Jean Sébastien Bach by Gilles; An Appreciation by Sri Aurobindo of a painting of Nadir Shah, read by a teacher; Artists from Asia, Pacific and the U.S. — a video-projection introduced by Vinay Kumar; Michelangelo — a video-projection with comments by a teacher; Devotional songs by two Higher Course students; Songs by the students of Indian music section; Video recordings on various subjects; a programme of dance, music and songs by the students

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Vie éducative et culturelle

Le 12 août, les élèves du Primaire et les plus jeunes du Secondaire ont présenté un programme de récitations et de chansons, "Le pouvoir de l'aspiration collective".

Le 13 août, Pandit Pratap Narayan et Kanika Banerjee ont donné un récital de musique classique hindoustanie.

Le 26 août, "Wingless Flight in Sun-flamed Skies", une très belle rétrospective de la musique de Sunil (1954-1996).

Le 28 août, élèves et professeurs ont présenté un programme de danse kathak.

Le 11 septembre, Aurelio a donné un concert de chant à la Bibliothèque.

Le 30 septembre et le 1er octobre, les jeunes de l'école ont participé à un concours intitulé "L'Art de l'expression", qui portait sur la danse, le chant, la musique instrumentale et le jeu dramatique.

Le 9 octobre, "Cent ans de cinéma", un programme organisé par les anciens élèves de l'école.

Le 15 octobre, un concert de "L'Orchestre de percussions Reto Weber" a eu lieu au Théâtre. Cet orchestre était composé de trois musiciens : le Suisse Reto Weber (percussions diverses), l'Iranien Djamchid Chemirani (Zarb) et l'Indien Muthuswami Balasubramaniam (mridangam).

Le 18 octobre, programme annuel des élèves de la classe de tabla.

Le 21 octobre, "Soirée de Gratitude", programme de variétés par les élèves de fin du Secondaire.

Le 23 octobre, "The Golden Adventure", programme de danse odissi sur les poèmes de Sri Aurobindo.

Le 29 octobre, les étudiants du Cours supérieur ont présenté leur programme annuel.

Programmes du samedi

Ce trimestre : "Shylock, coupable et/ou victime?" — un débat à propos du "Marchand de Venise" ; "Les Jeux Olympiques" ; "Le cœur d'un clown" (Charlie Chaplin) ; "Le traité sur l'interdiction des essais nucléaires" et "L'intelligence", par les grands élèves du Secondaire ; "Introduction à la musique de Jean-Sébastien Bach", par Gilles ; "Commentaire de Sri Aurobindo sur un tableau de Nadir Shah", par un professeur ; "Artistes de l'Asie, du Pacifique et des États-Unis", une vidéo présentée par Vinay Kumar ; vidéo sur "Michel-Ange" commentée par un professeur ; chants dévotionnels par deux étudiants du Cours supérieur ; chansons par les élèves du cours de chant indien ; films vidéo ; programme de danse, musique et chansons par les élèves du Primaire ; pièce en sanskrit, etc.

Expositions

Du 4 au 12 août, exposition de photographies à la Salle d'Exposition.

Le 10 août, exposition de peintures sur tissu par les élèves du Secondaire.

Durant la semaine du Darshan, les départements de l'Ashram ont organisé des expositions de broderie, de bâtik, de peintures sur tissu, d'articles en papier fait main et

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

of Primary Section; a sanskrit playlet; mono-acting and songs, etc.

Exhibitions

4-12 August, a photography exhibition was arranged at the Exhibition Hall.

On 10 August, students of Secondary Section exhibited their work in Fabric Painting.

During Darshan week, various departments arranged exhibitions of Needlework, Batik, Hand-marbled articles, Fabric Painting, stainless steel articles and furniture.

11-25 August, there was an exhibition of the book "Prayers and Meditations" of the Mother, written in calligraphy.

16-25 August, an exhibition of paintings by Natalia Kravtchenko and Vladimir Zaitsev was arranged.

Annual Exhibitions of the Students

30, 31 August, there was an exhibition arranged by the students of Primary Section of Meccano Constructions and of their creative writings on various subjects.

23, 24 September, the students of a class in the Primary Section arranged an exhibition of their drawing, painting and handwork. During these two days there was also an exhibition of woodwork by the students of carpentry.

On 4 October, two other groups of Primary Section students arranged an exhibition of painting, handwork, drawing. On the same day, cardboard boxes used by the Mother and fabricated by Sadhaks were also exhibited.

15-23 October, Kindergarten and Primary Section put up various exhibitions of Handwork by the children.

Slide Show

On 4 September there was a slide show, "The Andamans and the Nilgiris", arranged by Kati & Gary.

Recorded Music

During the quarter, Western classical music twice a week and Indian classical music once a week were played at the Library.

Films

Sanskrit — Adi Shankaracharya

English — In the Line of Fire, Dunstan checks in, Mrs. Doubtfire, Marvel with a Pigtail, The Curse of the Valley of Snakes, The Tale of Tsar Saltane

French — The Last Metro

Japanese — Matagi

Hindi — Akele Hum Akele Tum

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

en acier, et de meubles.

Du 11 au 25 août, exposition des textes calligraphiés de "Prières et Méditations" de la Mère.

Du 16 au 26 août, exposition des peintures de Natalia Kravtchenko et Vladimir Zaitsev.

Expositions de fin d'année

Les 30 et 31 août, exposition de meccano et de textes créatifs par les enfants du Primaire.

Les 23 et 24 septembre, et 4 octobre, expositions des dessins, peintures et travaux manuels, par plusieurs groupes de jeunes enfants de l'école. Les travaux d'ébénisterie exécutés par les élèves du Centre ont également été exposés durant ces deux jours.

Le 4 octobre, exposition de boîtes en carton réalisées autrefois par un sâdhak et utilisées par la Mère.

Du 15 au 23 octobre, expositions de travaux manuels par les enfants du Primaire et de la maternelle.

Diapositives

Le 4 septembre, Kati et Gary ont projeté de très belles diapositives sur "Les Andamans et les Nilgiris".

Musique enregistrée

À la Bibliothèque, de la musique classique occidentale a été diffusée deux fois par semaine et, une fois par semaine, de la musique classique indienne.

Films

Sanskrit : Âdi Shankarâchârya.

Anglais : In the Line of Fire ; Dunstan Checks In ; Mrs. Doubtfire ; Marvel with a Pigtail ; The Curse of the Valley of Snakes ; The Tale of Tsar Sultane.

Français : Le Dernier Métro.

Japonais : Matagi.

Hindi : Akele Ham Akele Tum.

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The Mother with Pranab watching a demonstration on his birthday, 18th October

La Mère avec Pranab le jour de son anniversaire, le 18 octobre

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

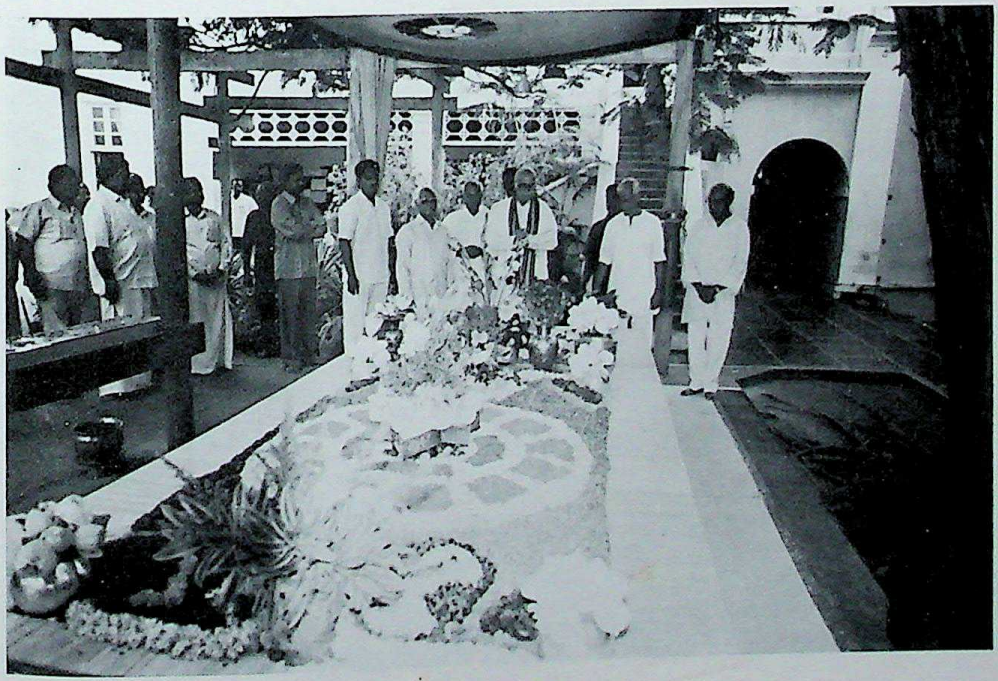
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Sri Aurobindo's Relics being taken to Habra (West Bengal) — 1.8.96

Les reliques de Sri Aurobindo sont emmenées à Habra (Bengale occidental), le 1.8.96

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Funding by IKS MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

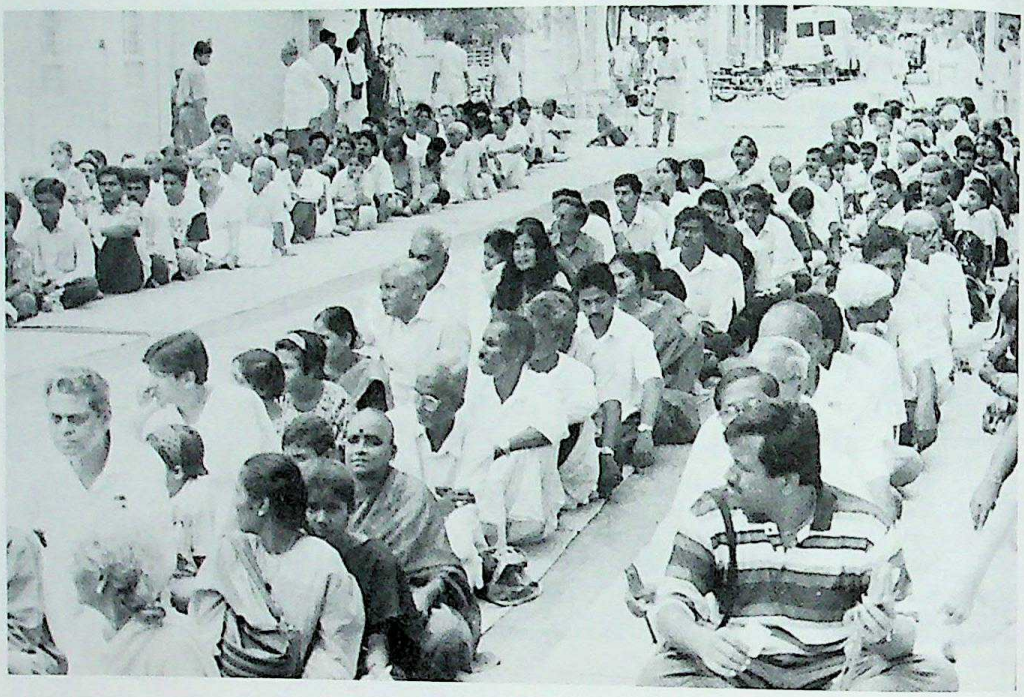


Shri L. K. Advani at the Ashram — 1.8.96

Shri L. K. Advani à l'Ashram, le 1.8.96

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

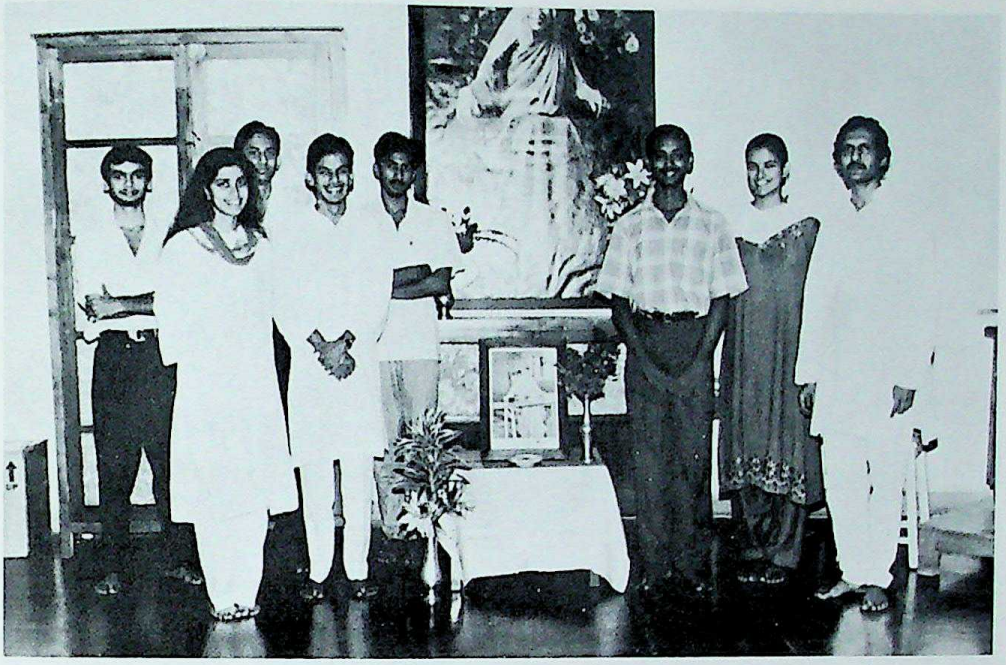
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



Devotees waiting for Darshan

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



The New Age Association
33rd Annual Conference — 8.8.96

La 33e Conférence de l'Association du Nouvel Âge

Talk by Shri Nirodbaran

Causerie de Shrî Nirodbaran

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

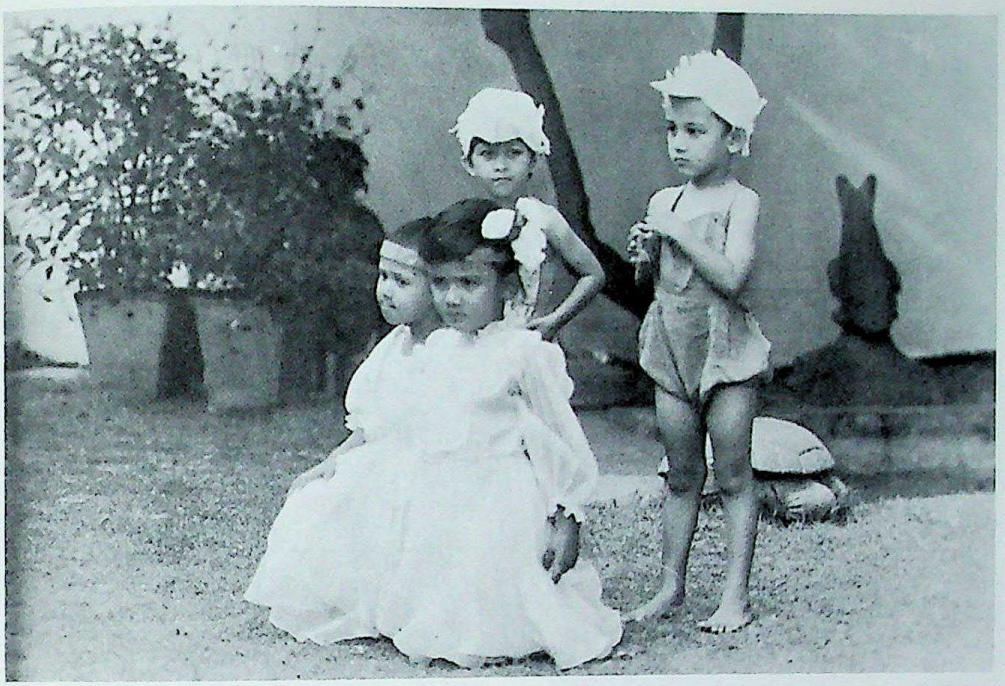
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

'Mahalakshmi' — an Oriya play by Ashram Members — 26.7.96

''Mahalakshmi'', une pièce en Oriya par les membres de l'Ashram

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



Programme par les enfants de la maternelle

Programme by Kindergarten children

CC-0.Panjab University Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Programme by Kindergarten children

Programme par les enfants de la maternelle

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2023-Grant

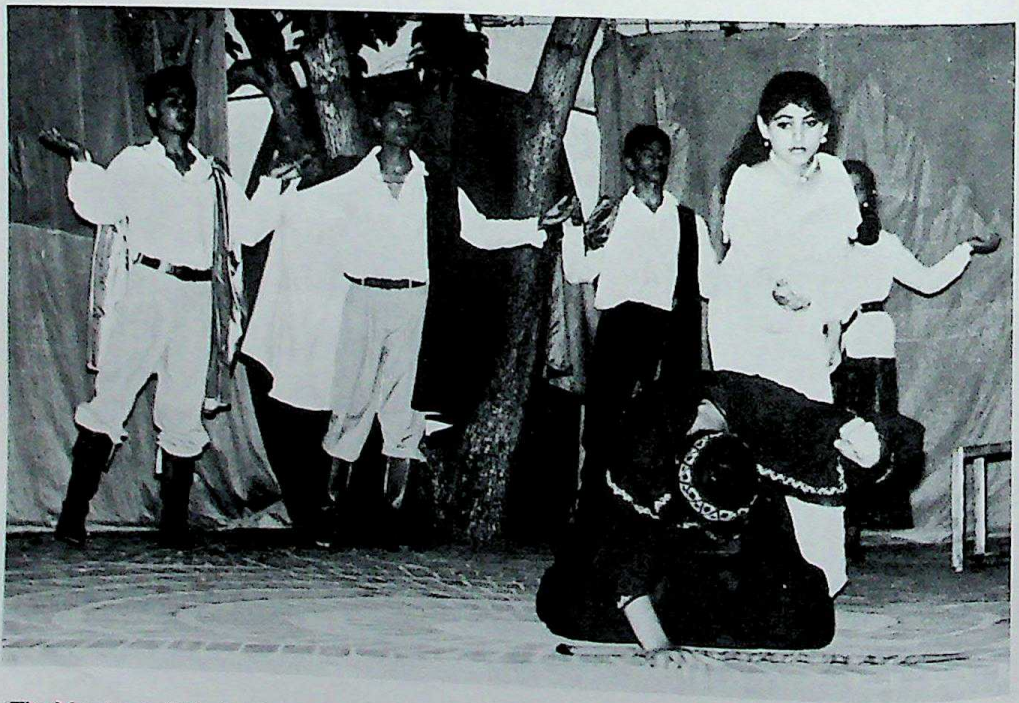
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''Le Marchand de Venise'', par les élèves

'The Merchant of Venice' by students — 30.7.96

CC-0. Panjab Digital Library Collection. Digitized by eGangotri. Digitized by Panjab Digital Library Collection. Digitized by eGangotri. Digitized by Panjab Digital Library Collection. Digitized by eGangotri. Digitized by

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



'The Merchant of Venice' by students — 30.7.96

"Le Marchand de Venise" par les élèves

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by MoE-2025.Granted

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''Aspiration collective''

'Collective Aspiration' by students

CC-0.Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

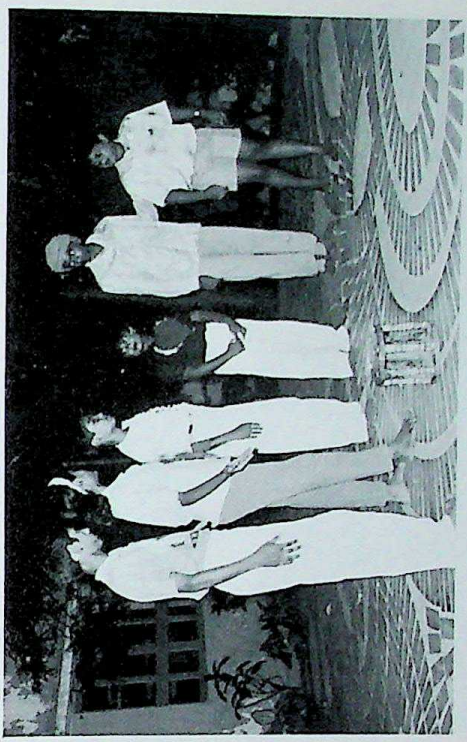
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

'Art of Expression' by students

''L'art de l'expression''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



''L'art de l'expression''

'Art of Expression' by students

CC-0. Agamnigarh Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

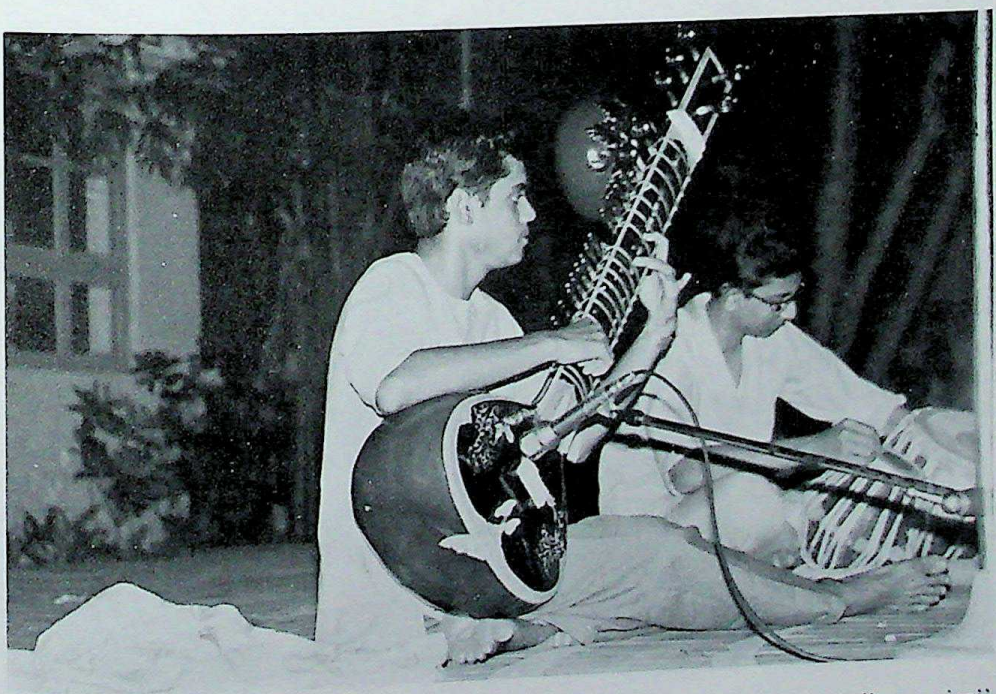
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

'Art of Expression' by students

''L'art de l'expression''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



''L'art de l'expression''

'Art of Expression' by students

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

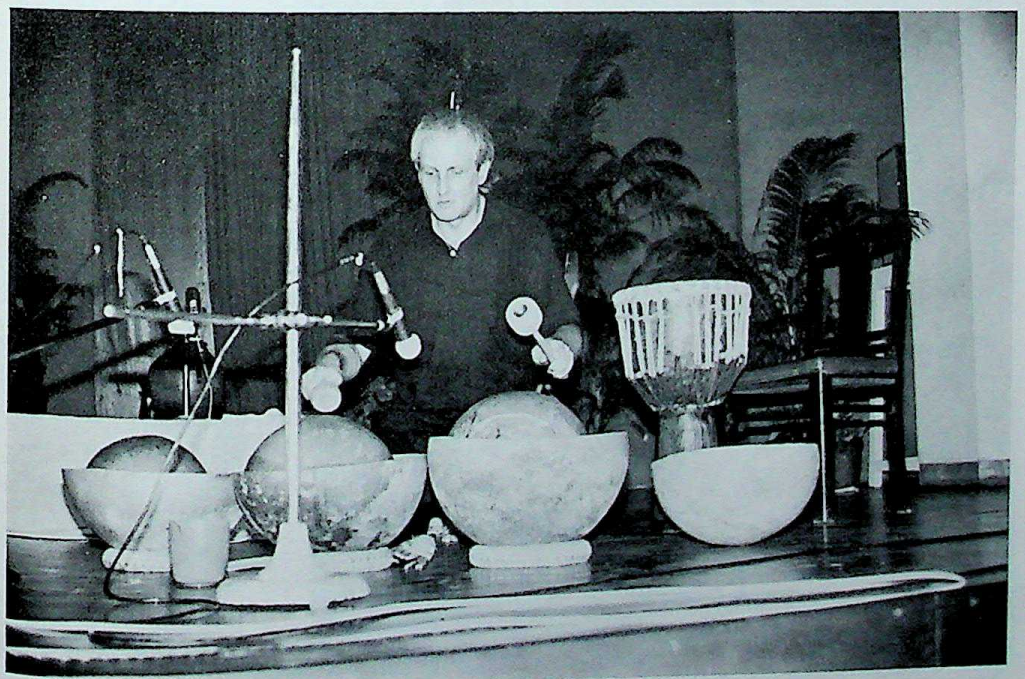
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Scenes from '100 Years of Cinema' — 9.10.96

''100 ans de cinéma''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



'Reto Weber Percussion Orchestra' — 15.10.96 ''L'Orchestre de percussions Reto Weber''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

'Reminiscence on the Future' — Paintings by Natalia Kravtchenko and Vladimir Zaitsev

''Réminiscences du futur'', exposition des peintures de Natalia Kravtchenko et Vladimir Zaitsev

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

 Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Decorated boxes from the Mother's Collection

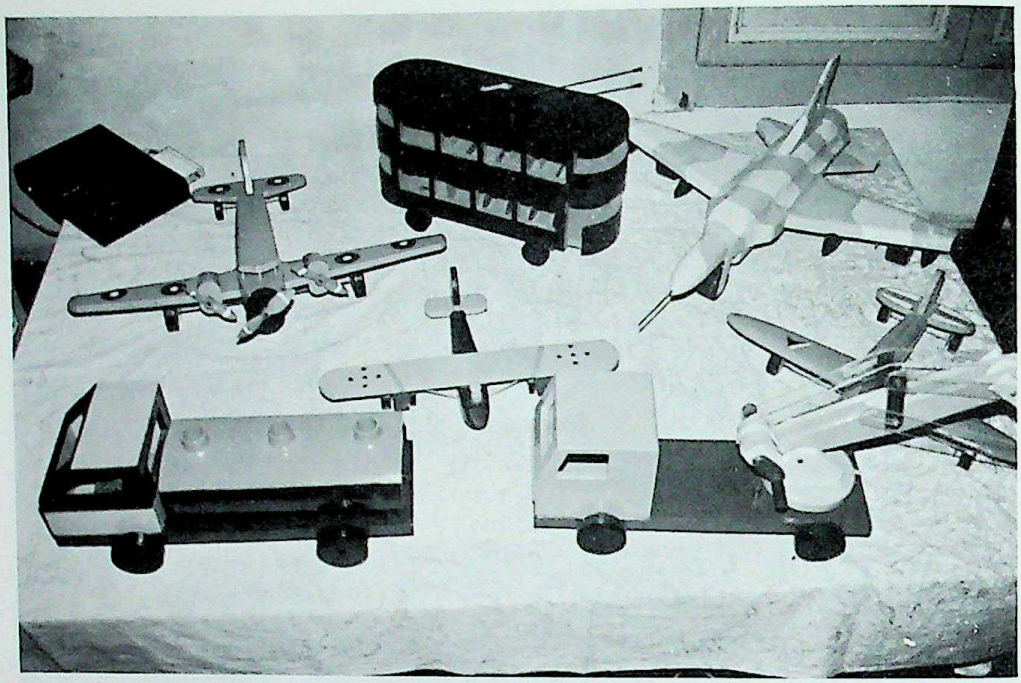
Boîtes décorées (collection de la Mère)

Children's Handicraft

Travaux manuels des enfants

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

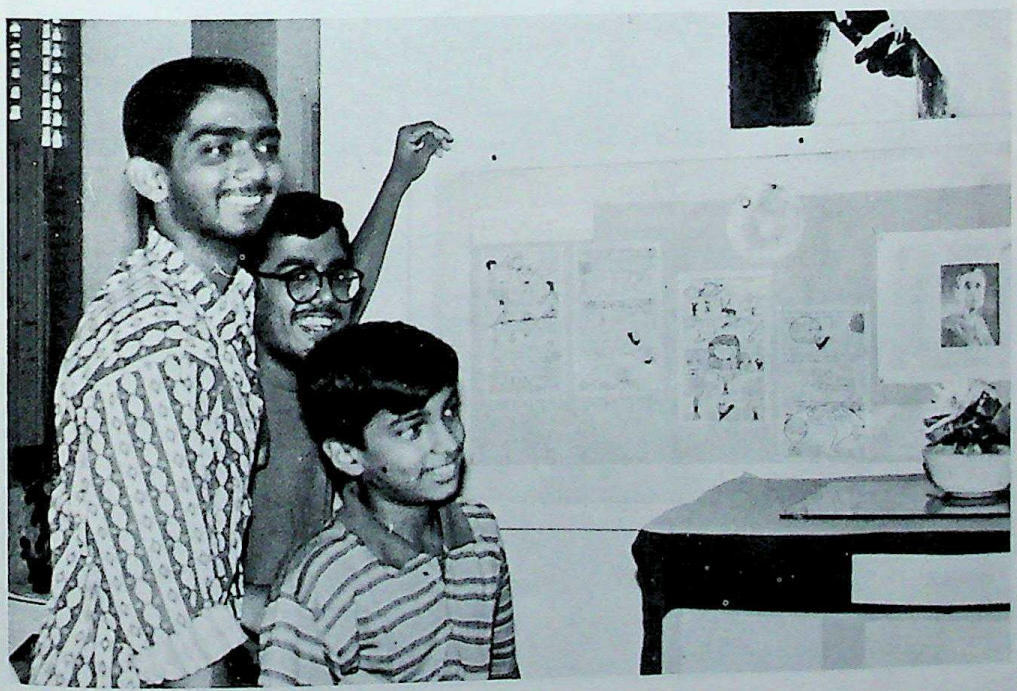


Children's Woodwork

Travaux de menuiserie par les enfants

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



Students' Projects

Projets réalisés par les enfants

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

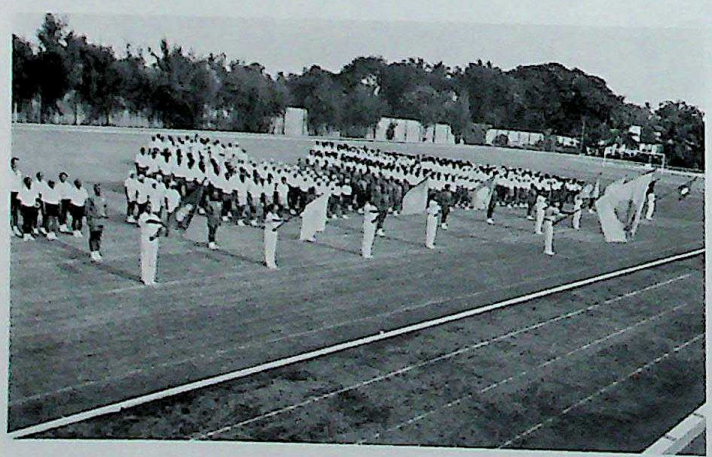
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

OPENING OF THE COMPETITION SEASONS III & IV — 1.9.96

OUVERTURE DES 3e ET 4e SAISONS, le 1.9.96

March Past

Le Défilé

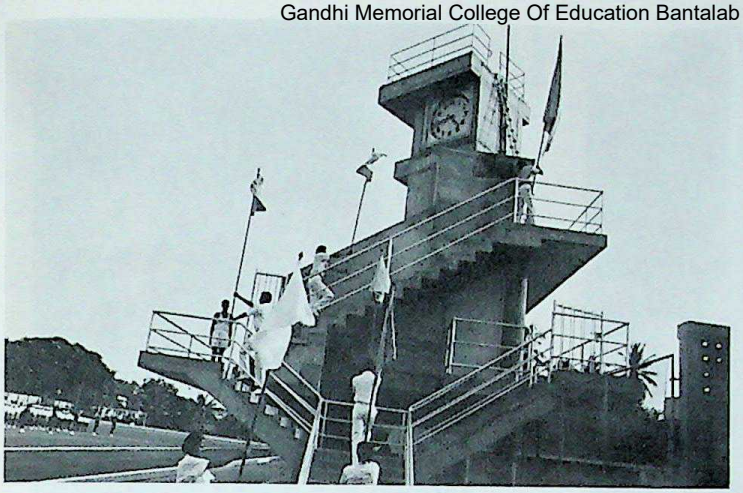


Vande Mataram

Le Vandé Mâtaram

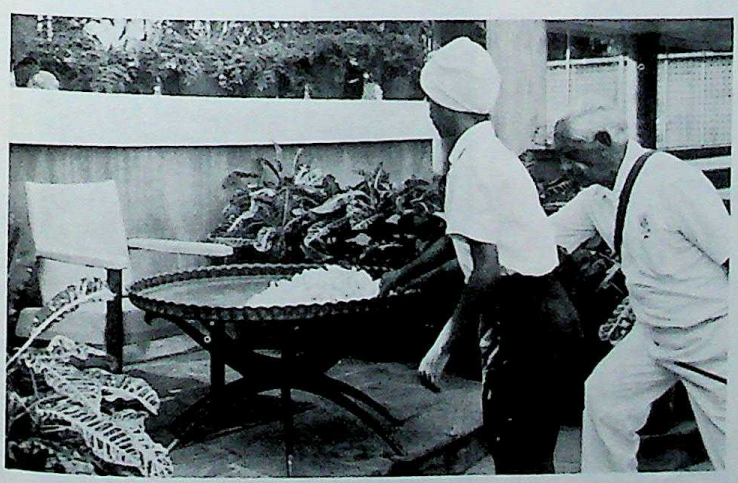
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



Flags

Les drapeaux des groupes



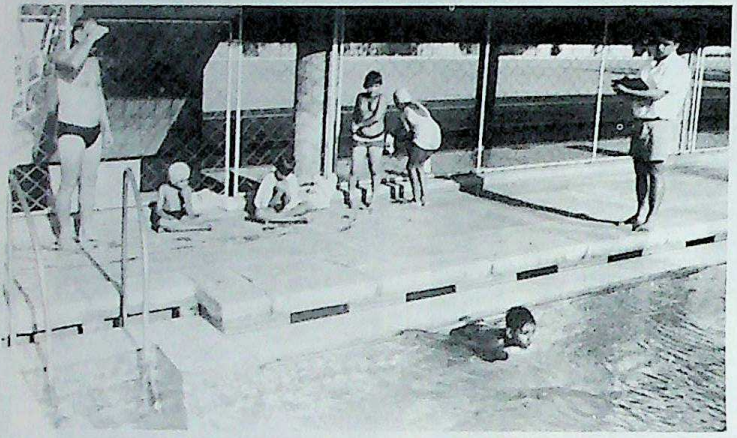
Prasad Distribution

La distribution du prasâd

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Concentration — La concentration

Wading Pool — Le bassin



Big Pool — La piscine

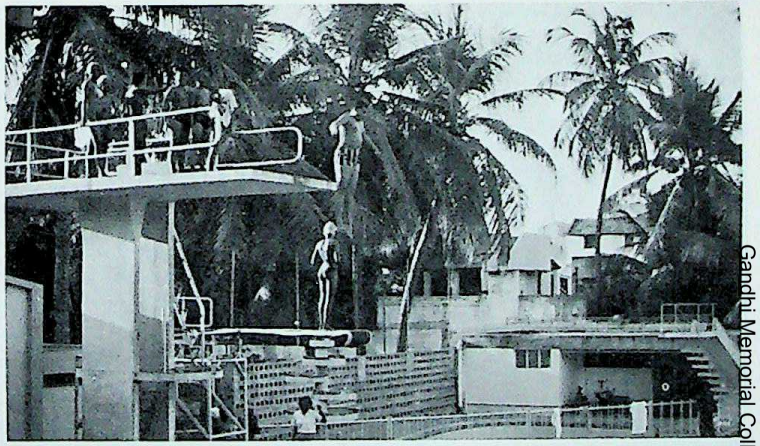
Sea-bathing — *Dans la mer*

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

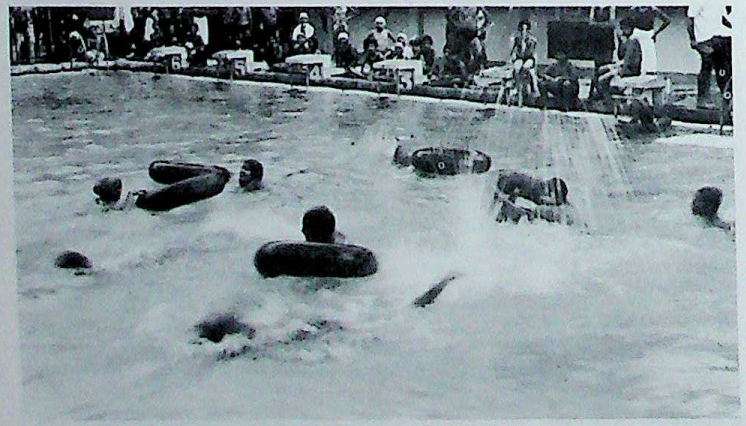
Concentration

La concentration



Jump

Le saut

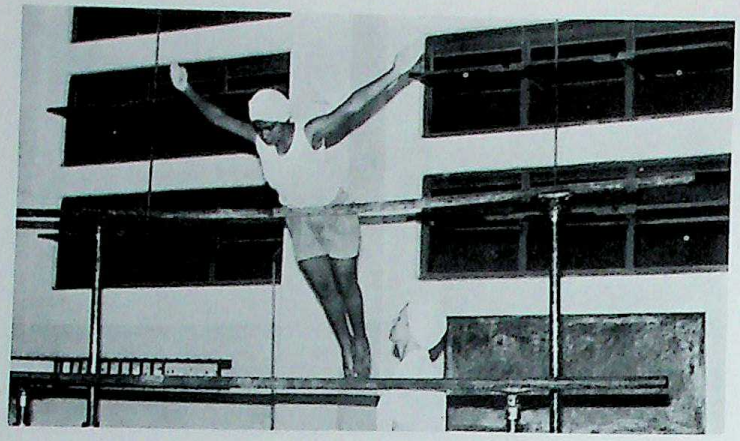


Novelty Race

Course de fantaisie

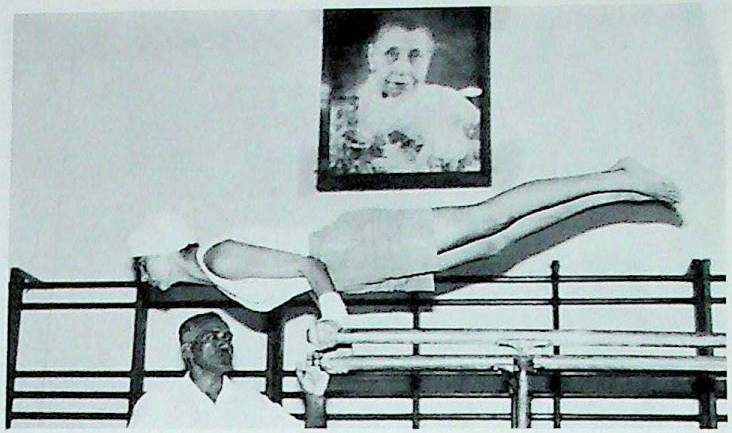
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



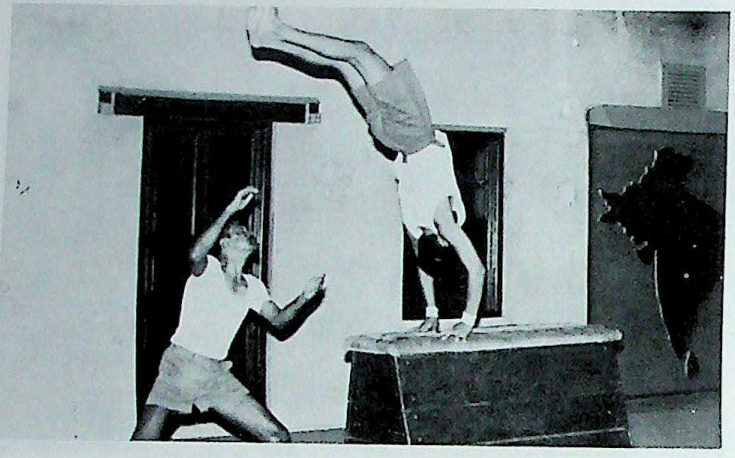
Uneven Bars

Barre asymétrique



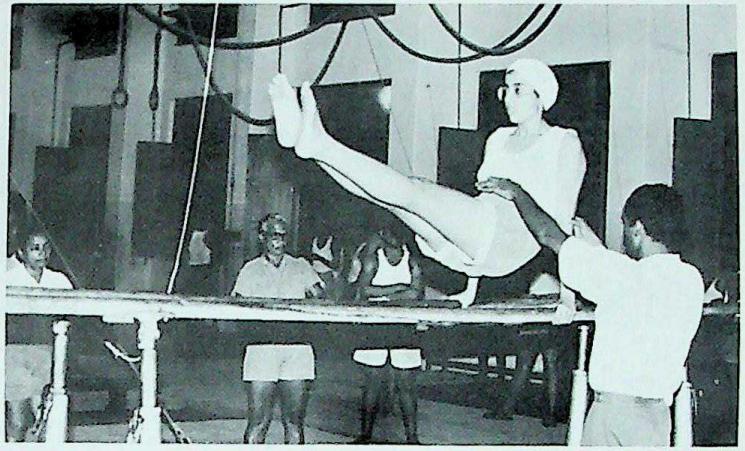
Parallel Bars

Barres parallèles



Vaulting

Voltige



Parallel Bars

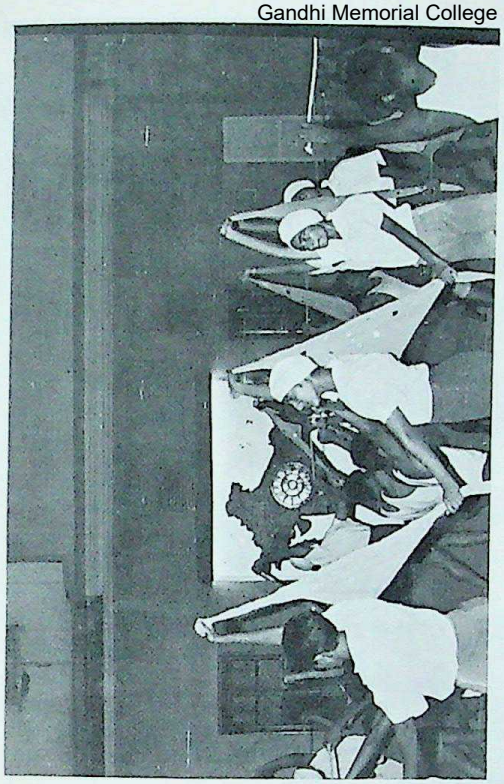
Barres parallèles

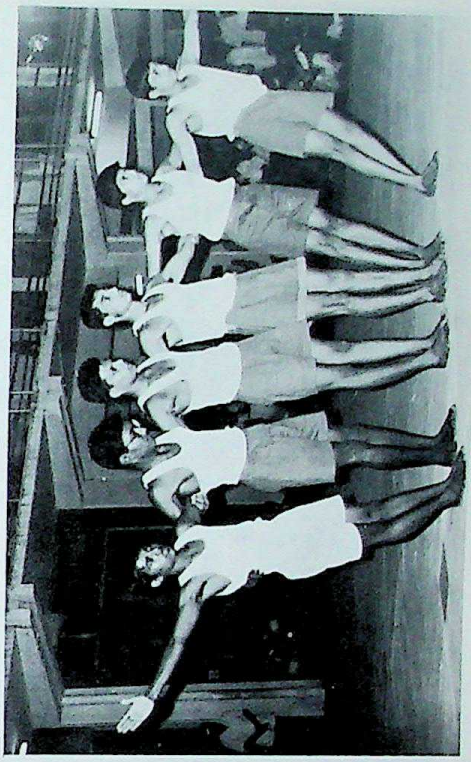
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

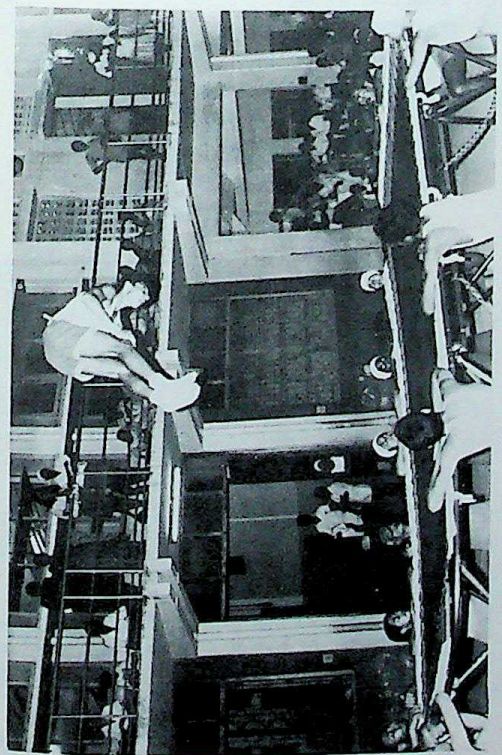
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

DÉMONSTRATION DE GYMNASTIQUE (JUNIORS)



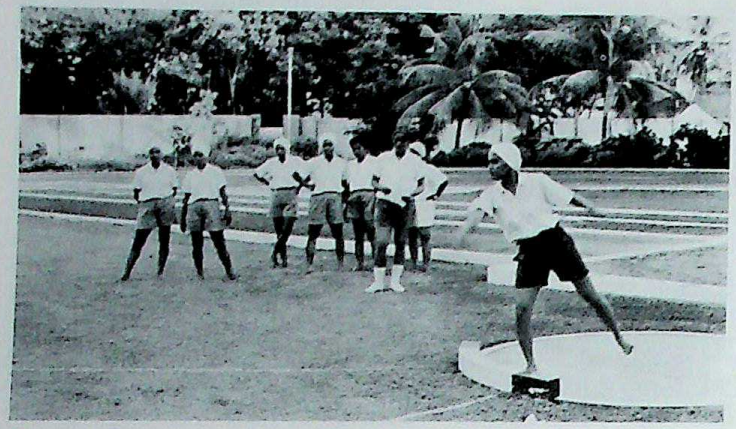




JUNIORS' GYMNASTIC DISPLAY

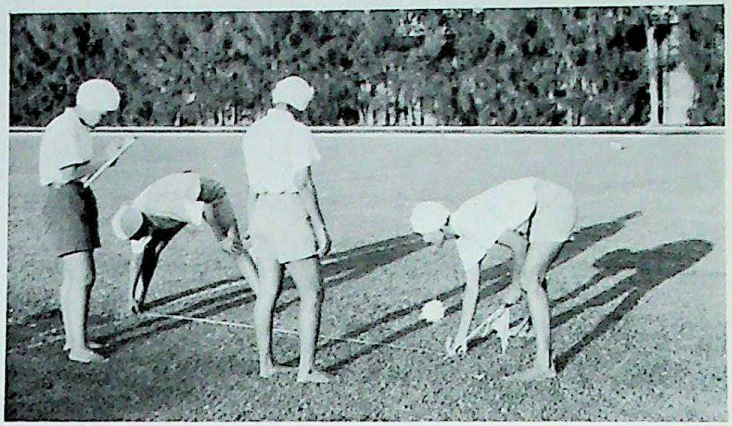
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant



Shot Put

Lancer du poids...

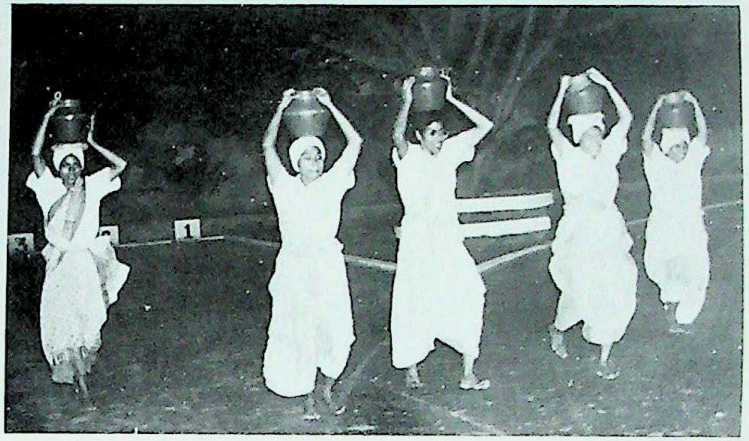


Measuring

...et mesure

Tug-of-War

Le tir à la corde



Novelty Race

Course de fantaisie

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Basketball Basket-ball

Volleyball Volley-ball

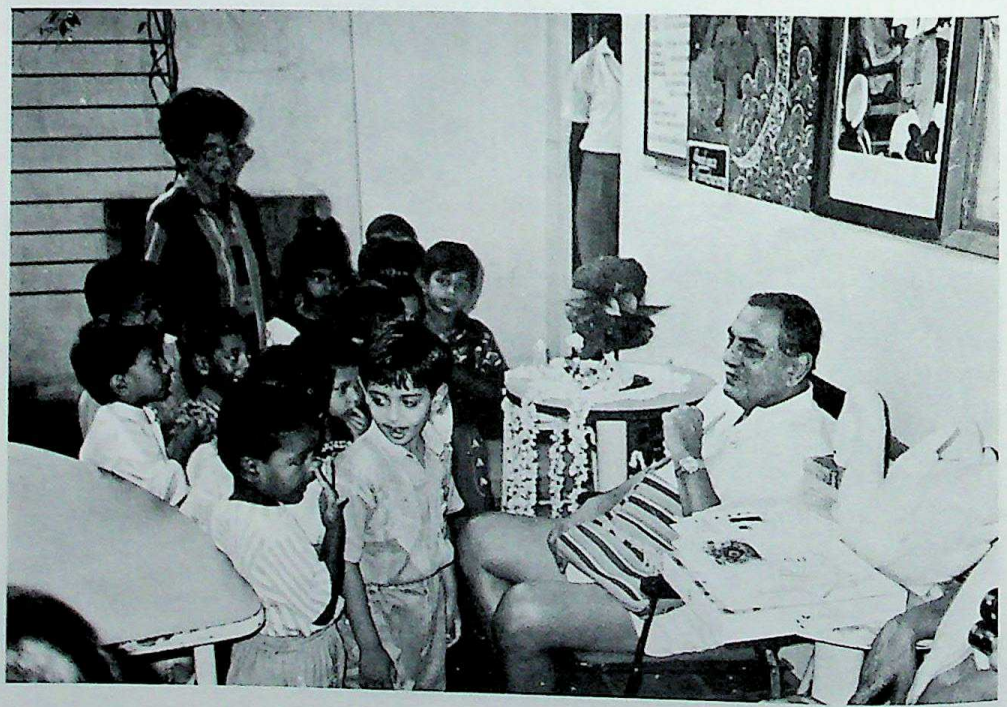
Handball Handball

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

With Children in the Office

Dans son bureau, avec les enfants



With Children in Corner House

Au "Corner House"

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

In Corner House

Au ''Corner House''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''Collaboration'' (Carnation)

''Collaboration'' (œillet)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ADVERTISEMENTS

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

In the spiritual life all the external distinctions of which men make so much because they appeal with an oppressive force to the outward mind, cease before the equality of the divine Light and the wide omnipotence of an impartial Power.

Sri Aurobindo

INDIAN SILK HOUSE
College Street Market, Calcutta

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The soul of man could not grow into the likeness of the Divine, if it were not in its secret essence imperishably one with the Divine and part and parcel of his divinity: it could not be or become immortal if it were merely a creature of mental, vital and physical Nature. All existence is a manifestation of the divine Existence and that which is within us is spirit of the eternal Spirit.

Sri Aurobindo

S. N. SUNDERSON & CO., NEW DELHI

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

In God all things find their secret truth and their absolute reconciliation.

SRI AUROBINDO

AURO IMPEX (P) LIMITED

Manufacturers, Importers and Exporters of Chemicals and Drugs

(Mg. Di. Sharat Deorah)

Head Office

R. N. M. House (4th Floor)
3-B, Lal Bazar Street, Calcutta - 700 001

Phones: 248-1287 248-1290 248-1163
Telex No: 21-7889 DORA-IN
Fax No: 248-1762

Bombay Office

69, P. De Mellow Road
408 Navaratan, Bombay - 400 009

Phones: 343-5341 342-9027 342-5058
Residence Phones: 362-9070 364-6671 367-5213
Fax No: 342-5022
Telex No: 11-17085 AURO-IN

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

God to the soul that sees is the path and God is the goal of his journey, a path in which there is no self-losing and a goal to which his wisely guided steps are surely arriving at every moment.

Sri Aurobindo

AURO LABORATORIES (P) LTD.
Premier Manufacturers of Chemicals and Drugs
Importers and Exporters
K-56 M.I.D.C. Tarapore (Maharastra)

Head Office
69, P.De Mellow Road
408 Navaratan, Bombay - 400 009
Phones: 343-3091 343-5341 342-9027
Residence Phones: 362-9070 367-6671
Telex: 21-7889 DORA-IN
(Mg. Di. Sharat Deorah)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The remembrance of the Divine Being becomes no longer an intermittent act of the mind, but the natural condition of our activities and in a way the very substance of the consciousness. The Jiva has become possessed of its right and natural, its spiritual relation to the Purushottama and all our life is a Yoga, an accomplished and yet an eternally self-accomplishing oneness.

Sri Aurobindo

INDIAN SILK HOUSE AGENCIES
Rashbehari Avenue, Calcutta

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The test is the expulsion of all desires, their inability to get at the mind, and it is the inner state from which this freedom arises, the delight of the soul gathered within itself with the mind equal and still and high-poised above the attractions and repulsions, the alternations of sunshine and storm and stress of the external life.

Sri Aurobindo

KANTILAL & CO. (BOMBAY)
Exporters and Importers
Janmabhoomi Bhavan, 3rd Floor,
11/12, Janmabhoomi Marg, Fort,
BOMBAY - 400 001, India

Telephones: 282 8600 282 8787 / 88
Fax: 282 8888 Telex: 11-86592 KNTI IN

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Live within, do not be shaken by external circumstances.

THE MOTHER

14.8.68

We shall work for a better tomorrow

Blessings

AUROFOOD LIMITED
P. O. AUROVILLE Via. PONDICHERRY INDIA

PHONE: PONDICHERRY 33383, 33384 CABLE: AUROFOOD PONDICHERRY

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

No real peace can be till the heart of man deserves peace; the law of Vishnu cannot prevail till the debt to Rudra is paid. To turn aside then and preach to a still unevolved mankind the law of love and oneness? Teachers of the law of love and oneness there must be, for by that way must come the ultimate salvation. But not till the Time-Spirit in man is ready, can the inner and ultimate prevail over the outer and immediate reality. Christ and Buddha have come and gone, but it is Rudra who still holds the world in the hollow of his hand.

Sri Aurobindo

M/S AUROMA INVESTMENTS

Temple Bar Building, 2nd Floor
70, Dr. V. B. Gandhi Marg, Fort
Bombay – 400 023

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Nothing has real need to fear except that which is to be destroyed, the evil, the ignorance, the veilers in Night, the Rakshasa powers. All the movement and action of Rudra the Terrible is towards perfection and divine light and completeness.

Sri Aurobindo

With best compliments from

WATER SUPPLY SPECIALISTS PRIVATE LTD.

8, Ambalal Doshi Marg, P. B. No. 684, Fort, Bombay 400 023

Tel: 274396/274246/274554 Gram: "PUMPMEN"

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

It is open to us to conceive and have experience of the Divine as an impersonal Absolute and Infinite or to approach and know and feel Him as a transcendent and universal sempiternal Person: but whatever be our way of reaching him, the one important truth of spiritual experience is that he is in the heart and centre of all existence and all existence is in him and to find him is the great self-finding. Differences of credal belief are to the Indian mind nothing more than various ways of seeing the one Self and Godhead in all.

Sri Aurobindo

ARJAV DIAMONDS
14 J, Hertoge Park
90, Desguinlei
ANTWERPEN-2018, Belgium

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The indefinable Oneness accepts all that climb to it, but offers no help of relation and gives no foothold to the climber. All has to be done by a severe austerity and a stern and lonely individual effort. How different is it for those who seek after the Purushottama in the way of the Gita! When they meditate on him with a Yoga which sees none else, because it sees all to be Vasudeva, he meets them at every point, in every moment, at all times, with innumerable forms and faces, holds up the lamp of knowledge within and floods with its divine and happy lustre the whole of existence.

Sri Aurobindo

AUROSONS

314, Prasad Chambers
Opera House
Bombay - 400 004

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Pray to the Divine Grace to make you do always the right thing in the right way.

THE MOTHER

THE TEA WITH THE RIGHT NOTE

RADHARANI TEA & ESTATES (P) LTD.,

"A. C. MANSION",
P-16, Bentinck Street
Calcutta - 700001
Phone: 26-4314, Cable: SINENSIS

Registered Office

"JATIS BHABAN",
Kanthalpota, Krishnagar, Nadia
West Bengal

GARDENS:

Radharani Tea Estate, Kalchini, Dooars, W.B. Phone: Kalchini 58
Krishnakali Tea Estate, Choibari, Dhubri, Assam Phone: Bongaigaon 82911
Jogamaya Tea Estate, Ghyabari, Darjeeling, W.B. Phone: Tindharia 28

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Do not judge, do not criticise, do not compare.

THE MOTHER

"Commerce under Sri Aurobindo's guidance"

COMMERCE UNDER SRI AUROBINDO'S GUIDANCE PRIVATE LIMITED

C. U. S. A. G. (P) LTD.

8A SURCOUF ST. (Near SBI Main)
PONDICHERRY - 605 001

PHONES: 0413-36446, 38960
FAX: 0413-33686

FOR

COMPLETE OFFICE AUTOMATION EQUIPMENTS

- Black & White & Colour MODI XEROX COPIERS
- Thermal & Plain Paper FAX
- LASER & INKJET COLOUR PRINTERS
- ELECTRONIC TYPEWRITERS
- COMPUTERS & PERIPHERALS
- ACCOUNTS SOFTWARE
- ELECTRONIC INTERCOMS & TELEPHONES
- EPABX from 1 P&T line & 2 Extensions to 16 P&T lines & 96 Extensions.
- BINDERS, LAMINATORS, PAPER SHREDDERS, VENETIAN BLINDS, UPS, CVT etc.
- CARPETS, OFFICE PARTITIONS & FURNITURES

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

SRI AUROBINDO ASHRAM SALES EMPORIUM

Pritamrai Road, Sri Aurobindo Ashram
Bus Stop, Ellisbridge, Ahmedabad - 380 006, India

Exclusively for Ashram Products

Managed by:

SRI AUROBINDO SOCIETY, AHMEDABAD BRANCH

Publications issued in Gujarati

SRI MATRUVANI (15 VOLS. M.C.W.)
LETTERS ON YOGA (SABCL VOLS. 22, 23, 24)
50 BOOKLETS ON VARIOUS SUBJECTS

And many other books of Sri Aurobindo and the Mother

Space Sponsored by:

M/S AMRATLAL HASMUKHLAL & SONS
Manufacturers of Cotton Textiles
L. K. Trust Bldg., Reid Rd., Ahmedabad - 380 002

Our hopes are never too great for manifestation.
We cannot conceive of anything that cannot be.

THE MOTHER

WITH THE COMPLIMENTS OF

THE BOMBAY BURMAH TRADING CORPORATION, LIMITED

9, Wallace Street, Fort, Bombay - 400 001

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

Tel. No. 268071 Telex 112572

With Compliments of

Nowrosjee Wadia & Sons Private Ltd.

REGISTERED EXPORT HOUSE

Leading Exporters of Cotton Fabrics, Piecegoods and Chemical Products

Neville House
Ballard Estate, BOMBAY - 400 038

It is the fixed anchoring of the intelligence in a state of desireless equality that is the one thing needed.

Sri Aurobindo

AUROPHARMA

Herbal Health Care Products & Cosmetics

Manufacturers and Consultants

12, Captain Marius Xavier Street
Pondicherry - 605 001

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

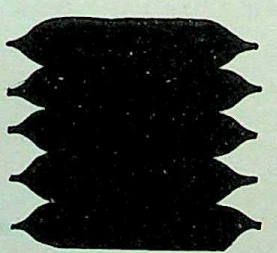
Only when you have attained to peace of soul, can you become capable of a free and divine action.

Sri Aurobindo

THE PERSONAL BOOK SHOP
10, KAMRAJ BHAVAN
573, Mount Road, Madras - 600 006

trusted by generations; tested by time

ACC
cement



THE ASSOCIATED CEMENT COMPANIES LIMITED

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

FIREX FASTER THAN FIRE

A WIDE RANGE OF FIRE FIGHTING EQUIPMENT
TO CHOOSE FROM

Air Field Crash Fire Tenders, Foam, Water, Dry Powder Tenders, Trailer & Portable Fire Pumps, Automatic Fire Extinguishing Systems, Portable 4 Mobile Fire Extinguishers, BCF Halen 1211 Fire Extinguishers, Gunmetal Fittings & Fire Hoses

FIREX

KOOVERJI DEVSHI & CO., PVT. LTD.

105, Arun Chambers, Tardeo - 34

Phones: 494 40 51 - 52 - 61
Telex: 11-75211 KDPL IN
Cable: FIREX, BOMBAY, BYCULLA

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

With Best Compliments of

WELLMAN (HINDUSTAN) PRIVATE LIMITED

Manufacturers of

Textiles: Wool Top, man-made fibre top/dyed and recombed blended top, yarns & fabrics.
Machinery: Jigs and fixtures and spare parts for precision machinery.
Chemicals: Dust suppressants.
Electronics: Computer hardware and software. Distributers for NCR Corporation, U.S.A.

Regd. Office:
Neville House
Currimbhoy Road, Ballard Estate
Bombay 400 038
Tel No. : 2619311 (2 lines)
Cable : WELLTOP BOMBAY
Telex : 011-73309

Main Factory & Admn. Office:
Kolshet Road
Thane 400 607
(Maharashtra)
Tel No. : 593776 (3 lines)
594363
Telex : 011-71999
Fax : 594364

DANDEKAR

India's Largest Manufacturers of Modern Rice Mill Machinery

- Compact self-contained Rice Mills manufactured with latest Technology and Know-how from Schule, Germany
- Wide range of capacities; Available from 1/2 ton per hour to 10 tons per hour (large capacity Rice Mills up to 60 tons per hour can also be supplied).
- Specially designed Rice Mills for processing export quality Basmati Rice.
- Latest machinery such as Jet Pearler, Destoner, Cylinder Grader etc. Available for producing export quality rice.
- Paddy Parboiling Plants and Paddy Dryers of special design for producing Sela Basmati Rice required for export.
- Compact Mini Rice Mills (One Pass Rice Mills).
- Large capacity Cleaners and Destoners available for cleaning all kinds of foodgrains and oil seeds such as Soyabean, Barley, Wheat, Dal etc.
- High capacity Continuous Parboiling Plants of American technology with capacities up to 60 tons per hour.
- Rubber Rollers for Paddy Dehuskers for all sizes and machines.
- Modern Dal Mills of capacity 1/2 ton to 2 tons per hour.
- More than 6900 Rice Mill units already supplied in India and abroad.
- Our esteemed customers include Hindustan Lever Ltd., Pepsi Foods, ITC, Satnam Overseas, K.B. Overseas, Agro Tech India, Oswal Agro, Tri Star Soya, Do Well Oil Plants etc.

Address of registered Office and Works: **G.G. Dandekar Machine Works Ltd.,**
Dandekarwadi, Bhiwandi - 421 302
Dist. Thane (Maharashtra) India

Phones: 31870, 31871, 31872, 31873, 31874, 31875 (STD 02522)
Fax No.: 02522 31874
Telex No.: 01301 201 DAND IN
Telegram: "DANDEKARCO" BHIWANDI

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

The way to liberation is to turn from the outward to the inward, from the appearance created by the material life which lays its burden on the mind and imprisons it in the grooves of the life and the body to the divine Reality which waits to manifest itself through the freedom of the spirit. Love of the world, the mask, must change into the love of God, the Truth. Once this secret and inner Godhead is known and is embraced, the whole being and the whole life will undergo a sovereign uplifting and a marvellous transmutation. In place of the ignorance of the lower nature absorbed in its outward works and appearances the eye will open to the vision of God everywhere, to the unity and universality of the spirit.

Sri Aurobindo

KASHIBEN MANIBHAI PATEL CHARITY TRUST

AUROFOOD LIMITED

P.O. Auroville, Via Pondicherry, India

PHONE: PONDICHERRY - 33383, 33384 CABLE: AUROFOOD PONDICHERRY

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

NEW PUBLICATIONS

SRI AUROBINDO

English

The Synthesis of Yoga	Rs. 160.00
The Life Divine	200.00
Letters on Yoga 1 (Bd)	170.00
Letters on Yoga 2 (Bd)	190.00
Letters on Yoga 3 (Bd)	220.00
Essays on the Gita	140.00
Bande Mataram (Bd)	175.00
On Nationalism	200.00

German

Grundalgen des Yoga	60.00
Die Schauspiele (Bd)	300.00

Bengali

Bhavishyater Kabita	110.00
Ai Biswer Prahelika	25.00
Veda Rahasya	65.00

Gujarati

Manav Vikas Chakra	100.00
Sri Aurobindo ni Bengali Rachanao	120.00

Hindi

Sri Aravind Apne Vishaymain	100.00
Savitri	300.00
Vicharmala aur Sutravali	25.00

Tamil

Yogamum adan Nokkangalum	10.00

THE MOTHER

French

Paroles de la Mère 1	200.00

German

Weisse Rosen	45.00

Gujarati

Char Tapasya ane Char Mukti	10.00
Prarthana ane Dhyan	75.00

Tamil

Kelvigalum Badilgalum 1953	150.00

COMPILATIONS

English

Sri Aurobindo and the Freedom of India	200.00
The Growth of a Flame	60.00

Italian

Sri Aurobindo e Mere Parlano di Loro Stessi 1	35.00

OTHER AUTHORS

English

Amrita (Compilation)	50.00
Sri Aurobindo's Savitri – an approach and a study – A. B. Purani	90.00
Learn Sanskrit the Natural Way – Dr. Narendra	20.00
Hindu Muslim Unity – Dr. Mangesh Nadkarni	12.00
Vedic Epiphany Vol. 3 – Dr. V. Madhusudan Reddy	300.00

Bengali

Sri Mayer Pathshala – Mrityunjay	100.00
Chirantani – Nishikanto	200.00

All prices in Indian Rupees.
Order your books through our MAIL ORDER SERVICE.
It's the easiest and the fastest way to get your books at no extra cost.

- **Readers in India who order books worth Rs. 100.00 or more at one time and send the full amount in advance need not pay any postage.**
- **Readers outside India are requested to add 70% of the total order value for Seamail postage and US $3.00 for Bank charges. Please write for complete Booklist.**

SABDA, Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry 605 002

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Digitized by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

We must attain that absolute peace and stillness in which we become aware of the calm, motionless, blissful Self within us which is eternally untroubled and unaffected by the touches of things, is sufficient to itself and finds there alone its eternal satisfaction.

Sri Aurobindo

CONTRACT

Contract Advertising (India) Limited

Bombay • Delhi • Calcutta • Madras • Bangalore

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu
R. N. 8890/57

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant